

**Verbindungen zwischen der mehrsprachigen Sprachidentität
und Aspekten der psychischen Gesundheit**

Magisterarbeit

Erica Ojala

Universität Jyväskylä
Institut für Sprach- und Kommunikationswissenschaft
Deutsche Sprache und Kultur
März 2018

TIIVISTELMÄ

| | |
|---|--------------------------------|
| Tekijä Erica Ojala | |
| Työn nimi Verbindungen zwischen der mehrsprachigen Sprachidentität und Aspekten der psychischen Gesundheit | |
| Oppiaine Saksan kieli ja kulttuuri | Työn laji Pro Gradu |
| Aika (pvm.) Maaliskuu 2018 | Sivumäärä 133 |
| <p>Tämä maisterin tutkielma keskittyy tutkimaan yksilön monikielisen kieli-identiteetin yhteyttä mielenterveyteen. Tutkimus on toteutettu tapaustutkimuksena haastattelemalla neljää monikielistä yksilöä, jotka kokevat monikielisyytensä vaikuttavan jollain tavoin heidän mielenterveyteensä tai siihen tapaan, jolla he käsittelevät mielenterveyteen liittyviä teemoja. Haastattelut litteroitiin ja nämä litteraatit muodostavat tutkimuksen aineiston, jota on yhteensä noin 150 sivua. Kolme haastateltavista oli naisia ja yksi mies.</p> <p>Tutkimuksen lähtökohta oli lähteä tutkimaan monikielisyyden positiivisia vaikutuksia yksilöön, mutta tutkimuksen aikana nousi esiin myös negatiivisia vaikutuksia, kuten itsevarmuuden heikkeneminen. Tästä syystä työssä esitellään myös mielenterveyteen haitallisesti vaikuttavia teemoja, mutta johtopäätöksiä syy-seurassuhteista on mahdoton vetää. Toisin sanoen monikielisyyden ei voida sanoa aiheuttavan mielenterveydelle haasteita tai suojelevan niiltä, mutta kielellä on merkittävä rooli näiden asioiden käsittelyssä.</p> <p>Analyysi toteutettiin osittain teoriaaohjaavana sisällönanalyysina ja osittain narratiivien analyysina, sillä haastatteluissa käytiin läpi haastateltavan elämä siinä määrin, kun yksilö itse koki sen teeman kannalta merkitykselliseksi. Narratiivinen analyysi antaa mahdollisuuden tarkastella yksilöä ja hänen tarinaansa, kun taas teoriaaohjaava sisällönanalyysi mahdollistaa yksilöiden kokemusten toisiinsa vertaamisen ja täten syvemmän analyysin.</p> <p>Haastatteluissa esiinnousseet teemat, kuten kuuluminen ja kuulumattomuus, asetettiin analyysissa vastakohtiksi, koska ihmisen voidaan ajatella olevan samanaikaisesti jollain kohdalla kuulumisen spektriä ja tämä paikka voi muuttua esimerkiksi kontekstista tai käytetystä kielestä riippuen. Tämä tuli myös ilmi tutkimuksen tuloksissa: jokainen haastateltava koki kuulumisen sekä kuulumattomuuden tunnetta jopa samanaikaisesti eri konteksteissa. Aihe on individualististen kulttuurien kontekstissa kohtuullisen vähän tutkittu, mutta siihen on alettu kiinnittää enemmän huomioita viime aikoina ja vuoden 2017 lopulla Salonen julkaisi teoksen, joka käsitteli suomenkielisen viittomakielisen identiteettiä ja sen yhteyttä mielenterveyteen.</p> | |
| Asiasanat monikielisuus, kaksikielisuus, mielenterveys, kieli-identiteetti | |
| Säilytyspaikka | Jyväskylän yliopiston kirjasto |

INHALTSVERZEICHNIS

| | | |
|-------|--|----|
| 1 | EINLEITUNG..... | 7 |
| 2 | SPRACHREPERTOIRE UND MEHRSPRACHIGE IDENTITÄT..... | 10 |
| 2.1 | Definition der Sprachrepertoires..... | 10 |
| 2.2 | Über Begriffen Erstsprache/Muttersprache und Zweitsprache/Fremdsprache | 11 |
| 2.3 | Zweisprachigkeit und Mehrsprachigkeit: Terminologie und Definitionen . | 14 |
| 2.3.1 | Zweisprachigkeit als ein Begriff..... | 14 |
| 2.3.2 | Arten der Zweisprachigkeit..... | 15 |
| 2.3.3 | Über Mehrsprachigkeit..... | 18 |
| 2.4 | Die Entstehung der Identität..... | 20 |
| 2.4.1 | Sprachidentität..... | 21 |
| 2.4.2 | Kulturelle/ethnische Identität und Gruppenidentität..... | 23 |
| 2.5 | Migration und die mehrsprachige Identität..... | 24 |
| 3 | PSYCHISCHE GESUNDHEIT..... | 27 |
| 3.1 | Über die Definitionen und deren problematische Vielfältigkeit..... | 27 |
| 3.1.1 | Psychische Gesundheit..... | 27 |
| 3.1.2 | Positive psychische Gesundheit..... | 31 |
| 3.1.3 | Subjektives Wohlbefinden..... | 33 |
| 3.2 | Die gegenwärtige Psychokultur in Bezug auf das psychische Wohlbefinden der Mehrsprachigen..... | 35 |
| 3.3 | Nostalgie und deren Verbindung zur psychischen Gesundheit..... | 39 |
| 3.3.1 | Heimat, Heimweh und Nostalgie..... | 39 |
| 4 | DATA UND METHODE..... | 43 |
| 4.1 | Qualitative Forschung und die Struktur dieser Arbeit..... | 43 |
| 4.2 | Halbstrukturiertes Interview in der Untersuchung der persönlichen Bedeutungen..... | 44 |
| 4.3 | Transkription als ein Teil der Analyse..... | 45 |
| 4.4 | Entwicklung des thematischen Kodierschlüssels..... | 47 |
| 4.5 | Narrative und theorieverbundene Analyse des Materials..... | 48 |
| 4.6 | Interviews..... | 49 |
| 4.6.1 | Informant 1 – Tanja..... | 50 |
| 4.6.2 | Informant 2 – Katharina..... | 51 |
| 4.6.3 | Informant 3 – Laura..... | 52 |
| 4.6.4 | Informant 4 – Maurice..... | 53 |
| 4.7 | Einschätzung der Methoden..... | 53 |
| 5 | ANALYSE..... | 55 |
| 5.1 | Interviews als Geschichten..... | 55 |
| 5.1.1 | Tanja: vom Wunderkind zum Infragestellen der eigenen Sprachkenntnisse..... | 55 |
| 5.1.2 | Katharina: Mehrsprachigkeit als ein untrennbarer Teil des Ichs..... | 58 |
| 5.1.3 | Laura: von der aktiven Verwendung der Sprache zur Sprache als ein Schlüssel in die Vergangenheit..... | 60 |
| 5.1.4 | Maurice: von Angst in die Selbstermächtigung..... | 63 |

| | | |
|-------|--|-----|
| 5.2 | Zusammenspiel der Sprache und der psychischen Gesundheit..... | 66 |
| 5.2.1 | Sehnsucht nach der Sprachverwendung / Fernweh oder Heimweh ... | 67 |
| 5.2.2 | Zugehörigkeit / Nichtzugehörigkeit..... | 74 |
| 5.2.3 | (Selbst)sicherheit / Unsicherheit | 83 |
| 5.2.4 | Die Sprachwahl in Bezug auf Gefühlsäußerungen..... | 94 |
| 6 | ERGEBNISSE UND REFLEXION | 104 |
| | LITERATUR..... | 113 |
| | ANHANG 1 – INTERVIEWFRAGEN | 120 |
| | ANHANG 2 – INTERVIEWSEINLADUNG..... | 121 |
| | ANHANG 3 – EINVERSTÄNDNISERKLÄRUNG | 122 |
| | ANHANG 4 – ORIGINELLE ZITATEN..... | 123 |

1 EINLEITUNG

Die Europäische Union setzt die Multilingualität als ein Ziel für die europäischen Einwohner¹ und legt dar, dass jeder Europäer mindestens zwei weitere Sprachen neben seiner Erstsprache beherrschen sollte (Franke & Mennella 2017). Demzufolge kann behauptet werden, dass die linguistische Diversität grundsätzlich innerhalb des europäischen Kontextes geschätzt und respektiert wird und die Mehrsprachigkeit als ein Vorzug für ein Individuum gesehen wird. Zurzeit gibt es jedoch keine Forschung darüber, welche Einflüsse das Mehrsprachig-Sein auf die psychische Gesundheit eines Individuums haben kann. Es gibt zahlreiche Forschungen über die Verbindung zwischen Sprachen und Emotionen, aber der Zusammenhang zwischen Sprachen und der psychischen Gesundheit ist noch nicht gründlich erforscht worden. Saunders (1983, 14) erwähnt, dass die Forschung der Zweisprachigkeit sich in der ersten Hälfte des 20. Jahrhunderts darauf konzentrierte, welche negative und schädliche Einflüsse die Zweisprachigkeit auf die psychische Gesundheit haben kann. Er verweist auf Jespersen (1922²) und Weisberger (1933³), die der Meinung sind, dass ein Mensch von Natur aus einsprachig ist und das Mehrsprachig-Sein nur einen schädlichen Einfluss auf ein Individuum haben kann.

Zusätzlich dazu erwähnt Pavlenko (2006, 2), dass mehrsprachige Individuen innerhalb der traditionell einsprachigen Gesellschaften während der ersten Hälfte des 20. Jahrhunderts als Menschen mit zwei einander widerstreitenden Persönlichkeiten

¹ Mit allen im Text verwendeten Personenbezeichnungen, aus denen das Geschlecht nicht eindeutig hervorgeht, sind stets beide Geschlechter gemeint.

² Jespersen, Otto 1922: *Language. Its Nature, Development and Origin*. London: George Allen & Unwin Ltd.

³ Weisberger, Leo 1933: *Zweisprachigkeit*. In: *Schaffen und Schauen*, 9.

betrachtet wurden. Noch während der 1970er und 1980er Jahre wurde die Zweisprachigkeit als ein Problem betrachtet und Adler (1977⁴, 40; zitiert nach Pavlenko 2011, 3) war der Meinung, dass die Zweisprachigkeit zu gespalteter Persönlichkeit oder sogar zur Schizophrenie führen kann. Diese Vermutung, dass zweisprachige Individuen nicht psychisch gesund sein können, wurde widerrufen und heutzutage wird oft der Begriff ‚Sprachrepertoire‘ benutzt, um die Vielseitigkeit der individuellen Sprachkenntnisse zu beschreiben.

Die Weltgesundheitsorganisation⁵ (2014) definiert Gesundheit als “... a state of complete physical, mental and social well-being and not merely the absence of disease or infirmity”. Mit anderen Worten kann ein Individuum nur dann als gesund beschrieben werden, wenn es sich gleichzeitig auf physische, psychische und soziale Art und Weise gut fühlt und nicht nur dann, wenn es an keinen diagnostizierten Krankheiten leidet. Zusammengefasst ist die psychische Gesundheit ein untrennbarer Teil der generellen Definition der Gesundheit. Darüber hinaus bestimmt die WHO (2001) die psychische Gesundheit als einen Zustand des Wohlbefindens und legt fest, dass jedes psychisch gesunde Individuum sein eigenes Potential verwirklichen, mit Stress umgehen, produktiv arbeiten und zu ihrer Gemeinschaft beitragen kann. Gleichzeitig ist die Anzahl von Migranten auf der globalen Ebene laut der Vereinten Nationen (2015) während der letzten 20 Jahren gestiegen, was die Frage aufwirft, ob Migranten überhaupt als psychisch gesund beschrieben werden können, weil ein Individuum laut der WHO alle Kriterien der Definition erfüllen muss, um als gesund beschrieben werden zu können.

Aufgrund der aufsteigenden Anzahl von Migranten und der Sprachpolitik der EU ist die Frage, welche Einflüsse das Mehrsprachig-Sein auf die psychische Gesundheit haben kann, wieder aktuell geworden. Salonen (2017) hat die Verbindung des Mehrsprachig-Seins und der psychischen Gesundheit innerhalb des finnischen Kontexts erforscht und seinen Schwerpunkt hat auf die Zusammensetzung der gebärdensprachlichen Identität und der finnischen Identität gelegt. Darüber hinaus gibt es einige Untersuchungen über Studierende aus asiatischen Kulturen, die versuchen, sich in die amerikanische

⁴ Adler, Max K. 1977: *Collective and Individual Bilingualism: A Sociolinguistic Study*. Hamburg: Helmut Buske Verlag.

⁵ Im Folgenden WHO

Universitätskultur einzufügen (z. B. Hovey et al. 2006⁶), aber diese Untersuchungen befassten sich ausschließlich mit Studierenden und ihr Schwerpunkt lag eher auf kulturellen Themen.

Das Ziel dieser Magisterarbeit ist, herauszufinden, welche Verbindungen die Informanten dieser Untersuchung zwischen ihrer Mehrsprachigkeit und ihrer psychischen Gesundheit feststellen. Weil der Schwerpunkt auf der Erfahrung der Individuen liegt, basiert das Material dieser Untersuchung auf vier halbstrukturierten Interviews, die auf Finnisch geführt wurden. Drei Informanten sind weiblich und ein Informant ist männlich. Die Interviews wurden transkribiert, und diese circa 150 Seiten umfassenden Transkriptionen formen das Material dieser Untersuchung. Das Material wurde sowohl datengesteuert als auch theorieorientiert strukturiert. Hierbei stellte sich heraus, dass die Informanten gewisse Themen häufiger thematisierten. Diese Themen formen ein Kontinuum, was auch als ein zweipoliger Gegensatz betrachtet werden kann, der ein Spektrum bildet, indem sich ein Individuum befindet. Diese Themen formen die Themastruktur, welche in den Ergebnissen beschrieben wird.

In der Analyse werden Theorien über Mehrsprachigkeit angewendet, welche anschließend mit der heutzutage herrschenden Vorstellung der psychischen Gesundheit verbunden werden. Zusätzlich dazu liegt der Schwerpunkt dieser Arbeit auf dem Zusammenspiel der mehrsprachigen Identität und der psychischen Gesundheit. Bis zu der Thematisierung des Materials ist die Analyse datengesteuert. In der tieferen Inhaltsanalyse wird die Theorie mit dem Material zusammengesetzt, indem die Mittel der narrativen Analyse eingesetzt werden. Die narrative Analyse wird benutzt, damit die in den Interviews aufgekommenden Themen mit den Geschichten der Informanten verbunden werden. Aus diesem Grund besteht der erste Teil der Analyse aus den Geschichten der Informanten als einzelne Geschichten, welchen jeweils ein beschreibender Namen gegeben wird. Der zweite Teil der Analyse konzentriert sich auf das Zusammenspiel der Themen und der Zitate aus den Interviews, wofür die theorieorientierte Analyse angewendet wird.

⁶ Hovey, Joseph, D.; Kim, Sheena E.; Seligman, Laura D. 2006: The influences of Cultural Values, Ethnic Identity, and Language Use on the Mental Health of Korean American College Students. In: *The Journal of Psychology*, 140(5), S. 499-511.

2 SPRACHREPERTOIRE UND MEHRSPRACHIGE IDENTITÄT

Die Mehrsprachigkeit und die Begriffe, die mit ihr verbunden sind, werden innerhalb der angewandten Sprachwissenschaft zunehmend kritisch betrachtet (Busch 2013, 9). Das folgende Kapitel versucht einen kritischen und vielseitigen Blick auf das Thema zu werfen. Erstens wird das Konzept des Sprachrepertoires definiert, wonach die problematische Natur der Begriffe Erst-/Muttersprache und Zweit-/Fremdsprache genauer betrachtet wird. Zweitens werden die Terminologie und Definitionen sowohl der Zweisprachigkeit als auch der Mehrsprachigkeit vorgestellt und drittens wird die Entstehung der Identität und mit denen verbundenen Konzepten, wie z. B. kulturelle Identität und Gruppenidentität, eingeleitet. Letztens wird das Thema Migration und die mehrsprachige Identität betrachtet.

2.1 Definition der Sprachrepertoires

Gumperz (1964⁷, 138; zitiert nach Busch 2012, 13) umfasst das **sprachliche Repertoire** oder auch **Sprachrepertoire** „alle anerkannten Arten, Mitteilungen zu formulieren. Es stellt die Waffen der Alltagskommunikation zur Verfügung. Sprecher wählen aus diesem Arsenal im Hinblick auf die Bedeutungen, die sie vermitteln wollen.“ Mit anderen Worten geht es bei dem Sprachrepertoire um die Gesamtheit der sprachlichen Mittel, wie z. B. jene Sprachen, Dialekte, Stile, Register und Codes, die Sprecher einer Sprachgemeinschaft zur Verfügung stehen, womit die sozialen, zeitlichen und räumlichen Bedeutungen vermittelt werden (Busch 2012, 13). Busch (2013, 9) ist der Meinung, dass Begriffen wie z. B. Erstsprache und Zweitsprache, die die Reihenfolge des Spracherwerbs oder die Hierarchisierung bei dem individuellen Sprachrepertoire bezeichnen, nicht sinnvoll in dem Kontext der Mehrsprachigkeit sind, weil sie die Annahme implizieren, dass Sprachen klar voneinander abgrenzbar und dadurch auch zählbar sind.

Jede Muttersprache ist historisch, sozial, regional und fachlich geschichtet und erhält dazu noch mehrere Sprachen, wie z. B. spezifische Fachsprachen, die als Sondersprachen

⁷ Gumperz, John J. 1964: Linguistic and Social Interaction in Two Communities. In: American Anthropologist 66, S.137-153.

bezeichnet werden können (Wandruszka 1979^s; zitiert nach Christ 2009, 31). Daraus folgend kann auch gesagt werden, dass niemand einsprachig ist, denn jeder Sprecher sogar in Bezug auf seine Muttersprache mehrsprachig ist. Busch (2012, 7) stimmt zu und erwähnt, dass es bei dieser Sichtweise des Nicht-einsprachig-seins um Erfahrungen „des Dazu-Gehörens oder eben nicht Dazu-Gehörens aufgrund unterschiedlicher Arten des Sprechens“ geht. Sie findet unwichtig sowohl die Frage, über wie viele und über welche Sprachen man neben seiner Erstsprache sein eigen nennen kann, als auch die Frage, was als innersprachliche Mehrsprachigkeit definiert wird, also die Vorstellung, wonach Sprachvarietäten einer Standardsprache zugeordnet werden (Busch 2012, 7).

Ähnlicherweise schlägt Christ (2009, 34) vor, dass andere Sprachen auch zu ‚meinen‘ Sprachen werden können, wenn man sie hörend, lesend, sprechend, schreibend und sprachmittelnd gebraucht. Er ist der Meinung, dass das Grundprinzip der Sprachlernens sein sollte, das zu benutzen, was in dem Sprachrepertoire der betroffenen Person ist. Er findet es problematisch zu definieren einerseits, von wann an eine Person sich als mehrsprachig versteht und andererseits, von wann an andere Personen sie als solche sehen. Seiner Meinung nach geht es da um „die Entwicklung „Sprachlichkeit“ der Person überhaupt, d. h. in ihrer gesamten kommunikativen Kompetenz in der Sprachen *miteinander* agieren, spielen, einander ergänzen, ineinander übergehen, und nicht in der Kenntnis der einzelnen Sprachen“ (Christ 2009, 34). Zusammenfassend lässt sich sagen, dass das Sprachrepertoire als ein umfassendes Konzept der Sprachkenntnisse verstanden werden kann. Zum Zwecke dieser Arbeit ist das Sprachrepertoire ein verwendbares Konzept, denn die Sprachkenntnisse der Informanten sind sehr vielseitig und es fällt ihnen schwer, ihre eigenen Sprachkenntnisse zu evaluieren und die Sprachen in eine Reihenfolge zu setzen.

2.2 Über Begriffen Erstsprache/Muttersprache und Zweitsprache/Fremdsprache

Sowohl die Begriffen Erstsprache/Zweitsprache und Muttersprache/Fremdsprache als auch diese dichotomische Verkopplung der Begriffen sind sehr mehrdeutig. Nach Busch

^s Wandruszka, Mario 1979: Die Mehrsprachigkeit des Menschen. München und Zürich.

(2012, 48) sollte ein komplexes heteroglossisches Sprachrepertoire nicht auf simple Dichotomien, wie jene zwischen Erst-/Muttersprachen und Zweit-/Fremdsprachen, reduziert werden, weil dieses unzulässig wäre. Damit meint sie, dass eine solche simplifizierte Darstellung über die Vielfältigkeit der Mehrsprachigkeit das Phänomen nicht umfassend genug repräsentieren kann. Weil die Informanten dieser Arbeit diese Begriffen benutzt haben, um auf einzelnen Sprachen zu verweisen, und weil der verwendete Begriff sowohl die Beziehung als auch die Einstellung der Informanten zu den Sprachen beschreibt, wird bei dem Analyseteil dieser Arbeit immer derjenige Begriff benutzt, die sie selber benutzt haben, um sich auf Sprachen zu beziehen. Um die Begriffe und deren Bedeutungen zu verstehen, werden sie als Nächstes genauer betrachtet.

Der Begriff ‚Muttersprache‘ war lange Zeit die Hauptbezeichnung der Sprache, die ein Kind als die erste Sprache erwirbt, und sie und ihre Bezeichnung wurden wegen sowohl der gegenwärtigen bevölkerungspolitischen Lage von Migranten und Minderheiten als auch der sprachpolitischen Bestrebungen der EU soziokulturell und politisch aktualisiert (Oksaar 2003, 13). Wegen der emotionalen Konnotationen wurden zahlreichen Bezeichnungen erfunden, um ‚Muttersprache‘ zu ersetzen: Primärsprache, natürlichen Sprache, Grundsprache und Herkunftssprache (ebd.). Diese Begriffen sind nicht neutral und sind deswegen anfällig für Konnotationen und Interpretationen.

Christ (2009, 33) geht davon aus, dass **Muttersprache** etwas sehr persönliches und Einmaliges ist, weil man mit ihr aufwächst und umgekehrt und sie entwickelt und ändert sich im Verlauf des Lebens. Mit anderen Worten bleibt sie nie die gleiche und weil sie mit einem wächst, wird sie auch sehr individuell. Oksaar (2003, 13) dagegen betont die gefühlsmäßigen Konnotationen, die mit ‚Muttersprache‘ verbunden sind, was daraus resultiert, dass ‚Mutter‘ ein sehr emotionshervorrufendes Wort ist. Nach Christ (2009, 33-34) entwickelt sich die Muttersprache im Austausch mit anderen Sprechern und bei diesem kommunikativen Austausch geht es letztendlich um Sprachbewusstheit, also um von anderen verstanden zu werden. Da ‚Erstsprache‘ und ‚Muttersprache‘ generell synonym verwendet werden, gilt dasselbe auch für ‚Erstsprache‘.

Die **Erstsprache** wird im Allgemeinen als die Sprache verstanden, die ein Individuum zuerst erworben hat und es wird oft synonym mit Muttersprache verwendet, obwohl die Begriffen sehr unterschiedliche Konnotationen haben (Oksaar 2003, 13). Die Erstsprache

kann als der Anfang einer Erwerbsfolge gesehen werden und dadurch kann sie gleichzeitig implizieren, dass sie nicht die einzige Sprache des Individuums ist. (ebd.) Das Wort kann auch bewertende Konnotationen wie z. B. ‚die erste‘ und ‚die beste‘ mit sich tragen, wodurch sowohl die individuellen als auch die gesellschaftlichen Bedeutungen der Sprache markiert werden (ebd.). Mit anderen Worten werden Erstsprache und Muttersprache synonym verwendet und beide Worten tragen mit sich verschiedene Konnotationen, die nicht neutral sind.

Hummel (2014, 1) definiert die **Zweitsprache** als die Sprache, deren Lernen nach dem Erwerb der Erstsprache und nach der frühen Kindheit beginnt. Oksaar (2003, 14) stimmt zu und erwähnt, dass die Zweitsprache auch durch die **Fremdsprache** erklärt werden kann. Dabei kann es auch als ‚die erste/zweite/dritte Fremdsprache‘, abhängig von dem Anfang des Lernens der betroffenen Sprache in Bezug auf die anderen Sprachen, bezeichnet werden (ebd.). Obwohl die beiden Begriffen abwechselnd benutzt werden, führen sowohl Oksaar (2003, 14) als auch Hummel (2014, 2) an, dass es einen deutlichen Unterschied zwischen der Zweitsprache und der Fremdsprache gibt, denn die Zweitsprache wird im Kontext, d. h. ungesteuert und in einer Umgebung gelernt, in der sie als die dominante Sprache gesprochen wird. Die Fremdsprache wird durch formalen Unterricht, d. h. in einem gesteuerten und künstlichen Kontext, gelernt. Diese Unterscheidung muss aber kritisch angesehen werden, denn diese Kriterien sind nicht strikt voneinander zu halten, weil jedes Individuum die Sprache sowohl ungesteuert als auch gesteuert entweder indirekt oder direkt lernt (Oksaar 2003, 14). Z. B. Kleinkinder und auch Ausländer werden in Dialogen mit Muttersprachlern sprachlich gesteuert und korrigiert.

Wegen der komplexen Konnotationen, die mit jedem den oben genannten Begriffen verbunden ist, ist es sinnvoll, den Begriff Sprachrepertoire zu verwenden, denn es einem ermöglicht, Sprachkompetenzen in verschiedenen Sprachen zu haben, ohne sie in eine zeitliche Reihenfolge anordnen zu müssen. In dieser Arbeit wird immer derjenige Begriff benutzt, die die Informanten benutzen, um sich auf Sprachen zu verweisen, denn die Entscheidung, ob man ‚Erst-/Muttersprache‘ oder ‚Zweit-/Fremdsprache‘ benutzt, bedeutsam für die Analyse ist, denn die Wörter führen mit sich unterschiedliche Konnotationen, Interpretationen und dadurch auch Bedeutungen.

2.3 Zweisprachigkeit und Mehrsprachigkeit: Terminologie und Definitionen

2.3.1 Zweisprachigkeit als ein Begriff

Um einen Einblick in die Vielfalt der Ansätze zu geben, muss als Erstes der Unterschied zwischen individueller und gesellschaftlicher Zweisprachigkeit gemacht werden. Laut Hamers and Blanc (2000) gibt es einerseits *bilingualism*, was auf eine linguistische Gemeinschaft verweist, in der zwei Sprachen gleichzeitig benutzt und verstanden werden und dadurch zwei verschiedene Sprachcodes⁹ wechselweise in einer Interaktion verwendet werden können. Andererseits gibt es auch *bilinguality*, was heißt, dass ein zweisprachiges Individuum den Zugang zu mehr als nur einem sprachlichen Code hat und die Codes in sozialer Kommunikation passend benutzen kann (Hamers 1981¹⁰; zitiert nach Hamers & Blanc 2000, 6). In dieser Arbeit wird mit Zweisprachigkeit die individuelle Ebene des Phänomens gemeint.

Die Skala der Definitionen der Zweisprachigkeit ist vielfältig und eine eindeutige Definition bisher unmöglich gewesen zu finden ist. Ältere Definitionen betonen, dass Mehrsprachigkeit entweder ein aktives und komplettes Beherrschen von zwei oder mehreren Sprachen oder eine native-ähnliche Kontrolle von zwei oder mehreren Sprachen bedeutet (Aronin & Singleton 2012). Mit anderen Worten verlangen die Definitionen, dass ein Individuum eine Fremdsprache auf einem muttersprachlichen Niveau beherrschen muss, um als zwei-/mehrsprachig definiert werden zu können. Der *Webster Dictionary* (Gove 1961) definiert das Wort ‚bilingual‘ d. h. zweisprachig als entweder die Fähigkeit zwei Sprachen vorzugsweise als gesprochene Sprache zu benutzen, wobei die Merkmale bei dem Redefluss denen eines Muttersprachlers ähneln oder als eine Person, die zwei Sprachen namentlich regelmäßig und mit der Kontrolle wie von einem Muttersprachler benutzt. Die drei Definitionen beziehen sich ständig auf die einsprachige Norm und erfordern, dass eine mehrsprachige Person alle ihre Sprachen genauso gut beherrschen muss wie ein Muttersprachler der betreffenden Sprachen (Aronin & Singleton 2012).

⁹ linguistic code: “A code composed of a system of linguistic rules known by the individuals who use it and stand in a similar relationship to it” (Hamers & Blanc 2000, 369).

¹⁰ Hamers, Josiane F. 1981: Psychological approaches to the development of bilinguality. In: Baetens Beardsmore H. (Hg.): Elements of Bilingual Theory. Free University of Brussels.

Im Gegensatz zu der Ansicht, die nur die sogenannte perfekte zweisprachige beinhaltet, wurde in den späten 1960er Jahren vorgeschlagen, dass jeder, der sogar nur minimal mindestens eine der vier Sprachkompetenzen in einer Fremdsprache beherrscht, als zweisprachig definiert werden kann (Hamers & Blanc 2000, 6). Mit anderen Worten braucht ein Individuum die Fremdsprache nur rezeptiv oder produktiv zu beherrschen, um als zweisprachig definiert zu werden. Mit produktiver Benutzung ist hier das Schreiben und das Sprechen gemeint, und rezeptive Benutzung bezeichnet das Hören und das Lesen (Rösler 2012, 127). In den 1970er Jahren wurde die Zweisprachigkeit ähnlicherweise als die Fähigkeit eines Individuums definiert, eine zweite Sprache zu sprechen, während es den Konzepten und der Struktur der Fremdsprache folgt anstatt die eigene Muttersprache zu paraphrasieren (Aronin & Singleton 2012).

Darüber hinaus halten Dewaele et al. (2003, 10) es für merkwürdig, dass es eine generelle Tendenz gibt, Zweisprachigkeit mit der Vorstellung von Problemen zu verbinden, obwohl so eine Konnotation nie mit der Einsprachigkeit verbunden wird. Sie meinen, dass diese Vorstellung aus der Vermutung stammt, dass die so genannte Einsprachigkeit die Norm wäre, obwohl die Zweisprachigkeit für die Mehrheit der zweisprachigen Individuen eine logische Folge von ihren Lebensumständen, wie z. B. Familienangelegenheiten und Arbeitssituation, ist.

Zusammenfassend kann gesagt werden, dass die Definitionen für die individuelle Zweisprachigkeit als Phänomen nicht nur Unterschiede, sondern auch Gemeinsamkeiten haben. Obwohl der Grad der Beherrschung einer Fremdsprache sich je nach Definition unterscheidet, haben alle eines gemeinsam: Jede Definition geht davon aus, dass ein Individuum zweisprachig ist, wenn es zwei Sprachen entweder produktiv oder rezeptiv benutzen kann. Wie aus den unterschiedlichen Definitionen der Forscher ersichtlich wird, ist die verbreitete Meinung zum Begriff Zweisprachigkeit, dass ein Individuum zweisprachig ist, wenn es zwei Sprachen produktiv benutzen kann.

2.3.2 Arten der Zweisprachigkeit

Eine häufig vorkommende Fehlervorstellung zur Zweisprachigkeit ist, dass zweisprachige Individuen zwei Sprachen perfekt beherrschen, und manche meinen dazu

auch noch, dass zweisprachige Individuen in keiner der beiden Sprachen einen Akzent haben und dass sie die Sprachen schon von Geburt an gelernt haben (Grosjean 2012, 7). In gewissem Sinne werden zweisprachigen Individuen als zwei einsprachigen Personen innerhalb einer Person gesehen, obwohl die Mehrheit der zweisprachigen Individuen diese obengenannten Kriterien nicht erfüllen. Laut Pavlenko (2006, 8) können sowohl die zwei- als auch die mehrsprachigen Individuen aufgrund des Alters und des Kontextes der Aneignung der Sprachen und der Sprachdominanz untergliedert werden. In diesem Kapitel werden die unterschiedlichen Kategorien der Zweisprachigkeit genauer erklärt.

Erstens können Zweisprachige bezogen auf die Zeiteinteilung des Spracherwerbs in drei Kategorien aufgeteilt werden. Ein Individuum kann als *simultaneous zweisprachig* bezeichnet werden, wenn es sich von Geburt an zwei Sprachen aneignet, während mit *childhood zweisprachig* gemeint wird, dass ein Individuum die Fremdsprache entweder während der frühen oder der späten Kindheit erworben hat (Pavlenko 2005, 8). Der Begriff *late* oder *post-puberty zweisprachig* bezeichnet jemanden, der die Fremdsprache erst während des Teenagealters oder als Erwachsener gelernt hat (ebd.). Das Alter kann in dieser Diskussion wegen der *Critical Period Hypothesis* (Hummel 2014, 171) als zentraler Faktor gesehen werden, da behauptet wird, dass sowohl die *simultaneous* als auch die *childhood* zweisprachigen Individuen üblicherweise ein höheres Sprachkenntnisniveau in der Fremdsprache erreichen als die *late* zweisprachigen Individuen.

Zweitens erwähnt Pavlenko (2005, 7) die **Sprachdominanz**, was den Zusammenhang zwischen den Sprachkenntnissen und der Sprachverwendung in verschiedenen Sprachen bezeichnet. Als *balanced* wird ein Individuum bezeichnet, das in beiden Sprachen ungefähr auf dem gleichen sprachlichen Niveau ist. Anders gesagt besitzt das Individuum gleichwertige Sprachkenntnisse sowohl in der Erstsprache als auch in der Fremdsprache. Wenn ein Individuum eine bessere Sprachbeherrschung in einer seiner Sprachen besitzt, wird es als *dominant* beschrieben (ebd.). Darüber hinaus ergänzt Pavlenko (ebd.), dass die Sprachdominanz ein komplexes Thema ist, da zweisprachige Individuen einerseits ausgeglichen in Bezug auf ihre Sprachkenntnisse sein können und andererseits die sprachlichen Kompetenzen je nach Situation variieren können. Bessere Sprachkenntnisse in einer Sprache bedeuten auch nicht unbedingt, dass diese Sprache in der Wirklichkeit dominanter wäre, weil es sein kann, dass das Individuum jeden Tag nur eine von den

zwei Sprachen aktiv benutzen kann und es deswegen die dominantere Sprache zu sein scheint (ebd.).

Drittens handelt es sich laut Pavlenko (2005, 7) basierend auf dem Kontext des Spracherwerbes wiederum um drei verschiedenen Arten: *coordinate/bicultural*, *compound* und *subordinate* Zweisprachigkeit. Mit dem *coordinate* oder *bicultural* **Kontext** wird gemeint, dass ein Individuum sich die Sprachen, die Erstsprache und die Fremdsprache in zwei distinkten Kontexten angeeignet hat, während der *compound* **Kontext** die Aneignung der Sprachen innerhalb eines kulturellen und sozialen Kontextes bezeichnet. Der *subordinate* **Kontext** bezeichnet eine Situation, in der ein Individuum die zweite Sprache durch das Medium der ersten Sprache und normalerweise im Klassenraum gelernt hat. Während Pavlenko (2005) eher das Verhältnis zwischen den Kontexten betont, fügt Hummel (2014) noch die naturalistischen und formellen Kontexte des Spracherwerbes hinzu.

Basierend auf der Formalität der Aneignung der Sprachen gibt es zwei Kategorien: naturalistisch und formell¹¹ (Hummel 2014, 36). **Der naturalistische Kontext** besteht laut Hummel (2014) unter anderem aus der Migration und dem Auslandsstudium. Der Begriff verweist darauf, dass die Sprache gelernt wird, wenn das Individuum sich in die Kultur und die Sprache einlebt und die Sprache in alltäglichen Situationen benutzt, um klarzukommen. Mit dem **formellen Kontext** wird gemeint, dass ein Individuum die Sprache mit Hilfe eines Lehrers innerhalb des sogenannten Klassenraumkontextes lernt (Hummel 2014, 41). D. h., dass das Individuum sich mehr auf die Fehlerfreiheit der Sprache konzentriert als auf die kommunikativen Aspekte wie beim naturalistischen Kontext.

Zusammenfassend kann erwähnt werden, dass die Arten der Zweisprachigkeit nicht einstimmig definiert werden können, da jeder Forscher seine eigenen Schwerpunkte abhängig von der Definition der Zweisprachigkeit setzt, die er in seiner Arbeit verwendet. In dieser Arbeit werden die Kategorien von Pavlenko (2005) verwendet, da sie die umfassendreichsten sind und dadurch auch für die Analyse des Materials, das sehr vielfältig ist, am nützlichsten sind.

¹¹ *naturalistic and formal*

2.3.3 Über Mehrsprachigkeit

The term/concept of multilingualism is to be understood as the capacity of societies, institutions, groups and individuals to engage on a regular basis in space and time with more than one language in everyday life. Multilingualism is a product of the fundamental human ability to communicate in a number of languages. Operational distinctions may then be drawn between social, institutional, discursive and individual multilingualism.

(Franceschini 2009, 33-34)

Es ist problematisch, den Begriff Mehrsprachigkeit in jeder Hinsicht genau zu definieren. Gleich zu Anfang muss bestimmt werden, was mit dem Begriff überhaupt gemeint wird, weil die Definition laut Aronin und Singleton (2012, 1) von der Antwort dieser Frage abhängig ist, weil die unterschiedlichen Definitionen mit diversen theoretischen und praktischen Perspektiven verankert sind und unterschiedliche Aspekte des Gebrauches und Lernens von Sprachen betonen. Laut Tracy (2009) ist die Mehrsprachigkeit kein kognitiver Ausnahmezustand, sondern ein Normalfall aus demographischem Blickwinkel. Im Mittelpunkt der Diskussion, wer als mehrsprachig bezeichnet werden kann, steht die Frage, wie kompetent ein Individuum in Bezug auf das Niveau und die Breite der Sprachfähigkeiten sein muss (Aronin & Singleton 2012).

Es ist essentiell zu differenzieren, ob der Begriff ‚mehrsprachig‘ eine Person bezeichnet, die eine fremde Sprache auf dem muttersprachlichen Niveau und alle die vier Sprachfertigkeiten, Hören, Sprechen, Lesen und Schreiben, beherrscht oder ob es reicht, dass ein Individuum kompetent z. B. nur beim Lesen in der Fremdsprache ist. Einige Definitionen legen mehr Wert auf den häufig vorkommenden Sprachgebrauch, während andere Definitionen die Flüssigkeit des Sprachgebrauchs betonen (Aronin & Singleton 2012). Die begrenztsten Definitionen von Mehrsprachigkeit, die besonders den Flüssigkeits-Aspekt betonen, stammen aus den 30er Jahren und repräsentieren die wahrscheinlich immer noch herrschende alltägliche Perspektive über die Mehrsprachigkeit, obwohl sie sich schon von Studien aus den 90er Jahren widerlegt wurden (Aronin & Singleton 2012).

Neuner (2005, 15) studiert das Mehrsprachigkeitskonzept und die Mehrsprachigkeitsdidaktik und stellt dabei das Mehrsprachigkeitsmodell von Königs

(2000¹²) vor, der die Mehrsprachigkeit in drei Arten von grundsätzlich zu unterscheidenden Kategorien aufteilt: retrospektive, retrospektiv-prospektive und prospektive Mehrsprachigkeit.

Die erste Kategorie ist **retrospektive Mehrsprachigkeit**, womit gemeint wird, dass eine zweisprachige Person ihre Mehrsprachigkeit in den Sprachunterricht mitbringt und dadurch schon einen beträchtlichen Wissens- und Könnensvorsprung in der L2, die unterrichtet wird, gegenüber den anderen Lernern besitzt. Die zweite Kategorie, die **retrospektiv-prospektive Mehrsprachigkeit** dagegen bedeutet, dass der Sprachlernende seine Mehrsprachigkeit in den Sprachunterricht mitbringt und dass ihm eine weitere Sprache, L3 bzw. Ln, gelehrt wird (Königs 2000). Nach Neuner (2005, 15) besitzt eine retrospektiv-prospektive mehrsprachige Person einen erheblichen Vorsprung an sprachlichem Wissen vor den anderen Lernern, auch wenn keine seiner beiden Sprachen der Lerngegenstand ist. Durch das Lernen der L3 kann ein Individuum seine Mehrsprachigkeit ausbauen (ebd.). Die letzte Kategorie, die **prospektive Mehrsprachigkeit** geht davon aus, dass der Lernende ‚monolingual‘ ist und erst durch den Fremdsprachenunterricht seine Mehrsprachigkeit aufbaut und ausbaut. Laut Neuner (2005, 16) gibt es aber ein neuartiges Konzept der Mehrsprachigkeit, das seiner Meinung nach besser der gegenwärtigen Situation der Mehrsprachigkeit entspricht. Charakteristisch für das neue Konzept ist, dass man nicht mehr in jeder Sprache das Ideal der ‚near nativeness‘ erreichen muss und dass man beim Lernen mehrere Sprachen nicht jedes Mal ‚bei Null‘ anfangen muss, sondern dass der vorhandene Sprachbesitz einfach immer mehr erweitert wird (Neuner 2005, 16). Er meint auch, dass sowohl das Kompetenzniveau als auch das Sprachprofil in den einzelnen Sprachen, die man erlernt, sehr unterschiedlich sein kann.

Das gegenwärtige Konzept von Mehrsprachigkeit, vorgestellt von Neuner (2005), ähnelt der Idee von Busch (2012), dass niemand einsprachig ist, weil Sprachen nicht aufzählbar sind. Auch Pennycook und Otsuji (2015) sind der Meinung, dass allzu oft die Mehrsprachigkeit mit einer Alles-oder-nichts-Einstellung gesehen wird. Sie haben eine *non-count* Ansicht über die sprachliche Vielfalt, was heißt, dass die Sprachen nicht mehr aufgezählt werden, weil Begriffe, wie ‚einsprachig‘, ‚zweisprachig‘ und ‚nullsprachig‘¹³

¹² Königs, Frank G. 2000: Mehrsprachigkeit statt Sprachlosigkeit. X. Lateinamerikanischer Germanistenkongress. Caracas 2000, 1-17 (Publikation auf CD).

¹³ *zerolingualism*

ein ideologisches Konstrukt und nicht die linguistische Realität repräsentieren (Pennycook & Otsuji 2015, 17). Wenn die Mehrsprachigkeit nur durch die Einsprachigkeit¹⁴ definiert wird, gibt es Sprachen und Sprecher und die Sprecher können entweder eine Sprache, wonach sie einsprachig sind, oder sie können mehr als eine Sprache, wonach sie zwei- oder mehrsprachig sind. Diese aufzählende Vorgehensweise ist problematisch, weil die Frage, ob eine Person ein- oder mehrsprachig ist, von besonderen sprachlichen Ideologien abhängt, die sich je nach Situation und Kontext verändern.

Wegen der Vielfalt von Definitionen von Zwei- und Mehrsprachigkeit wird in dieser Arbeit diejenigen Begriffe benutzt, die die Informanten selber benutzen, um sich selbst zu beschreiben.

2.4 Die Entstehung der Identität

Sowohl die zahlreichen Identitäten, die für Individuen erhältlich sind, als auch die Veränderungen bei den Sprachideologien sind aus gegebenem Anlass in Bezug auf die sozialpolitischen und sozioökonomischen Trends in Erscheinung getreten: Globalisierung, Konsumerismus, die Explosion der Mediatechnologie, die postkoloniale Suche nach neuen nationalen Identitäten, der Entstehung von neuen regionalen Koalitionen, wie z. B. die EU und die vermehrte transnationale Migration (Palvenko & Blackledge 2004, 2). In dem folgenden Kapitel wird zuerst der Begriff der Identität definiert, wonach die für diese Arbeit zentrale Phänomene der Identität vorgestellt werden. Erstens wird die Sprachidentität betrachtet und zweitens werden sich sowohl die kulturelle als auch die ethnische Identität genauer angeschaut. Drittens wird die Gruppenidentität und dessen Unterschied zur Identität eingesehen und letztens wird die Verbindung zwischen Migration und der mehrsprachigen Identität und deren Relation zur Sprache der Emotionen vorgestellt.

¹⁴ *monolingualism*

2.4.1 Sprachidentität

Um die Konzepte der Identität zu verstehen, muss der Begriff ‚Identität‘ zuerst definiert werden. In der Soziologie wurden früher soziale Kategorien, wie Alter, Geschlecht, Rasse, Ethnizität, L1 Background oder Stand benutzt, um die **Identität** eines Individuums zu beschreiben (Duff 2012, 410). Laut der gegenwärtigen Definition des Begriffes wird Identität als die Erscheinungsform des Selbstseins gesehen (Rautio et al. 2006, 172). Das Selbstsein referenziert auf das reflexive Selbstbewusstsein, das laut Harré (1998) als die Fähigkeit definiert, die Personenpronomen „ich“ benutzen zu können. Mit anderen Worten, wenn das Selbstsein von einem Individuum definiert und evaluiert wird, geht es um die Identität.

Die Identität wird bei der Forschung der Sozialwissenschaften üblicherweise und schon seit den 1960er Jahren in zwei Kategorien untergeteilt: persönliche und soziale (Rautio et al. 2006, 172). Mit der persönlichen Identität wird auf das Gefühl der Dauer und der Konsistenz bei dem Selbsterleben in Veränderungen der Autobiographie auf einem zeitlichen Kontinuum bezogen, während die soziale Identität die Identifikation mit unterschiedlichen sozialen Gesellschaften und Gruppen bedeutet (ebd.). Zusammenfassend bezeichnet die Identität die Art und Weise mit denen Individuen sich in Relation zu sich selber, ihrer sozialen Umgebung und ihrer Kultur definieren und verstehen (Rautio et al. 2006, 172). Pavlenko und Blackledge (2004, 3) stimmen zu und führen weiter, dass die Identität sowohl in und durch sprachlichen Gebräuchen *negotiated* wird. Wie und Moyer (2008, 14) fügen hinzu, dass eine zufriedene Identität daraus resultiert, dass ein Individuum sich verstanden, geschätzt, unterstützt und respektiert fühlt.

Myers-Scotton (1998) entwickelte das berühmteste soziolinguistische Modell, *the markedness model*, wo Identitäten durch Codeswitching, d. h., dass man von einem Code in einen anderen wechselt, z. B. von der Standardsprache in die Mundart oder zwischen Sprachen, *negotiated* werden. Myers-Scotton (1998, 99) erwähnt, dass der Sprachwahl und der Code-Switching *indexical* von Identitäten ist, da „codeswitching patterns may be indicative of how speakers view themselves in relation to the socio-political values attached to the linguistic varieties used in codeswitching“ (S. 99). Laut ihr

entscheiden Sprecher sich für eine Sprache, die den Rechten und Pflichten¹⁵ entsprechen, die die Sprecher in einem Austausch durchsetzen möchte, um die angemessenen Identitäten zu indexieren. Wenn dieser Wahl indexikalisch z. B. an Solidarität ist, kann es z. B. die gesellschaftliche Distanz einschränken.

Die Sprache ist offensichtlich stark mit Auffassungen und Definitionen der Zugehörigkeit verknüpft, indem sie sowohl das Medium der Traditionen und Kultur als auch der Gruppennarrativen ist (Bhatia & Ritchie 2013, 19). Wie Pavlenko und Blackledge (2004, 3) schon früher erwähnten, kommt die Identität durch die Sprachverwendung zum Vorschein. Ebenso mit Pavlenko und Blackledge ist Krumm (2009, 235) der Meinung, dass sowohl das Spracherwerb als auch das sprachliche Verhalten zu den zentralen identitätstiftenden Elementen gehören. Mantila (2004, 323) dagegen trennt sich den Begriff **Sprachidentität** von der generellen Definition der Identität und behauptet, dass Sprachidentität nicht die Zugehörigkeit zu einer bestimmten Gruppe, sondern die Persönlichkeit eines Individuums widerspiegelt. Anders gesagt äußert ein Individuum durch das Sprechen seine individuelle Persönlichkeit entweder bewusst oder unbewusst (ebd.). Das Unbewusstsein vs. Bewusstsein ist damit verbunden, dass sowohl Sprachen als auch Sprachvarianten ausgeprägt¹⁶ sind (Mantila 2004, 323). Beim Sprechen drückt ein Individuum immer mehr als die gesagte Information aus, denn anhand der Sprechweise eines Individuums, d. h. von Akzent, Wortwahl und Intonation, kann der Zuhörer z. B. die Herkunft, den Hintergrund, das Ausbildungsniveau und die Zuverlässigkeit des Sprechers erschließen (Joseph 2010, 9).

Laut der allgemein verbreitete Ansicht wird eine mehrsprachige Person als psychisch gespalten gesehen, als ob sie zwei getrennte Individuen in einem wären (Bhatia & Ritchie 2013, 20), was die Ansicht dieser Arbeit widerspricht. In dieser Arbeit wird davon ausgegangen, dass jedes Individuum seine eigene Persönlichkeit durch das Sprechen, d. h. durch die Benutzung ihres sprachlichen Repertoires, seine Persönlichkeit konstruiert, verhandelt und äußert. Das Thema Identität und Sprachidentität ist bei dieser Arbeit zentral, denn wie Le Page und Tabouret-Keller (1985, 14) erwähnen, leben wir in einer Welt, in der sprachliche Merkmale sozial markiert sind. Darum ist es wichtig zu merken, dass Individuen die vielfältigen sprachlichen Ressourcen, die ihnen zur

¹⁵ *rights and obligations*

¹⁶ *leimautuneita*

Verfügung stehen, nutzen, um ihre Identität zu konstruieren. Weil die Informanten dieser Arbeit mehrsprachig sind, sind die zu ihnen verfügbaren Ressourcen auch zahlreich und das andauernde Negotzieren zwischen verschiedenen Sprachkenntnissen einen möglicherweise entweder belasten oder befreien können.

2.4.2 Kulturelle/ethnische Identität und Gruppenidentität

Krumm (2009, 236) erwähnt, dass die Sprache eine wichtige Rolle nicht nur bei der personalen Dimension der Identität betrifft, sondern auch zentral bei der sozialen und kulturellen Dimension der Identität ist. Er fügt hinzu, dass unsere Gesellschaft oft einsprachig standardisiert ist und diejenige, die mehrsprachig erwachsen, von unserer Gesellschaft als nicht verwurzelt oder sogar nicht harmonisch betrachtet werden. Pumariega (2016¹⁷; zitiert nach Rathod 2017, 61) fügt hinzu, dass die Gesellschaft sowohl die Normalität als auch das abweichende Verhalten des menschlichen Verhaltens innerhalb des Kontextes der Kultur definiert und diese Definition die akzeptable Reichweite der Ausdruckfähigkeit, Idiomen und die Schwelle der Bedrängnis und die geäußerten Meinungen und Aktionen beinhaltet. Weil Identitäten durch sprachlichen Äußerungen zum Vorschein kommen und die Kultur und die Ethnizität die Normen die Erscheinung dieser Identitäten beeinflussen, werden als Nächstes die Aspekte der kulturellen und der ethnischen Identitäten genauer betrachtet.

Nach Hughes (1993¹⁸; zitiert nach Rathod 2017, 61) ist die Kultur ein sozial konstruiertes System, das insgesamt sechs Eigenschaften vereinigt:

1. Es gestaltet das Verhalten.
2. Es kategorisiert Vorstellungen.
3. Es beachtet Aspekte der Erfahrungen.
4. Es ist weithin von Mitgliedern einer bestimmten Gesellschaft oder sozialer Gruppe geteilt.
5. Es bietet einen orientierenden Rahmenplan an, womit man das Verhalten koordinieren und sanktionieren kann.
6. Es übermittelt Werten über Generationen.

¹⁷ Pumariega, A. 2016: Cultural factors in the treatment of Psychosis. In P. Basant, N. Pinninti, & S. Rathod (Hg.): Brief interventions in psychosis: A clinical compendium. Cham: Springer.

¹⁸ Hughes, C. 1993: Culture in clinical psychiatry. In A. Gaw (Hrsg.): Culture ethnicity and mental illness (S. 3–42). Washington, D.C.: American Psychiatric Press.

Auf die gleiche Weise mit Hughes (1993) verstehen Le Page und Tabouret-Keller (1985, 247) **Ethnizität** nicht als gegeben, sondern als sozial konstruiert. Die zwei Begriffen überlappen einander sehr und sie werden teilweise auch synonym benutzt, was auch der Fall bei dieser Arbeit ist, weil die Informanten sowohl über die kulturelle als auch die ethnische Identität gesprochen haben.

Nach Duff (2012, 411) gehören die geographische Gegend, die Sprachvarietäten, der sozioökonomische Status und der Bildungsstand zu der **Gruppenidentität**. Die Gruppenidentität wird von der Sprachverwendung übermittelt, die u. a. die Codewahl, das Register, das Genre und den Akzent umfasst (ebd). Le Page und Tabouret-Keller (1985, 184) behaupten, dass eine Identifikation über Sprachverwendung von verschiedenen Faktoren abhängt. Busch (2013, 59) fasst zusammen, dass diese die Identifikation beeinflussende Faktoren u.a. davon abhängen „ob die Intention, einer Gruppe anzugehören, von dieser positive oder reserviert beantwortet wird. Die Motivation eines Individuums kann verstärkt oder aber in ihr Gegenteil verkehrt werden.“ Die Sprachvarietäten kennzeichnen den „insider, in-group“ oder „outsider, out-group“ Status des Sprechers in Bezug auf den Zuhörer (Duff 2012, 411).

2.5 Migration und die mehrsprachige Identität

Laut die Bevölkerungsstatistik von Deutschland (Bauer 2010) gelten „alle nach 1949 auf das heutige Gebiet der Bundesrepublik Deutschland Zugewanderten, sowie alle in Deutschland geborenen Ausländer und alle in Deutschland als Deutsche Geborenen mit zumindest einem zugewanderten oder als Ausländer in Deutschland geborenen Elternteil“ (S. 7) als Personen mit Migrationshintergrund. Laut der finnischen Definition von Väestöliitto (2017) wird mit dem Begriff ‚Migrant‘ im Allgemeinen ein ausländischer Staatsgehöriger gemeint, die nach Finnland gezogen ist und in Finnland länger wohnen wird. Manchmal kann auch eine Person als Migrant bezeichnet werden, deren mindestens eine von den Eltern ausländischer Staatsgehöriger ist, und nach Finnland gezogen ist (ebd.). Dieser Unterscheidung zwischen dem Migrant- und Nicht-migrant-sein ist wichtig, da es eine bedeutende Rolle bei der Identifizierung des Individuums spielt (Busch 2012).

Da Emotionen von dem kulturellen und sozialen Kontext, indem sie erfahren werden, geformt werden (Campos, Campos & Barret 1989, 395) und weil Sprache der Mittel der Kommunikation ist, kann behauptet werden, dass einen Zusammenhang zwischen den Emotionen und dem Mehrsprachig-sein gibt, der durch die Sprachverwendung verwirklicht wird. Wenn es um die emotionale Repräsentation der Emotionen der Mehrsprachigen geht, machen Martinovic und Altarriba (2013, 294) einen Unterschied einerseits zwischen dem Kontext des Spracherwerbes (s. Kap. 2.3.2) und andererseits zwischen den Eigenschaften einzelnen Sprachen. Obwohl es eine Debatte über die Universalität der Emotionen gibt, zeigen zahlreiche Untersuchungen laut Diener et al. (2013, 161), dass Emotionen in verschiedenen Ländern um die Welt ähnlicherweise in negativen und positiven Kategorien geclustert werden. Zusätzlich dazu ist die Sprache das primäre Mittel, wodurch Emotionen bezeichnet und ausgedrückt werden (Altarriba, Bauer & Benvenuto 1999, 579).

Nach Martinovic und Altarriba (2013, 292) benutzen mehrsprachige Individuen oft mehr als nur eine Sprache, wenn sie ihre Emotionen bezeichnen und ausdrücken. Goleman (1995, 51-52) unterstreicht, dass diese Fähigkeit, eigene Emotionen beschreiben zu können, in direkter Verbindung mit dem allumfassenden psychischen Wohlbefinden und der psychischen Gesundheit steht. Martinovic und Altarriba (2013, 313) betonen, dass Emotionen unterschiedlich je nach Sprache repräsentiert werden können, was bei den Mehrsprachigen beachtet werden muss. Sie sind der Meinung, dass die Fähigkeit, sich in mehreren Sprachen äußern zu können von Vorteil ist und es kann sogar als ein Hilfsmittel in der Therapie dienen (ebd.).

Miglietta and Tartaglia (2008, 46) behaupten, dass die Dauer des Aufenthaltes, die linguistischen Kompetenzen und die Medienaufmerksamkeit die am meisten bedeutungsvollen Faktoren sind, die den erfolgreichen Anpassungsprozess eines Einwanderers beeinflussen können. Sie sind aber der Meinung, dass die Sprache bei dem Prozess die zentrale Rolle spielt. Zusammenfassend lässt sich sagen, dass die Rolle der Sprachrepertoire sowohl in der Entstehung der mehrsprachigen Identität als auch in dem Migrationsprozess scheint, sehr bedeutsam zu sein. Ha (1999) behauptet, dass diejenige, die sich weigern, das eine zu sein und stattdessen sich unterschiedlichen Orten und Identitäten verbunden fühlen können, „die willkürlichen und damit veränderbaren Grenzen zwischen den Kulturen und Nationen mit ihrer Uneindeutigkeit sukzessiv

auflösen“ können. Zusätzlich dazu sieht Ha (1999) die mehrsprachigen Individuen trotz ihrer möglichen Marginalität als privilegiert, weil sie eine „einzigartig beidseitige Perspektive nach innen und außen“ haben. Hall (1994, 218) fasst das Thema folgenderweise zusammen:

Überall entstehen kulturelle Identitäten, die nicht fixiert sind, sondern im Übergang zwischen verschiedenen Positionen schweben, die nur gleichen Zeit auf verschiedene kulturelle Traditionen zurückgreifen und die das Resultat komplizierter Kreuzungen und kultureller Verbindungen sind, die in wachsendem Maße in einer globalisierten Welt üblich werden.

3 PSYCHISCHE GESUNDHEIT

Das folgende Kapitel konzentriert sich auf die psychische Gesundheit und deren Verbindung zur Mehrsprachigkeit und auf die für diese Arbeit zentralen Phänomene und Konzepten, die damit verbunden sind. Erstens werden die Definitionen der psychischen Gesundheit und das Problem der Vielfältigkeit an Definitionen besprochen. Zweitens werden die Psychokultur und deren Themen vorgestellt und drittens wird das Gesundheitswesen von Migranten eingeführt, da das Migrant-Sein ein beeinflussender Faktor bei der psychischen Gesundheit der Informanten ist und weil das Verständnis von Krankheit und Gesundheit laut Bauer (2010, 7) kulturell unterschiedlich geprägt ist. In diesem Kapitel wird noch das Thema Therapie eingeführt, da es eng mit der Sprachidentität (s. Kap. 2.4.1) und Migration und der mehrsprachigen Identität (s. Kap. 2.5) verbunden ist. Letztens wird Nostalgie und zu ihr verbundenen Faktoren genauer betrachtet, da die Themen Fernweh und Nostalgie bei jedem Interview aufgetaucht sind, wenn die Informanten an ihre Erfahrungen, die mit der Mehrsprachigkeit verbunden sind, zurückgedacht haben.

3.1 Über die Definitionen und deren problematische Vielfältigkeit

3.1.1 Psychische Gesundheit

In erster Linie muss definiert werden, was mit dem Begriff ‚psychische Gesundheit‘ in dieser Arbeit gemeint wird, weil dieses Phänomen und alle mit ihm verbundenen Begriffe, wie z. B. die Definitionen der Krankheiten und der Gesundheit, im ständigen Wandel sind und auch kulturell unterschiedlich betrachtet werden (Bauer 2010, 7). Nach Eghigian (2017, 1) referenzierte das englische Wort *madness*, die Verrücktheit, früher auf den somatischen und psychologischen Disstress, der heutzutage mit *mental illness*, die psychische Störung/Krankheit, assoziiert wird. Dieser Wandel in der Art und Weise, in der die psychische Störung erfahren, verstanden und behandelt wird, basiert seiner Meinung nach auf den Veränderungen sowohl in verschiedenen Gesellschaften als auch in deren Werten und Institutionen. 2013 wurde die *Diagnostic and Statistical Manual of Mental Disorders* (DSM-5) veröffentlicht und es ist die erste Revision dieser

psychiatrischen Fachausdrücke seit fast zwei Jahrzehnten (Kupfer et al. 2013). Die *American Psychiatric Association* (2013, 18) definiert DSM-5 als ein Handbuch, das von Klinikern und Forschern benutzt wird, um psychische Störungen zu diagnostizieren und zu klassifizieren. Zusätzlich dazu wird die *International Classification of Diseases* (ICD-10) der WHO (2017) als ein standardisiertes diagnostisches Instrument für die Epidemiologie, das Gesundheitsmanagement und klinische Zwecke benutzt. Zusammenfassend wäre zu sagen, dass sowohl das Existieren als auch die Revision dieser Handbücher dafür sprechen, dass die Grenzen zwischen dem Krank-Sein und dem Gesund-Sein unklar, sich ständig verändernd und kulturgebunden sind. Darüber hinaus kann behauptet werden, dass das Verständnis der Normalität und der Abnormalität dadurch beeinflusst wird, was als krank oder gesund verstanden wird.

Berrios und Marková (2017, 115) sind der Meinung, dass die Verrücktheit zuallererst ein kulturelles Objekt ist und fügen hinzu, dass sie wahrscheinlich deswegen nie eindeutig definiert werden kann. Sie (2017, 116) sind kritisch gegen die Einordnung der psychischen Störungen und vergleichen die DSM-5 und andere psychische Einordnungen mit einem Supermarktkatalog wegen der epistemologischen Struktur dieser Einordnungen. Ihrer Meinung nach vermuten diese Einordnungen erstens, dass die klassifizierten Objekten zusammenhängend sind, zweitens, dass die Regel der Einordnung intrinsisch zu den Universen sind, aus denen sie stammen und drittens, dass die Universe geschlossen sind. In der Forschung der Geschichte der Verrücktheit wird das Konzept der Verrücktheit als ein bewegendes Objekt gesehen, weil sie weder ein historisches, ein geographisches noch ein epistemisches Zentrum beinhaltet (Eghigian 2017, 4). Zusammenfassend kann man daher sagen, dass die Definition der psychischen Gesundheit mit zeitlichen, räumlichen und kulturellen Kontexten verbunden ist und dass es keine eindeutige Definition für dieses Konzept gibt.

Wie schon früher in der Einleitung erwähnt, gibt es laut WHO (2004, 10) keine Gesundheit ohne den Aspekt der psychischen Gesundheit. Hinzu kommt, dass die psychische Gesundheit mehr ist, als nur die Abwesenheit einer psychischen Krankheit oder Störung (Cowen, 1991), denn sie ist für Individuen, Familien und Gesellschaften lebensnotwendig (WHO 2004, 10). Diese Arbeit bezieht sich auf die Definition der psychischen Gesundheit der WHO, weil sie die umfassendste ist, weswegen sie in jeder Forschung zum Vorschein kommt, bei der es um die psychische Gesundheit geht.

Letztendlich kann behauptet werden, dass andere Definitionen der psychischen Gesundheit Ableitungen von der Definition der WHO sind, da die Definition der WHO als ein Oberbegriff betrachtet werden kann.

Die psychische Gesundheit ist kein statischer Zustand, sondern sie gestaltet sich durch das ganze Leben eines Individuums durch die persönliche Entwicklung und das Wachstum (Appelqvist-Schmidlechner et al. 2016). Saarikangas (2006, 234) dagegen erwähnt, dass die Begriffe, die mit der psychischen Gesundheit verbunden sind, wie z. B. der Begriff ‚Zuhause‘, sowohl historisch als auch kulturell unterschiedlich definiert und verstanden werden können. Das (1995) stimmt Saarikangas zu und fügt hinzu, dass die Kultur ein unvermeidbarer und stiller Teilnehmer in jeder Therapie ist, weil die Therapie eine kultur-spezifische Erfindung des Menschen ist. Dadurch reflektiert auch jeder Form der Therapie die Kultur, die sie produziert (ebd.). Weil sowohl die psychische Gesundheit als auch die Kultur (s. Kap. 2.4.2) einem ständigen Wandel unterliegen und weil die Konzepte der psychischen Gesundheit in verschiedenen kulturellen Kontexten unterschiedlich verstanden werden (Bauer 2010, 7), kann behauptet werden, dass die Konzepte, die mit der psychischen Gesundheit verbunden sind, auch kulturell und zeitlich/räumlich gebunden sind und einem ständigen Wandel unterliegen. Als Nächstes werden sowohl die Konnotationen, die mit der psychischen Gesundheit verbunden sind, als auch die gegenwärtige Definition der psychischen Gesundheit genauer betrachtet, um einen Überblick über das Thema als eine Einheit zu bekommen.

Obwohl psychische Krankheiten immer als problematisch betrachtet geworden sind, werden sie erst seit 1996 als ein Thema der öffentlichen Gesundheit gesehen, nachdem die WHO die *Global Burden of Disease study* veröffentlichte (Keyes 2013, 3). Laut dieser Untersuchung war Depression in den 1990er Jahren die viertführende Ursache der Krankheitslast und es wurde geschätzt, dass sie in den 2030er Jahren die führende Ursache wäre (ebd.). Appelqvist-Schmidlechner et al. (2016) fügen hinzu, dass der Schwerpunkt auf den psychischen Symptomen, Störungen und Krankheiten und nicht auf der positiven Dimension des Phänomens gelegen hat, seitdem die Forschung sich auf die Gesundheit der ganzen Bevölkerung konzentriert hat. Traditionell wurde die psychische Gesundheit als ein zweipoliges Kontinuum betrachtet, in dem die psychische Gesundheit und psychische Störungen als zwei ganz unterschiedliche Enden des Kontinuums repräsentieren (Sohlman et al. 2005, 210). Zusammengefasst wurde die psychische

Gesundheit als ein Entweder-oder-Fall sowohl von dem Wissenschaftskreis als auch von der politischen Klasse gesehen (Keyes 2013, 4). Laut dieser Ansicht bedeutet die Abwesenheit einer psychischen Krankheit, dass man folglich gesund sein muss, was aber eine Fehlervorstellung ist (ebd.).

Laut der modernen Perspektive sind das psychische Wohlbefinden und die psychischen Störungen zwei voneinander unabhängige Dimensionen, denn z. B. ein Schizophrener kann trotz seinen vielen mit der Schizophrenie verbundenen Symptomen die psychische Gesundheit positiv wirkende Gefühle empfinden, wie z. B. das Gefühl des Leistungsvermögens oder Glücks (Appelqvist-Schmidlechner et al., 2016). Auf die gleiche Weise kann ein Individuum, das am Burnout-Syndrom leidet, sich ohne eine klinische psychiatrische Diagnose inkompetent und schlecht motiviert fühlen (ebd.). Auch Jäntti (2012, 311) geht davon aus, dass ein Individuum sowohl in der Gesundheit als auch in der Verrücktheit ein Zuhause haben kann und dieses Zuhause immer unvollständig ist und nie vollständig wird. Laut ihr geht es um Prozesse des Werdens und eben nicht um finale Zustände der Vollständigkeit. Zusätzlich dazu ist Jäntti (2012, 310) der Meinung, dass sowohl die Erfahrungen der psychischen Krankheiten als auch die Heilung durchaus affektive Prozesse sind, die in der materialistischen und diskursiven Realität eingebettet sind, in der sie stattfinden. Mit anderen Worten kann man sich gleichzeitig sowohl gut als auch schlecht in Bezug auf die psychische Gesundheit fühlen und dieses Phänomen ist auch bei jedem einzelnen Interview zum Vorschein gekommen, da die Informanten über kontradiktorische Erfahrungen berichteten (z. B. die Zugehörigkeit vs. Nicht-Zugehörigkeit).

Zusammengefasst wird die psychische Gesundheit in dieser Arbeit holistisch gesehen, womit gemeint wird, dass die positiven und negativen Aspekte der psychischen Gesundheit einander nicht ausschließen, sondern nebeneinander existieren und einander auch beeinflussen können. Die Analyse dieser Arbeit basiert auf diesem Konzept, dass die psychische Gesundheit ein zweipoliges Kontinuum ist und jeder Informant die beiden Enden des Kontinuums gleichzeitig erfahren kann, abhängig davon, in welchem (Sprach)Kontext er ist.

3.1.2 Positive psychische Gesundheit

Weil diese Arbeit sich sowohl auf die positiven als auch auf die negativen Aspekte der psychischen Gesundheit konzentriert, wird als Nächstes das Konzept der positiven psychischen Gesundheit vorgestellt. Auf diese Weise wird versucht, mehr Wert auf die positiven Aspekte der psychischen Gesundheit zu legen, anstatt das Vorurteil des krankheitsbezogenen Standpunktes zu betonen. Zusätzlich dazu haben die Informanten dieser Arbeit die positive Auswirkung der Mehrsprachigkeit auf ihre psychische Gesundheit betont.

Laut Appelqvist-Schmidlechner et al. (2016) ist das Ziel der Betonung der positiven Psychologie, die Denkweise zu vermindern, die sich darauf konzentriert, dass es bei der psychischen Gesundheit nur um Krankheiten und Problemen geht. Der Anfangspunkt ist, dass die **positive psychische Gesundheit** mehr als nur die Behandlung von psychischen Störungen ist (Keyes & Simoes 2012). Appelqvist-Schmidlechner et al. (2016, 1764) sehen die psychische Gesundheit als einen Vorzug, den man entwickeln kann und soll und den man auch in Anspruch nehmen sollte. WHO (2004, 21) sieht die psychische Gesundheit als eine individuelle Ressource, die die Lebensqualität eines Individuums beeinträchtigt, und die durch die Aktionen einer Gesellschaft entweder gesteigert oder reduziert werden kann. Sie listet u. a. die Kapazität für gegenseitig befriedigende Beziehungen als ein Aspekt der psychischen Gesundheit auf und fügt hinzu, dass die positive psychische Gesundheit auf das soziale, menschliche und ökonomische Eigenkapital jeder Gesellschaft miteinwirkt.

Vaillant (2012) dagegen geht davon aus, dass eine einstimmige Definition für positive psychische Gesundheit schwierig zu finden ist, weil als Erstes die interkulturellen Unterschiede in der Definierung der psychischen Gesundheit beachtet werden sollen. Zweitens darf nicht vergessen werden, dass „durchschnittlich“¹⁹ nicht gleichbedeutend für gesund ist (ebd.). Drittens muss laut Vaillant (2012) klar gemacht werden, ob man über Eigenschaften oder über Zustände spricht. Er gibt als Beispiel an, dass ein professioneller Fußballspieler, der sich sein Fußgelenk verstaucht hat, wahrscheinlich gesünder ist als ein Diabetiker vom Typ 1, dessen Blutzuckerwert temporär normal ist. Letztens unterstreicht er, dass die psychische Gesundheit immer innerhalb eines Kontextes

¹⁹ *average*

betrachtet werden muss, da die Wahrnehmungen über Krankheiten und Gesundheit zwischen Kulturen uneindeutig sind.

Vaillant (2012) unterteilt die unterschiedlichen Wahrnehmungen der positiven psychischen Gesundheit in sieben Modellen. Erstens kann die psychische Gesundheit als ein Zustand verstanden werden, der über dem Normalzustand ist. Damit ist gemeint, dass die Bewertungsziffer eines Individuums über 80 sein muss, die mit dem DSM-IV *Global Assessment of Functioning* gemessen wird (ebd.). Zweitens kann sie laut ihm als die Anwesenheit mehrerer menschlicher Stärken und nicht als die Abwesenheit der Schwächen betrachtet werden. Drittens kann die psychische Gesundheit laut Vaillant (2012) als Reife konzipiert werden. Viertens kann sie als die Dominanz der positiven Emotionen gesehen werden (ebd.). Fünftens kann sie als hohe sozio-emotionale Intelligenz betrachtet werden (ebd.). Sechstens kann sie als subjektives Wohlbefinden verstanden werden und siebtens wird sie als Resilienz betrachtet. Weil diese Arbeit sich auf die subjektiven Bedeutungen und Erfahrungen konzentriert, ist das sechste Modell des subjektiven Wohls am nützlichsten und sinnvollsten für die Analyse, da sie auf der individuellen Ebene des Phänomens basiert.

Laut Karlsson (2012) sind die Grenzen zwischen der psychischen Gesundheit und den psychischen Krankheiten relativ undeutlich, weil die diagnostischen Grenzen der modernen Psychiatrie unklar sind. Während die Definition von Vaillant (2012) davon ausgeht, dass das Funktionieren über die Normalität²⁰, die Anwesenheit der menschlichen Stärken, positive Emotionen und subjektives Wohlbefinden den Kern der positiven psychischen Gesundheit bilden, stellt Karlsson (2012) diese Definition in Frage. Weil einerseits die Abwesenheit dieser Merkmale mit psychischen Krankheiten korrelieren und andererseits ihre Anwesenheit mit der positiven psychischen Gesundheit verbunden ist, findet er die Definition von Vaillant problematisch (ebd.).

Vaillant (2012) betont, dass die psychische Gesundheit grob definiert werden sollte, damit diese Definition kulturell sensibel und inklusive ist. WHO (2004, 21) fügt hinzu, dass die mit der psychischen Gesundheit verbundenen Phänomene universal sein können, aber sie werden trotzdem unterschiedlich basierend sowohl auf der Kultur als auch auf dem Kontext ausgedrückt, in denen sie erfahren werden. Außerdem legt jeder Forscher

²⁰ *functioning above normal*

Wert auf die Rolle der Kultur in der Definierung der psychischen Gesundheit. Zusammenfassend lässt sich sagen, dass die Definition der psychischen Gesundheit wegen der Mehrdeutigkeit der Definitionen der Eigenschaften der positiven psychischen Gesundheit unmöglich eindeutig zu definieren ist.

3.1.3 Subjektives Wohlbefinden

Da es in dieser Arbeit um die Individuen und ihre Erfahrungen geht, ist das **subjektive Wohlbefinden** (in Weiterem: SWS), ein zentraler Begriff, denn Erfahrungen sind einerseits sehr subjektiv und andererseits werden sie auch sehr subjektiv erfahren. Für den Zweck dieser Untersuchung ist es wichtig zu verstehen, was mit dem subjektiven Wohlbefinden gemeint wird und was für eine Rolle es bei der allgemeinen psychischen Gesundheit spielt. Zuerst muss der Begriff ‚Wohlbefinden‘ definiert werden, damit das SWS danach genauer betrachtet werden kann.

Laut Ryan und Deci (2001, 142) bezieht sich das Konzept des Wohlbefindens auf das optimale psychologische Funktionieren und die Erfahrung. Die Untersuchung des Wohlbefindens wurde von zwei generellen und einander teilweise überlappenden Perspektiven abgeleitet: die hedonistischen und die eudämonistischen Herangehensweisen (ebd.). Das hedonistische Wohlbefinden konzentriert sich auf das Glücklichein und definiert das Wohlbefinden in Bezug auf die Erreichung des Vergnügens und die Vermeidung des Leidens (ebd.). Laut Appelqvist-Schmidlechner et al. (2016, 1760) betont die hedonistische Betrachtungsweise die subjektive Erfahrung des Glücks und des Wohlbefindens und dies kann mit Hilfe eines Fragebogens untersucht werden, der die subjektive Erfahrung des Befragten besichtigt.

Die eudämonistische Herangehensweise beschäftigt sich mit der Bedeutung und der Selbstverwirklichung und definiert das Wohlbefinden bezüglich der Stufe, auf der eine Person vollständig funktionierend ist (Ryan & Deci 2001, 141). Es kann auch als ein Phänomen gesehen werden, das breiter ist als ein subjektives Gefühl (Appelqvist-Schmidlechner 2016, 1760). Ryan und Deci (2001, 146) erwähnen, dass laut der eudämonistischen Perspektive das SWS nicht mit dem subjektiven Glücklichein gleichgesetzt werden kann, weil nicht alles das Wohlbefinden eines Individuums fördert, was einen auf kurze Sicht glücklich macht. Peterson und Seligman (2004, 262) legen fest, dass die Autonomie, die Leistungsfähigkeit und alle mit diesen Phänomenen verbundenen Themen das psychische Wohlbefinden gestalten. Zusammengefasst betrachtet diese Herangehensweise das psychische

Wohlsein vor allem durch die psychische Leistungsfähigkeit, was bedeutet, dass die eudämonistischen Untersuchungen sich auf die Laune, Persönlichkeit, psychische Ressource oder Lebenskompetenzen konzentrieren (Appelqvist-Schmidlechner et al. 2016, 1760).

Obwohl die Trennung in zwei Herangehensweisen in der Untersuchung des Glücklichseins wegen der Ungenauigkeit und der Überschneidungen zwischen den Perspektiven kritisiert worden ist (Appelqvist-Schmidlechner et al. 2016, 1760), finden Ryan und Deci (2001, 161) diese Trennung ziemlich sinnvoll. Laut ihnen haben die zwei Perspektiven die Tendenz, unterschiedliche Fragen zu stellen, und dadurch ergänzen sie einander und gewähren einen Einblick in unzählige personen-, kontext- und kulturgebundene Faktoren, die mit der Natur des Wohlseins in Zusammenhang stehen.

Laut Diener et al. (2013, 153) bezeichnet das SWS das Niveau des Wohlseins, das ein Individuum nach seiner eigenen Evaluierung über sein Leben erfährt. Diese Evaluierungen beinhalten u. a. kognitive Beurteilungen über die Lebenszufriedenheit, affektive Reaktionen auf Lebensereignisse, Interesse und Engagement, und die Zufriedenheit in spezifischen Domains, wie z. B. Arbeit, Beziehungen, Gesundheit, Freizeit und Bedeutung und Pläne (ebd.). Die Qualität des Lebens eines Individuums kann auf zwei unterschiedliche Arten evaluiert werden: entweder extern und objektiv oder intern und subjektiv (Keyes 2013, 4). Wenn das Wohlsein aus der externen und objektiven Perspektive betrachtet und evaluiert wird, werden Faktoren wie z. B. Einkommen, Bildungsniveau und Status der Gesundheit verwendet (ebd.). Die interne und subjektive Perspektive entstand in den 1950er Jahren als eine wichtige Alternative zu der objektiven Perspektive, um das Wohlsein eines Individuums messen zu können (ebd.) Laut dieser subjektiven Perspektive evaluiert ein Individuum seine eigene Lebensqualität in Bezug auf die vorerwähnten Faktoren.

Das SWS besteht aus drei Teilen: Lebenszufriedenheit, Anwesenheit positiver Stimmung und Abwesenheit negativer Stimmung, die oft zusammen als Glücklichsein zusammengefasst werden (Ryan & Deci 2001, 144). Bech dagegen (2012) definiert das SWS als eine individualistische, persönliche und idiographische Angelegenheit und unterstreicht, dass eine interkulturelle Definition sehr schwer zu erreichen ist. Das SWS

kann auch als eine selbstreflexive und private Sprache gesehen werden, in der ein Individuum mit sich selbst kommuniziert (Bech 2012).

Diener et al. (2013, 170) haben die Verbindung zwischen der Kultur und der Erfahrung des SWS recherchiert und herausgefunden, dass es eine Variation in den Ursachen der unterschiedlichen Formen des SWS zwischen Kulturen gibt. Beispielsweise kann das Geld oder dessen Ersatz als ein wichtiges Ziel in der modernen Welt gesehen werden und dessen Beschaffung korreliert mit der Lebenszufriedenheit in der ganzen Welt (ebd.). Im Kontrast dazu ist der positive Affekt interkulturell im Zusammenhang mit der sozialen Unterstützung, was die Vorstellung unterstützt, dass das positive Affektsystem mit den sozialen Beziehungen eng verbunden ist (ebd.). Diener et al. (2013, 170) haben auch herausgefunden, dass es zahlreiche kulturelle Universalien in der Struktur des SWSs gibt, da positive Emotionen oft von den gleichen Individuen erlebt werden, genauso wie negative Emotionen von den gleichen Individuen erlebt werden. Besondere Aufmerksamkeit sollte nach Diener et al. (ebd.) auf die Art und Weise gelenkt werden, in der die Assoziationen sich zwischen positiven und negativen Emotionen zwischen Kulturen unterscheiden können.

3.2 Die gegenwärtige Psychokultur in Bezug auf das psychische Wohlbefinden der Mehrsprachigen

Hamilo (2011, 144) definiert **Psychokultur** als die Psychologisierung des Alltags und der Gesellschaft, womit gemeint ist, dass gewöhnliche Menschen sich selbst und andere Menschen um sich herum mit der Hilfe psychologischer Terminologie betrachten. Seit den 1990er Jahren ist Depression laut Hamilo (2011, 103) „in Mode“, als deren Behandlung sich durch die effektive pharmakologische Behandlung deutlich verbesserte, und in der gleichen Zeit haben die Medien die Tabus, die mit psychischen Krankheiten verbunden sind, gebrochen. Das Stigma, das mit den psychischen Krankheiten assoziiert wird, ist allgemeingültig, wird aber schlimmer von diejenigen erlebt, die weniger ausgebildet sind, einen niedrigeren Sozialstatus haben und die zu einigen kulturellen Minoritäten gehören, was einem sogar zu hilfvermeidendem Verhalten führen kann (Jagdeo et al. 2009).

Bauer (2010, 7) behauptet, dass das Verständnis von Krankheit und Gesundheit kulturell unterschiedlich geprägt ist und dadurch sowohl das Gesundheitsverhalten als auch medizinische Therapieentscheidungen stark beeinflussen kann. Obwohl Böhmer (2010) betont, dass „wir in dieser Legislaturperiode einen Schwerpunkt auf das Thema Gesundheit und Pflege im Bereich Migration setzen wollen“ (S. 13), erwähnt sie explizit nichts über die psychische Gesundheit, sondern legt Wert auf die notwendige medizinische Hilfe und die Pflegefürsorge, womit meistens nur die körperlichen Aspekte der Gesundheit gemeint sind. Böhmer (2010) verweist auch darauf, dass das ganze Thema Gesundheit und Pflege in Bezug auf Migration sich in vielen Bereichen noch in der Anfangsphase befindet, obwohl der Handlungsbedarf in diesem Feld bemerkenswert groß geworden ist, aufgrund der ständig erhöhten Mobilität der Menschen.

Laut WHO (2008, 83) sollte jedes europäische Land eine spezifische Strategie haben, die garantieren würde, dass Menschen aus den linguistischen Minoritäten den Zugang zu der psychiatrischen Versorgung in der Sprache hätten, in der sie fließend sind. Zusätzlich dazu sollte jedes Land den Minoritäten einen gleichberechtigten Zugang zu dieser psychischen Versorgung anbieten (ebd.). Dies ist problematisch, wenn es um die mehrsprachigen Individuen geht, denn ihre Sprachkenntnisse sind weder gesetzlich noch im Allgemeinen anerkannt oder versichert. Auch wenn ein Individuum eine Sprache sprechen kann, bedeutet es nicht, dass er in dieser Sprache z. B. in der Therapie die ganze Zeit sprechen möchte. Z. B. Gutfreund (1990) findet, dass Individuen in Spanisch mit mehr Emotion reagieren, sogar wenn Spanisch nicht ihre Erstsprache ist. Deswegen ist er der Meinung, dass der therapeutische Prozess auf Spanisch produktiver und bedeutsamer sein könnte, falls ein Individuum seine Gefühle am liebsten und kräftigsten auf Spanisch ausdrückt.

Auch die Informanten dieser Untersuchung bevorzugen einerseits eine Sprache gegenüber einer anderen, und andererseits bevorzugen sie die andere Sprache, um z. B. über emotionale Themen zu diskutieren. Nach Goleman (1995, 51-52) gibt es eine direkte Verbindung zwischen den Fähigkeiten, eigene Emotionen kennzeichnen zu können und die Emotionen in anderen angemessen beschreiben zu können und der psychischen Gesundheit und dem Wohlbefinden. Demzufolge ist die Fähigkeit, Emotionen auszudrücken und sie in allen Einzelheiten beschreiben zu können, oft einer der primären Schritte zu positiven Resultaten in der Therapie (Martinovic & Altarriba 2013, 293).

Laut Kletečka-Pulker und Parrag (2015, 8) ist Kommunikation ein zentrales Element eines guten Arzt-Patienten-Verhältnisses. Kletečka (2010²¹, 276f) und Rásky²² (2010, 26ff; zitiert nach Kletečka-Pulker & Parrag 2015, 8) fügen noch hinzu, dass Sprachbarrieren sowohl zu Fehlerversorgungen als auch zu rechtlichen Folgen in vielfältiger Hinsicht führen können, und Kletečka betont auch noch, dass Kommunikationsschwierigkeiten ein großes Risiko für die Gesundheit des Patienten darstellen. Laut Definition der Gesundheit von WHO ist die psychische Gesundheit ein unzertrennlicher Teil der Gesundheit und demzufolge ist auch die psychische Gesundheit eines Individuums bedroht, wenn ein Patient nicht die Sprache verwenden kann, die er möchte.

In Finnland wird heutzutage laut Sariola (2012, 926) mehr Aufmerksamkeit auf die Sprachkompetenzen der Ärzte gerichtet, da die erfolgreiche Kommunikation und das Verständnis zentral für die Sicherheit der Patienten sind. Zurzeit wird nur von den Ärzten, die von außerhalb der EU nach Finnland kommen, ein Sprachdiplom²³ verlangt, bevor sie in Finnland als Ärzte arbeiten dürfen (ebd.). Die Sprachkompetenzen der Ärzte die aus einem EU-Land nach Finnland kommen, wird nur von den Arbeitgebern kontrolliert und es gibt weder umfassende Daten noch Information darüber, wie die Sprachkompetenzen getestet werden (ebd.). Lu et al. (2001, 63) schlagen vor, dass zweisprachige Psychotherapeuten mehr kulturelle Sensitivität und Kompetenz haben als einsprachige Therapeuten. Basierend darauf sind Martinovic und Altarriba (2013, 310) der Meinung, dass die Ausbildungsprogramme der Therapeuten möglicherweise die mehrsprachigen Fähigkeiten und die Mehrsprachigkeit bei den Therapeuten fördern sollten, um mehrsprachige Individuen effektiv behandeln zu können.

Laut Klemperer (2003, 12) können Symptome von unterschiedlichen Patienten auch unterschiedlich wahrgenommen werden, abhängig von der Biographie und der Lebenssituation des Patienten, und dieser Aspekt kommt vor allem bei Patienten aus anderen Kulturen und Ländern zum Tragen. Zusammenfassend spielt also nicht nur die gesprochene Sprache des Patienten eine Rolle, sondern wie sie in Bezug auf die Kultur wahrgenommen werden. Als Little et al. (2001) untersucht haben, was Patienten von

²¹ Kletečka, A. (2010). Hilfeleistungspflicht in öffentlichen Krankenanstalten – Behandlungsbedarf ist von einem Arzt zu beurteilen. In: ZAK Vol. 14: 276-277

²² Rásky, É. (2010). Blockierte Verständigungswege. In: Das österreichische Gesundheitswesen – ÖKZ. 51 Jg. (01 – 02). 26-28.

²³ *kielitutkinto*

einem Arztbesuch erwarten und worauf sie am meisten Wert legen, haben sie herausgefunden, welche Aspekte am häufigsten genannt wurden: Kommunikation (88-99%), Partnerschaft (77-87%) und Gesundheitsförderung (85-89%). Da die Sprache als ein Kommunikationsmittel über die psychische Gesundheit zwischen dem Individuum und dem Arzt dient, können unterschiedliche Aspekte der Kommunikation benannt werden, die sich auf das gesundheitliche Ergebnis des Individuums auswirken (Stewart & Brown 2001²⁴; zitiert nach Klemperer 2003, 38). Diese Aspekte der Kommunikation umfassen u. a. Empathie und Unterstützung, Ärzte, welche die Patienten darin unterstützen, ihre Erfahrungen vollständig zu beschreiben und klare Information vom Arzt an den Patienten (ebd.).

Zusammenfassend lässt sich sagen, dass die Verbindung zwischen der gegenwärtigen Psychokultur und dem Mehrsprachig-Sein sehr komplex ist. Einerseits kann die Mehrsprachigkeit als ein Vorzug gesehen werden und andererseits wird mehr Aufmerksamkeit auf das Phänomen in Bezug auf deren mögliche Vor- und Nachteile gegeben. In dem europäischen Kontextrahmen gibt es zurzeit sehr wenig Forschung über diese Verbindung, obwohl das Thema wegen der ständig wachsenden Anzahl von Flüchtlingen und Einwanderern sehr aktuell ist. Zentral für diese Arbeit ist zu merken, dass die Phänomene der psychischen Gesundheit unterschiedliche Bedeutungen in verschiedenen Sprachen bekommen und sie auch abhängig von der Sprache anders erlebt werden. Dann wiederum ist es auch wichtig, die Sprachkompetenzen und interkulturelle Kenntnisse eines Therapeuten in Betracht zu ziehen, wenn die Patienten mehrsprachig sind, denn ein „einsprachiger“ Therapeut kann nicht unbedingt die Probleme des mehrsprachigen Individuums verstehen. Interessanterweise erwähnen zwei Informanten dieser Arbeit dieses Phänomen während der Interviews.

²⁴ Stewart, M; Brown, JB. 2001: Patient-centredness in medicine. in: In: Hrsg. Edwards A and Elwyn G. Evidence-based patient choice – inevitable or impossible? Oxford, Oxford University Press. S. 110-11.

3.3 Nostalgie und deren Verbindung zur psychischen Gesundheit

Greverus (1965, 1) ist ein Vorläufer der Forschung der Verbindung zwischen der Immigration in Deutschland und der Nostalgie. Als sie sich in den 1960er Jahren als Erste unter ihren Kollegen über die Gefühle von freiwilligen Immigranten äußerte (Greverus 1965; zitiert nach Sallinen 2004, 93), wurde das *Heimweh* als ein Begriff definiert, der sofort die Assoziation zu dem Wort Heimat herstellt. Ähnlicherweise geht Jäntti (2012, 311) davon aus, wie schon bereits in Kapitel 3.1.1 erwähnt, dass ein Individuum sowohl in der Gesundheit als auch in der Verrücktheit ein Zuhause haben kann. Mit anderen Worten kann die psychische Gesundheit als ein Zuhause betrachtet werden, die in einer Sprache ausgedrückt wird bzw. zum Vorschein kommt.

Die Informanten dieser Arbeit haben während der Interviews häufiger ihren Aufenthalt im Ausland erwähnt, was dafür spricht, dass sie diese Erfahrung(en) für sehr bedeutsam halten, und andererseits, weil sie sowohl (und teilweise auch gleichzeitig) an Heimweh als auch an Fernweh zu leiden scheinen. Deswegen ist es essentiell für diese Arbeit, diese Themen und ihre Bedeutung für die individuelle psychische Gesundheit zu besprechen. Als Erstes muss das ganze Bedeutungsspektrum und seine Relation zum Heimweh betrachtet werden und erst dann kann man das Terminus Nostalgie definiert werden (Geverus 1965, 1), denn die beiden Begriffen werden teilweise nebeneinander und teilweise als Synonyme benutzt (Matt 2011, 252). Dieses Kapitel befasst sich zuerst mit der Etymologie von den im Weiteren benutzten Begriffen, um ein umfassendes Verständnis von ihnen zu vermitteln, und danach werden die zur Nostalgie verbundenen Konzepte vorgestellt.

3.3.1 Heimat, Heimweh und Nostalgie

Obwohl es zahlreiche Definitionen für den Begriff **Heimat** gibt, erwähnte Greverus (1965, 7) schon in der 1960er Jahren, dass Heimat nie eine objektiv zu bestimmende Größe ist, sondern sie existiert nur in einer subjektiven Bezogenheit und Bestimmtheit. Wie schon vorher erwähnt, muss als erstes definiert werden, welches mit der Kultur verbundene Interpretationsmodell bei einem sprachlichen Ausdruck involviert ist, wenn

es um den Begriff Heimweh geht (Sallinen 2004, 81). Sallinen (ebd.) bringt zum Vorschein, dass das finnische Wort für Heimweh, *koti-ikävä*, sich von den deutschen und englischen Äquivalenten unterscheidet, da das Wort *ikävä* nicht als Schmerzen (Heimweh) oder Krankheit (*homesickness*), sondern als Sehnsucht übersetzt wird. Das finnische Wort bezieht sich eher auf ein Sehnen und auf einen schlimmen oder langweiligen Zustand als auf ein konkretes Leiden. Da die Informanten Finnen sind, muss dieser Unterschied in der Analyse im Gedächtnis behalten werden, da das Konzept von Heimweh anscheinend nicht so stark ist wie für Deutsche, was an dem Unterschied zwischen den Wörtern *koti-ikävä* und Heimweh zu erkennen lässt.

Die früheste bekannte sprachliche Erwähnung des Wortes ‚**Heimweh**‘ war im Jahr 1596 als der schweizerische Staatsmann Ludwig Pfyffer an den Luzerner Rat schrieb: „Der Sunnenberg gestorben von heimweh“²⁵ (Greverus 1965, 1). Bei dieser Aussage wird das Heimweh als eine Krankheit angesprochen, die zum Tode führt (ebd.). Heutzutage wird sowohl zum Kern als auch zu den Auswirkungen von Heimweh mehr gezählt als vorher, denn auch der psychische Gesundheitszustand eines Individuums wird holistischer betrachtet, weil die individuelle Lebenssituation und die sozialen Netzwerke dabei beachtet werden (Sallinen 2004, 85). Paasi (1996) verbindet die regionale und die lokale Identität miteinander (S. Kap. 2.4.2 Kulturelle/ethnische Identität und Gruppenidentität), und daraus folgt, dass ein Individuum Heimweh für alle Orte haben kann, an denen es während seines Lebens gelebt hat oder von denen man eine räumliche Erinnerung hat. Mit anderen Worten ist Heimweh laut Paasi (1996) immer ein subjektives Erlebnis, das nicht unbedingt eine Verbindung mit einem geographisch präzisierbaren Gebiet hat. Obwohl jedes Individuum von irgendeinem konkreten Ort herkommt, erstellt es sein Zuhause immer wieder, wann und wenn auch immer es will, und dadurch wird das Zuhause ein bewegliches Kennzeichen, das nur an die sich ständig veränderten Lebenssituationen eines Individuums angebunden ist (Rajanti 1999, 30).

Greverus (1972²⁶, 198; zitiert nach Sallinen 2004, 86) ist der Meinung, dass Heimweh immer zwei Seiten hat: Gefühle vom Verlieren und die Sehnsucht nach dem Gewinn eines neuen Zuhauses. Das Heimweh verkleinert oder verschwindet komplett, wenn man alle

²⁵ A. Ph. v. Segesser, Ludwig Pfyffer und seine Zeit, Bd 1 (Bern 1880) 642; zit. nach Ernst (wie Anm. 1) 13.

²⁶ Greverus, I.-M. (1972). *Der territoriale Mensch. Ein literaturanthropologischer Versuch zum Heimatphänomen*. Atheneum Verlag, Frankfurt a. M.

die Bedürfnisse erfüllen kann, die man selbst mit dem vorherigen Lebensraum oder -ort verbindet (ebd.). Laut Greverus (ebd.) inkludieren diese Bedürfnisse die soziale Wechselwirkung mit anderen Menschen durch das Identifizieren mit einer sozialen Gruppe, das Gefühl von Sicherheit durch ein konkretes Zuhause und das Bedürfnis, aktiv zu sein durch das Einkommen und die Arbeit (ebd.). Greverus (ebd.) betont die Wichtigkeit des Zuhauses für ein Individuum, da es die Sicherheit, Ordnung und Lebenskompetenzen symbolisiert, wonach man immer wieder strebt, wenn man es ein- oder mehrmals während seines Lebens verloren hat. Dementsprechend verliert der geographische Standort des Zuhauses seinen Wert und jeder kann sich überall zuhause fühlen.

Stearns und Matt (2014, 30) behaupten, dass **Nostalgie** eine direkte Verbindung zu der modernen Gesellschaft aufweist, da globales Reisen und neue Muster von Migration seit Anfang des 18. Jahrhunderts in immer größerem Umfang alltäglicher wurden, weswegen man ab dem 18. Jahrhundert auf das Phänomen aufmerksam wurde. Laut der ursprünglichen Bedeutung der Nostalgie war sie eine seriöse Krankheit, die einen konkreten Schmerz verursachte, wenn man im Ausland war und gegen das Lernen der Sitten und Gebräuche des Landes bestand, Angst vor dem Sterben im Ausland hatte und das einzige Heilmittel war, zurückzukehren (Sallinen 2004, 82). Stearns und Matt (2014, 30) führen weiter, dass man heutzutage einen Unterschied zwischen dem neuen Konzept von Nostalgie und dem älteren Verlangen nach vergangenen Zeiten machen muss. Für sie ist moderne Nostalgie kein festgestelltes Konzept, sondern es wird benutzt, um einerseits auf ausgedachte Vergangenheit und andererseits auf die Unruhe, wie z.B. Revolutionen, zu verweisen. Die moderne Nostalgie ist also keine zum Tode führende Krankheit, wie sie es früher war.

Das Problem bei der Definition der Nostalgie ist, dass ihre Bedeutung sich im Laufe der Jahre verändert hat. Matt (2011, 252-253) erwähnt, dass Nostalgie während des späten 20. Jahrhunderts und des frühen 21. Jahrhunderts eine weniger beschwerliche Emotion wurde, da es damals angefangen hat, nicht bedrohliche und schmerzlose Sehnsucht nach der Vergangenheit zu bedeuten. Er führt weiter aus, dass die Nostalgie sogar ein gefeiertes Gefühl geworden ist, weil es heutzutage als harmlos betrachtet wird, was im kompletten Gegensatz zu der ursprünglichen Definition des Begriffes steht. Während Heimweh mit der Idee verbunden ist, dass man glaubt, dass man immer noch nach Hause zurückkehren

kann, geht es bei der Nostalgie darum, dass man weiß, dass es unmöglich ist, in der Zeit zurückzugehen, und deswegen konzentriert man sich auf die Bildung von Verbindungen zwischen der Gegenwart und der Vergangenheit (Matt 2011, 253). Nostalgie bietet einem diese Möglichkeit, Verbindungen mit der Vergangenheit und mit dem Zuhause zu bilden, die aber nicht gravierend die Gegenwart unterminieren (ebd.).

Neueste psychologische Studien haben die moderne Nostalgie, die sich nicht mit Melancholie beschäftigt, und deren Auswirkungen auf die psychische Gesundheit recherchiert und herausgefunden, dass sie die psychologische Resistenz gegen die Wechselfälle des Lebens verstärkt (Xinye et al. 2008, 1028). Diese Art von Nostalgie mildert Einsamkeit durch den Widerruf von früheren sozialen Beziehungen und Situationen und stellt die soziale Verbundenheit eines Individuums wieder her (ebd.). Matts (2011, 253) erwähnt auch, dass die Nostalgie als eine Art von Gegenmittel gegen Heimweh betrachtet werden kann, da sie eine gewisse Gemütlichkeit für jene bieten kann, die getrennt von ihrem Zuhause und ihrer Verwandtschaft sind. Die moderne Herangehensweise zu Heimweh und Nostalgie – ersteres zu verdrängen und letzteres zu äußern – scheint konzipiert zu sein, um Individuen zu helfen, überall in der Welt zu wohnen, unabhängig davon, woher sie ursprünglich herkommen. Wolf-Knuts (2000, 104) dagegen ist der Meinung, dass die Nostalgie eine Art von Heimweh ist. Laut ihr geht es bei der Nostalgie um zwei unterschiedliche Ebenen: Die Nostalgie kann als ein individuelles Gefühl definiert werden und die Nostalgie kann als ein zusammenbringender Faktor zwischen Menschen aus dem gleichen kulturellen Umfeld funktionieren (ebd.). Zusammenfassend kann die Nostalgie als Baustoff für die Entwicklung der Lebensgeschichte eines Individuums gesehen werden.

Zusammenfassend trägt Heimweh heutzutage einigermaßen die alte Bedeutung von Nostalgie in Bezug auf die negativen Auswirkungen, die es auf einen haben kann, aber es ist trotzdem nicht mehr als eine Krankheit gesehen, sondern eher als ein Geisteszustand. In dieser Arbeit werden die Begriffe Nostalgie und Heimweh in Übereinstimmung mit den modernen Definitionen von Matts (2011) benutzt, denn er macht einen deutlichen Unterschied zwischen den beiden Begriffen: Heimweh hat negative Einflüsse auf einen, während Nostalgie als ein positives und aufbauendes Phänomen betrachtet werden kann.

4 DATA UND METHODE

4.1 Qualitative Forschung und die Struktur dieser Arbeit

Im Mittelpunkt einer qualitativen Forschung steht der Mensch, sein Lebenskreis und alle dazugehörigen Bedeutungen und deshalb sind Interviews und Videoaufnahmen übliche Methoden der Datensammlung in der qualitativen Forschung (Kylmä & Juvakka 2007, 16). Die qualitative Forschung ist vor allem datengesteuert und basiert auf der induktiven Deduktion, was bedeutet, dass der Forscher Beobachtungen von einzelnen Fällen macht, woraus dann eine größere Ganzheit gebildet wird (Kylmä & Juvakka 2007, 22). Weil die qualitative Forschung sich mit Geschichten, Anekdoten und Bedeutungen beschäftigt, können die Ergebnisse einer qualitativen Untersuchung statistisch gesehen nicht verallgemeinert werden, wie z. B. die Ergebnisse einer quantitativen Forschung (ebd.). Die Themen einer qualitativen Untersuchung sind oft sehr persönlich, auch für den Forscher, und das kann als eine der Kennzeichen für die Untersuchung betrachtet werden (Kylmä & Juvakka 2007, 20).

Diese Arbeit wurde als eine qualitative Untersuchung gemacht, da sie sich auf die Bedeutungen konzentriert, die die Informanten ihrer Mehrsprachigkeit in Bezug auf ihre psychische Gesundheit geben. Die Interviews wurden transkribiert und diese circa 150 Seiten umfassenden Transkriptionen formen das Material dieser Untersuchung. Wegen der Vielseitigkeit des Materials wird in der Analyse eine Zusammensetzung der narrativen und der theorieverbundenen Inhaltsanalyse (Tuomi ja Sarajärvi 2002, 116) benutzt, um ein möglichst umfassendes Verstehen über das Thema zu gewinnen.

Schreier (2012, 89) betont, dass eine qualitative Analyse fast immer gleichzeitig theorieorientiert und datengesteuert ist. In dieser Untersuchung formen die Interviewfragen den theorieorientierten Teil, da sie darauf basieren, was schon über das Thema bewusst war, und formen dadurch die Hauptkategorien dieser Untersuchung. Den zweiten Teil, also den datengesteuerten Teil, formen dann die Unterkategorien, die basierend auf das Material geformt wurden. Die Unterkategorien werden mit Hilfe der in dem Theorieteil vorgestellten theoretischen Begriffen tiefer analysiert, da Eskola und

Suoranta (1998, 63) erwähnen, dass eine qualitative Untersuchung von der Verwendung der theoretischen Begriffe anstatt ganzer Theorien profitiert.

4.2 Halbstrukturiertes Interview in der Untersuchung der persönlichen Bedeutungen

Hirsjärvi und Hurme (2015, 47) behaupten, dass die Definition für das halbstrukturierte Interview nicht eindeutig ist. Gemeinsam für alle Definition ist, dass bei einem halbstrukturierten Interview mindestens ein Aspekt festgestellt ist, aber nicht alle, d. h. dass die Form der Fragen für jeden die gleiche sein kann, aber nicht die Reihenfolge der Fragen (ebd.). Das halbstrukturierte Interview ist also ein Oberbegriff für alle Interviewmethoden, die kein mit einer strikten Form durchgeführtes Interview sind, aber auch nicht unstrukturiert sind. Hirsjärvi und Hurme (ebd.) stellen genauer das thematisierte Interview²⁷ vor, das auf dem fokussierten Interview²⁸ von Merton, Fiske und Kendall (1956²⁹; zitiert nach Hirsjärvi & Hurme 2015, 47) basiert.

Die Grundlagen eines fokussierten Interviews sind:

1. Die Informanten haben eine gemeinsame Situation erlebt.
2. Soziologie hat vorläufig die wichtigen Teile, Konstruktionen und Prozesse dieser Erscheinung und die Gesamtheit erforscht.
3. Basierend auf der Analyse in der dritten Phase wurden bestimmte Annahmen getroffen und bezogen auf die betroffenen Annahmen werden die Rahmen und die Fragen des Interviews formuliert.
4. Das Interview orientiert sich an der subjektiven Erfahrungen der Informanten gerichtet, die der Forscher schon im Vorfeld analysiert hat. (Merton, Fiske & Kendall 1956, 3-4; zitiert nach Hirsjärvi & Hurme 2015, 47).

²⁷ auf Finnisch: *teemahaastattelu*

²⁸ *the focused interview*

²⁹ Merton, R. K.; Fiske, M.; Kendall, P. L. 1956: The focused interviews. A manual of problems and procedures. Glencoe, IL: Free Press.

Dagegen geht das thematisierte Interview davon aus, dass alle Erfahrungen, Gedanken und Gefühle eines Individuums mit Hilfe dieser Methode recherchiert werden können, ohne eine bestimmte empirisch eingeleitete Erfahrung differenzieren zu müssen (Hirsjärvi & Hurme 2015, 48). Ein thematisiertes Interview hebt stark die individuellen Geschichten und Erfahrungen der Informanten hervor und nimmt darauf Rücksicht, dass sowohl die Interpretationen der Situationen als auch der Sinn, den Individuen ihren Erfahrungen geben, sich voneinander unterscheiden können (ebd.). Hirsjärvi und Hurme (ebd.) fügen noch hinzu, dass Bedeutungen durch die Interaktion hervorgerufen werden.

Weil das Ziel dieser Arbeit ist, die subjektiven Erfahrungen und Bedeutungen der Informanten herauszufinden, wird in dieser Arbeit das thematische Interview als Methode benutzt. Das thematisierte Interview ermöglicht die Perspektive einzunehmen, dass jeder Informant ein aktives Subjekt ist, und die Interviewsituation passt sich den Informanten an und nicht umgekehrt. Auf diese Weise wird sichergestellt, dass jeder Informant sich Gehör verschafft und die Chance und den Raum hat, die eigenen Gedanken zum Vorschein zu bringen, ohne zu stark gesteuert zu werden. Obwohl die Interviews dieser Arbeit als halbstrukturierte und thematisierte Interviews durchgeführt wurden, ähneln sie den narrativen Interviews in soweit, als die Informanten während des Interviews ihr ganzes Leben durchgegangen sind. Flick (2009, 202) erwähnt, dass es typisch für ein narratives Interview ist, dass der Informant nur über die Lebensereignisse berichtet, die er als zentral für das Thema betrachtet, was auch in dieser Untersuchung zum Vorschein gekommen ist.

4.3 Transkription als ein Teil der Analyse

Laut Skukauskaite (2014) ermöglicht die Transkription des von Menschen Gesagten Forschern tiefgründig zu recherchieren, wie Menschen Sinn konstruieren und wie sie sowohl sich selbst als auch ihre Welten repräsentieren. Skukauskaite (2014) erwähnt, dass die Transkriptionen Schichten der Analyse sind, die die Grundlage für weitere Analysen und Interpretationen bilden. Die Transkription ist ein unzertrennlicher Teil der Analyse, da sie es Forschern möglich macht, erstens nochmals auf die Konversation zurückzukommen, zweitens mehrere analytische Blickwinkel zu benutzen, um

unterschiedliche Aspekte von Sinn zu entdecken, und drittens Teile der Konversation mit einer größeren Leserschaft zu teilen (ebd.).

Bucholtz (2000, 1461) teilt die Transkription in zwei Hauptkategorien auf: naturalisierte und denaturalisierte³⁰ Transkription. Die naturalisierte Transkription bevorzugt die schriftlichen diskursiven Merkmale, wie den Inhalt und die Grammatik vor den mündlichen Merkmalen, wie bspw. Diskursmarker wie ‚umm‘ und ‚na‘ (ebd.). Die denaturalisierte Transkription versucht, die mündliche Konversation genau schriftlich nachzumachen und bei der naturalisierten Transkription wird der Prozess der Transkription durch die Literarisierung weniger sichtbar (ebd.). Laut Bucholtz (2000) gibt es Mängel in beiden Arten der Transkription, weil die naturalisierte Transkription die linguistischen Formen und ihre Transformation vom Sprechen zum Schreiben nicht ausreichend beachten kann, während die Ausführlichkeit und die Nähe zu der mündlichen Sprache der denaturalisierten Transkription selbst das Sprechen fremd wirken kann. Sie nennt dieses Phänomen als „the paradox of using written texts to represent spoken language“ (S. 1461). Wegen der Komplexität des Themas existiert weder eine objektive Sichtweise, um Interviews zu transkribieren noch kann entweder die naturalisierte oder die denaturalisierte Transkription in allen Fällen bevorzugt werden.

Sowohl Bucholtz (2000) als auch Skukauskaite (2014) betonen, dass die Transkription immer abhängig ist sowohl von den Zielen, für die sie gemacht wird, als auch von dem Forscher. Bucholtz (2000, 1462) legt die Idee von der reflexiven Transkription vor, bei der der Forscher sich seines eigenen Einflusses auf die sich entfaltende Transkription bewusst ist. Gleichzeitig ist der Forscher sich auch des Einflusses der Transkription auf die Darstellung des Sprechers bewusst, deren Konversation transkribiert wird. Das vollendete Ziel der reflexiven Transkription sei, eine offene Diskussion über die Entscheidungen, was, wie und von wem transkribiert wird, und ihre Begrenzungen zu öffnen, sodass der Forscher nicht versucht, seine eigenen Entscheidungen zu validieren, sondern kritisch zu bleiben und neue Arten des Hörens und des Transkribierens zu entdecken.

Diese Arbeit konzentriert sich auf die Bedeutungen, die die Informanten ihrer multilingualen Sprachidentität in Bezug auf ihre psychische Gesundheit geben. Daher ist es sinnvoll, bei der Transkription der Interviews die reflexive Transkription zu

³⁰ *naturalized and denaturalized*

verwenden. Hinzu kommt, dass die Interviews, aus denen der Stoff dieser Arbeit besteht, jeweils mindestens anderthalb Stunden dauern. Deswegen wäre eine denaturalisierte Transkription für die Zwecke dieser Arbeit sowohl überflüssig als auch beschwerlich. Da die Interviews für diese Arbeit sehr persönlich waren, ist es auch wichtig als Forscher den eigenen Folgerungen gegenüber kritisch zu bleiben und den Worten der Informanten treu zu bleiben.

4.4 Entwicklung des thematischen Kodierschlüssels

Laut Schreier (2012, 58) formen die Hauptkategorien des Kodierschlüssels die Basis für die Aspekte, die in der Analyse betrachtet werden. Die Interviewfragen (s. Anhang 1) sind in zwei Kategorien untergeteilt: Sprachidentität und psychische Gesundheit. Diese formen auch die Basis für den Theorieteil und dienen als Anfangspunkt für diese Arbeit. Tuomi und Sarajärvi (2002, 116) fügen hinzu, dass die Struktur der Analyse sehr frei sein kann, was bedeutet, dass die spezifischen Themen der Analyse induktiv und datengesteuert entwickelt werden. Das Material dieser Arbeit wurde datengesteuert kodiert und Tanjas Interview hat dabei eine verweisende Rolle für die ganze Untersuchung gespielt, da es als erstes gemacht wurde.

Der Kodierschlüssel wurde durch die thematische Kodierung entwickelt und Schreier (2012, 185-186) definiert die thematische Kodierung als einen Prozess, wobei man die Interviews zuerst als Fallstudien betrachtet und sie dann erst danach miteinander vergleicht. Sie fügt hinzu, dass dieses Mittel sich besonders gut dafür eignet, gleichzeitig eine fallorientierte Perspektive und einen breiteren Einblick auf die aufgekommenen Themen zu gewinnen. Die Weiterentwicklung des Kodierschlüssels wurde in Einklang mit Tuomi und Sarajärvi gemacht (2002, 110-114). Laut ihnen kann die Entwicklung des Kodierschlüssels in drei Phasen untergeteilt werden: 1. Reduzieren des Materials, 2. Gruppieren des Materials und 3. Abstraktion, bzw. die Entwicklung der theoretischen Begriffe. Basierend auf den Themen, die während Tanjas Interview zum Vorschein gekommen sind, wurde der Kodierschlüssel ausgeweitet und durch die weiteren Interviews modifiziert.

4.5 Narrative und theorieverbundene Analyse des Materials

In dieser Arbeit wurde eine Kombination der narrativen und der theorieorientierten Analyse benutzt, da sie unterschiedliche Zwecke erfüllen und da die Themen dieser Arbeit sowohl eng mit den Lebensgeschichten der Informanten als auch mit den persönlichen Erfahrungen verbunden sind. Als Nächstes werden sowohl die narrative Analyse als auch die theorieorientierte Analyse genauer betrachtet.

Laut De Fina und Georgakopolou (2015, 351) sind die Narrative und die Identität sehr eng miteinander verbunden. Die Narrative werden sogar als das primäre Mittel gesehen, womit man seine eigene Identität ausdrücken kann (ebd.). Deshalb wurde dieses Mittel bei der Analyse dieser Arbeit benutzt, da es bei der Verbindungen zwischen dem Mehrsprachig-Sein und der psychischen Gesundheit letztendlich um Identitäten und die Identifizierung geht. Mit der narrativen Analyse wird gemeint, dass die Geschichten der Informanten als Einheiten betrachtet werden, was einen Einfluss auf die Ergebnisse dieser Arbeit hat (s. Kap. 5.1). Laut McAdams (2015, 2) hat die narrative Analyse in den vergangenen zehn Jahren einen Einfluss auf viele Formen der psychologischen Forschung gehabt, weil die Erzählungen der Informanten den Forschern die Möglichkeit bieten, den Inhalt dieser Erzählungen in Bezug auf viele Bedeutungen zu analysieren. Die narrative Analyse wird benutzt, um ein genaues Phänomen detailliert zu betrachten und um neue Formen der Beschreibung und des Verstehens dieses Phänomens zu entdecken (McAdams 2015, 3).

Die theorieorientierte Analyse basiert auf der Idee, dass die Analyse am Anfang stark datengesteuert ist, wonach sie letztendlich mit der Theorie verbunden wird und dadurch das Material noch tiefer analysiert wird (Tuomi & Sarajärvi 2002, 98-99). Mit anderen Worten geht es bei der theorieorientierten Analyse darum, dass der Forscher sowohl den datengesteuerten Aspekt als auch den theorieorientierten Aspekt gleichzeitig verwendet und dadurch versucht, neue Ergebnisse zu gewinnen. Tuomi und Sarajärvi (2002, 97) erwähnen, dass es bei der theorieorientierten Analyse um die abduktive Logik geht, was eine Kombination der induktiven (Schluss vom Besondere auf das Allgemeine) und der deduktiven (Schluss vom Allgemeinen auf das Besondere) Logik ist.

Nicht alle Aspekte, die bei den Interviewfragen eine Rolle gespielt haben, provozierten eine Antwort (wie z. B. die sprachliche Heimatlosigkeit (s. Anhang 1)). Schreier (2012,

77) betont, dass so ein Resultat einerseits bei einer qualitativen Untersuchungen normal ist und andererseits es in sich ein wichtiges Ergebnis ist. Da diese Untersuchung mit der Inhaltsanalyse gemacht wurde, muss hier betont werden, dass das ganze Material nicht analysiert werden konnte. Schreier (2012, 4) erwähnt auch, dass dies ein Merkmal der qualitativen Inhaltsanalyse ist, da das Material so umfang- und inhaltsreich ist, dass man nicht alles beachten kann, sondern man sich auf die selektierten Themen konzentrieren muss.

4.6 Interviews

Die Rolle und der Status der Menschen ist in der qualitativen Forschung aus zwei Gründen wichtig: einerseits geht es um den Forscher selbst und andererseits um den Status der Individuen, die an der Forschung teilnehmen, wenn es sich um die Schaffung vom Wissen geht (Kylmä & Juvakka 2007, 20). Kylmä und Juvakka (2007, 20) unterstreichen, dass die Befragten nicht als Objekte, sondern als Subjekte und Teilnehmer der Untersuchung gesehen werden sollen, die zusammen mit dem Forscher diese gemeinsame Welt teilen. Daraus folgt, dass ein Interview immer ein Gespräch zwischen Individuen ist und das Verhältnis zwischen den einzelnen Informanten und dem Interviewer einen Einfluss auf die Interviewsituation hat. Dadurch wird der Inhalt des Interviews, d. h. die Daten dieser Arbeit beeinflusst, was auch einen Einfluss auf die Analyse und dadurch auf die Ergebnisse dieser Arbeit hat.

Das nächste Kapitel konzentriert sich auf die wichtigsten Themen, die in den einzelnen Interviews aufgetaucht sind. Zusätzlich dazu werden die von den Informanten erwähnten Begründungen betrachtet, an dieser Untersuchung teilzunehmen. Dieser Aspekt hat sich als interessant erwiesen, weil jeder Informant gezweifelt hat, ob er für diese Untersuchung überhaupt passend ist. Mit anderen Worten wollte jeder Informant seine Geschichte mitteilen, hat aber früher zumindest nicht bewusst seine Mehrsprachigkeit mit seiner psychischen Gesundheit in Verbindung gebracht. Dafür spricht auch, dass die Informanten jedes Mal auf eine direkte Frage, die die Verbindung zwischen dem Mehrsprachig-Sein und der psychischen Gesundheit behandelte, verneinend geantwortet haben. Durch Beispiele oder später im Verlauf des Interviews haben die Informanten aber

doch ihre Mehrsprachigkeit mit ihrer psychischen Gesundheit in Verbindung gebracht und über die Themen gesprochen, die in der Analyse behandelt werden. Um die Anonymität der Teilnehmer dieser Untersuchung zu schützen und wegen der den Menschen und seine Geschichten in den Mittelpunkt stellenden Natur dieser Untersuchung werden ihnen im Weiterem neue Namen gegeben.

4.6.1 Informant 1 – Tanja

Tanja war die erste Person, die für diese Arbeit interviewt wurde und ihre Antworten haben die Richtung dieser Arbeit vorgegeben. An dieser Untersuchung wollte sie teilnehmen, weil sie sehr viel über ihre Mehrsprachigkeit und damit verbundene Themen gedacht hat, da sie von Geburt an zweisprachig ist. Bevor sie an dieser Untersuchung teilgenommen hat, hatte sie viele Fragen darüber, was in dieser Untersuchung mit der „psychischen Gesundheit“ gemeint ist (S. Anhang 2 – Interviewfragen) und betonte, dass ihre Erfahrungen hauptsächlich positiv sind.

Basierend auf dem Interview scheint Tanja eine sehr schwarz-weiße Perspektive auf das Leben zu haben: eine Sache ist so oder ist es eben nicht und es gibt keine Grautöne. Sie ist der Meinung, dass sie durch ihre Zweisprachigkeit mehr Gutes als Schlechtes bekommen und erfahren hat und sie betont dieses während des Interviews. Sie versucht, zwischen ihren zwei Kulturen zu balancieren und bei ihr kommen die Themen ‚Fernweh‘ und ‚Zugehörigkeit vs. Nicht-Zugehörigkeit‘ sehr stark vor. Sie hat das Gefühl, dass sie nicht ganz finnisch aber auch nicht ganz deutsch ist und sie kämpft mit diesem Thema und versucht, eine einzige Identität daraus zu bilden anstatt zwei verschiedene.

Obwohl Tanja sich sehr stark als zweisprachig identifiziert, ist sie sehr unsicher über ihre Deutschkenntnisse, weil sie ihrer Meinung nach die deutsche Grammatik mangelhaft beherrscht. Das kann daraus resultieren, dass sie Deutsch sowohl in natürlichen als auch in formalen Kontexten gelernt hat und interessanterweise kommt die Unsicherheit nur dann zum Vorschein, wenn andere Menschen als deutsche Muttersprachler sie sprechen hören. Sie hat kein Problem mit Deutschen zu sprechen. Dieses Phänomen wird genauer im Kapitel 5.2.3 Selbstsicherheit und der Mangel daran betrachtet.

Ein Thema, das nur bei Tanja aufgetaucht ist, ist die innere Unruhe und Angst. Sie macht sich nämlich Sorgen über ihre Sprachzukunft³¹, weil sie das Gefühl hat, dass sie dazu gezwungen ist, zwischen Finnland und Deutschland bzw. zwischen Finnisch und Deutsch zu wählen. Seit dem Teenageralter ist sie der Meinung, dass sie Deutschland wählt, wenn sie mit einem Deutschen zusammen ist und Finnland wählt, wenn sie mit einem Finnen zusammen ist. Für sie geht es nicht nur darum, wen sie liebt, sondern welches Land sie liebt. Mit anderen Worten geht es nach Tanja bei ihren Entscheidungen um eine Entweder-oder-Situation, weil die Wahlmöglichkeiten einander ausschließen und nicht gleichzeitig existieren können. Ebenso macht sie sich Gedanken darüber, in welcher Sprache sie mit ihren möglichen Kindern sprechen wird, da ihr Mann Finne ist und kein Deutsch kann.

Im Vergleich zu den anderen Informanten dieser Arbeit scheint Tanja am meisten darunter zu leiden, zwischen Kulturen leben zu müssen, was teilweise auch einen negativen Einfluss auf ihre psychische Gesundheit zu haben scheint. Ein sehr deutlicher die psychische Gesundheit beeinflussender Faktor ist das ständige Betonen des Sprachpurismus in Bezug auf ihre Deutschkenntnisse. Wenn Tanja nicht ihre eigenen Erwartungen erfüllen kann, beschreibt sie sich als eine inkompetente Zweisprachige (S. Exzerpt 38), was einen negativen Einfluss auf sie hat.

4.6.2 Informant 2 – Katharina

Katharina definiert sich als mehrsprachig und für sie ist dieses die Norm, was ganz ein Gegenteil zu der vorangegangenen Sichtweise ist, wonach die Einsprachigkeit die Norm ist (s. Kap. 2.1). Das Mehrsprachig-Sein kann gewissermaßen als ein roter Faden in Katharinas Leben gesehen werden, da ihre mehrsprachige Identität so stark ist, dass sie sich gar nicht vorstellen könnte, ‚einsprachig‘ zu sein. Zusätzlich dazu wundert sie sich während des Interviews ständig, wie Menschen klarkommen, die nicht mehrere Sprachen und besonders kein Englisch können. Obwohl Katharina die Mehrsprachigkeit als ein stärkendes Element betrachtet, ist sie dann wiederum auch der Meinung, dass sie sich innerhalb dem finnischen und dem englischen Sprachkontext gesund fühlt, während sie

³¹ *kielitulevaisuus*: Tanja hat dieses Wort benutzt, um ihre Gedanken über die Sprachwahl ihrer zukünftigen Familie zu erzählen.

sich im deutschen Sprachkontext krank fühlt. Mit anderen Worten kommt das Thema Zugehörigkeit vs Nichtzugehörigkeit bei Katharina stark zum Vorschein. Zusätzlich dazu spielt die Rolle des Selbstvertrauens und des Mangels daran eine wichtige Rolle in Katharinas Leben.

Der Widerspruch, sich gleichzeitig irgendwo zu Hause zu fühlen und an Fernweh zu leiden, ist in Katharinas Leben anwesend, denn sie fühlt sich einerseits wohl in vielen Ländern und möchte andererseits nach Finnland zurückziehen, wenn sie anderswo ist. Für sie repräsentiert Finnland ein geographisches Zuhause und gleichzeitig ist sie der Meinung, dass Deutsch zusätzlich zu Finnisch ihre zu Hause gesprochene Sprache³² ist. Ihre innere Unruhe kommt in Form ihrer Angst zum Vorschein, aus Finnland zurück nach Deutschland gehen zu müssen, um ihr Studium zu beenden. Im Gegensatz zu der inneren Unruhe ist Katharina auch sehr zufrieden mit ihrem Mehrsprachig-Sein, also das andere Ende des Spektrums, bzw. die Zufriedenheit in der eigenen Mehrsprachigkeit, was in ihrem Leben eine bedeutende Rolle spielt.

4.6.3 Informant 3 – Laura

Ähnlich wie Tanja hat auch Laura von Anfang an gezweifelt, ob sie passend für diese Untersuchung ist, da ihre Erfahrungen in Bezug auf das Mehrsprachig-Sein nur positiv sind. Das kann daraus resultieren, dass der Begriff ‚psychische Gesundheit‘ oft mit psychischen Problemen und Krankheiten und nicht mit der positiven psychischen Gesundheit assoziiert wird (s. Kap. 3.1.1 & 3.1.2). Laura kehrt mehrmals während des Interviews explizit hervor, dass ihr aus ihrer Mehrsprachigkeit keine Nachteile erwachsen, sondern sie ihr nur Vorteile bringt.

‚(Selbst)sicherheit / Unsicherheit, ‚Fernweh‘ und ‚die Zufriedenheit in der eigenen Mehrsprachigkeit‘ sind für Laura die zentralsten Themen, die ihr Leben und ihre psychische Gesundheit beeinflusst haben. Da sie eine starke Sehnsucht nach der Sprachverwendung hat, hat diese Sehnsucht eine das Leben leitende Funktion. Einigermaßen ist bei Laura auch das Thema ‚Unsicherheit‘ anwesend, da sie sowohl die

³² *kotikieli*

Beherrschung der Grammatik als auch den Sprachpurismus betont und sich unsicher fühlt, wenn sie diese beim Produzieren der Sprache nicht beherrscht oder erreicht.

4.6.4 Informant 4 – Maurice

Gleich von Anfang an hat Maurice festgestellt, dass er gerne an der Untersuchung teilnimmt, obwohl er wahrscheinlich nichts über die Verbindung zwischen dem Mehrsprachig-Sein und den psychischen Störungen zu sagen hat. Genauso wie auch die anderen Informanten dieser Arbeit hat er sich dafür interessiert, was in dieser Arbeit mit der psychischen Gesundheit verstanden wird, und als ihm klar wurde, dass es in dieser Arbeit sowohl um die positiven als auch um die möglichen negativen Aspekte der psychischen Gesundheit geht, hat er sich entschieden, daran teilzunehmen.

Die mehrsprachigen Erfahrungen von Maurice sind sehr stark mit seiner Karriere verbunden, denn er hat durch seine Arbeit die Möglichkeiten bekommen, ins Ausland zu reisen und dort zu wohnen. Er ist der Meinung, dass seine Mehrsprachigkeit seine Selbstsicherheit positiv beeinflusst hat, und bei ihm steht das Thema ‚Selbstsicherheit‘ im Mittelpunkt. Zusätzlich dazu vermisst er die Zeiten, die er im Ausland verbracht hat, und fühlt sich nicht mehr total wohl und zufrieden in Finnland und deswegen ist das Thema ‚Fernweh‘ in seinem Leben ständig anwesend. Nach Maurice hat er immer ein gewisses Fernweh erfahren und dies hat ihn sein Leben lang geleitet.

4.7 Einschätzung der Methoden

Hirsjärvi und Hurme (2015, 18) unterstreichen, dass der Forscher einer qualitativen Untersuchung ein Teil der Forschungsmethoden ist, weil der Forscher an der Auswahl und Interpretation der benutzten Begriffe, an der Sammlung der Daten und an der Analyse und der Reportage der Ergebnisse teilnimmt. Kylmä et al. (2003³³; zitiert nach Kylmä & Juvakka 2007, 27) betonen, dass die kritische Auswertung der Ethik einer qualitativen

³³ Kylmä, J., Vehviläinen-Julkunen, K. & Lähdevirta, J. (2003) Laadullinen terveystutkimus – mitä, miten ja miksi. *Duodecim* 119(7), 609-615.

Untersuchung eine zentrale Rolle hat, aber Hirsjärvi und Hurme (2015, 18) sind trotzdem der Meinung, dass die Untersuchung die Sichtweise und die Welt der Teilnehmer reflektieren sollte. Diese Faktoren sind zentral für diese Untersuchung, weil bei jedem Informanten ein gemeinsamer Faktor aufgetaucht ist: Sie zweifelten, ob ihre Erfahrungen über das Mehrsprachig-sein passend für diese Untersuchung sind. Daraus lässt sich schließen, dass ihre Vorstellung darüber, was mit der psychischen Gesundheit in diesem Kontext gemeint ist, anders ist als die Vorstellung der Forscherin. Zusätzlich dazu erwähnt Schreier (2012, 21), dass jeder Forscher das gleiche Material unterschiedlich interpretieren kann, da es in der qualitativen Forschung um die Interpretationen geht. Sie betont, dass alle unterschiedliche Interpretationen können gleichzeitig existieren und genauso geltend sein.

Aus diesen Gründen muss der Forscher während des ganzen Forschungsprozesses im Gedächtnis behalten, dass er ein Teil der Untersuchung ist und aus genau diesem Grund versuchen muss, seine eigenen Meinungen und Aktionen kritisch zu betrachten. Wie schon im Theorieteil erwähnt, wird in dieser Arbeit die breite Definition des Begriffes ‚psychische Gesundheit‘ verwendet und die Betonung liegt auf den Erfahrungen und Bedeutungen der Informanten und wird nicht vorher festgelegt. Weil die Informanten die positiven Auswirkungen ihrer Mehrsprachigkeit explizit betont haben, konzentriert sich diese Untersuchung mehr auf die positiven Folgen als auf die negativen Folgen des Phänomens.

5 ANALYSE

5.1 Interviews als Geschichten

Im Gegensatz zu dem Kapitel 4.5 wird das folgende Kapitel sich auf die Lebensgeschichten konzentrieren, anstatt auf Themen dieser Arbeit, weil die Analyse auf die Erzählungen der Informanten konzentriert und die Informanten als Einheiten betrachtet werden. Als Nächstes werden also die Lebensgeschichten der Informanten dieser Arbeit vorgestellt, denn erstens stehen die Erfahrungen der Informanten im Mittelpunkt dieser Arbeit und zweitens bilden die Geschichten der Informanten die Basis für das Verständnis des Analyseteils.

Im Rahmen dieser Arbeit können nur für diese Arbeit zentrale Lebensereignisse der einzelnen Informanten genauer betrachtet werden. Die Genauigkeit dieser Geschichten unterscheidet sich voneinander, weil jeder Informant seine eigene Herangehensweise an das Thema und an sein eigenes Leben hat, was dazu führt, dass jeder Informant einigen Lebensereignissen mehr Bedeutung gibt als anderen und dann detaillierter zum Vorschein bringt als andere. Basierend darauf, welche Bedeutungen die Informanten ihrer Mehrsprachigkeit geben und welche Erfahrungen sie in ihrem Leben für diese Arbeit wichtig fanden, wird im Folgenden auch den einzelnen Geschichten ein Name in Form einer Beschreibung gegeben, um die zentralen Themen bei jedem Interview zu betonen. Zusätzlich zu den neuen Namen werden einige Details bei der Hintergrundinformation der Informanten geändert, um die Anonymität der Informanten zu gewährleisten.

5.1.1 Tanja: vom Wunderkind zum Infragestellen der eigenen Sprachkenntnisse

Tanja ist 26 Jahre alt und definiert sich sowohl als eine Frau aus einer bestimmten finnischen Stadt als auch als Halbdeutsche, da ihre Mutter Finnin und ihr Vater Deutscher ist. Sie wurde in Deutschland geboren, hat aber keine Erinnerungen an die Zeit, weil ihre Familie nach Finnland gezogen ist, als sie ein Kleinkind war. Mit ihrer Mutter hat sie immer Deutsch gesprochen und mit ihrem Vater und zwei Schwestern hat sie hauptsächlich Finnisch benutzt. Erst in der gymnasialen Oberstufe hatte sie die

Möglichkeit, Deutsch auch formal zu lernen, was heißt, dass sie Deutsch als eine B3-Sprache³⁴ gelernt hat.

Wenn es um Tanjas Sprachkenntnisse geht, gibt sie Finnisch und Deutsch als ihre Muttersprachen an und Englisch, Schwedisch und ein bisschen Spanisch werden als Fremdsprachen angegeben. Ihrer Meinung nach sind ihre Englischkenntnisse teilweise sogar besser als ihre Deutschkenntnisse, obwohl Deutsch ihre Muttersprache ist. Als Kind wurde Tanja in der Schule von anderen Kindern wegen ihres Hintergrunds gemobbt, indem die Kinder sie ‚Nazi‘ genannt haben, was sie sehr verletzt hat, besonders weil das Mobbing auf ihre zweisprachige Identität gerichtet wurde. Dann wiederum ist sie der Meinung, dass sie sich durch ihre Mehrsprachigkeit auf eine positive Art und Weise auszeichnet und dass die Mehrsprachigkeit für sie sogar etwas Konkretes darstellt, worauf sie stolz sein kann.

Zurzeit studiert Tanja an der Universität Joensuu u. a. Sprachen und während ihres Studiums hat sie ein Austauschjahr in Deutschland verbracht. Während dieser Zeit sind ihre Deutschkenntnisse besser geworden und Deutsch war ein normaler Teil ihres Alltages. Das ist auch der Fall, wenn sie bei ihrer Familie in Finnland ist: innerhalb des Familienkontextes ist Deutsch für sie ein Instrument der normalen Kommunikation. Ihrer Meinung nach sind ihre Sprachkenntnisse in Bezug auf Deutsch und Englisch während ihres Studiums deutlich besser geworden, da sie sich täglich mit diesen Sprachen beschäftigen muss. Gleichzeitig ist sie sich aber ihrer grammatikalischen Fehler besonders in Bezug auf Deutsch bewusst geworden und sie vergleicht ihre Sprachkompetenzen ständig mit anderen Studierenden und fühlt sich dabei unsicher.

Diese Unsicherheit stammt daher, dass Tanja der Meinung ist, dass andere Studierende die Sprache grammatikalisch besser im Griff haben, weil sie Deutsch formal und durch das Ideal der Fehlerfreiheit/des Sprachpurismus gelernt haben, während sie Deutsch informal gelernt hat. Sie fügt hinzu, dass weil Deutsch nicht die Muttersprache ihrer

³⁴ In dem finnischen Schulsystem bedeutet A1-Sprache die Sprache, die man in der Grundschule in der zweiten Klasse anfängt zu lernen und üblicherweise ist diese Sprache Englisch. A-Sprachen werden als „lange Sprachen“ (*pitkä kieli*) bezeichnet, denn man lernt sie seit der Grundschule. Für Finnen, deren Muttersprache Finnisch ist, ist das Lernen des Schwedischen obligatorisch und es wird B1-Sprache genannt. In der gymnasialen Oberstufe darf man noch neue Fremdsprachen lernen, die als B3-Sprachen bezeichnet werden. Diese Sprachen nennt man also „kurze Sprachen“ (*lyhyt kieli*) denn man lernt sie nur für ein paar Jahre.

Mutter ist, hat sie „falsches Deutsch“ von ihr gehört und dadurch falsche Formen gelernt. Gleichzeitig hat Tanja das Gefühl, dass sie unter Druck steht, weil sie perfektes Deutsch sprechen können sollte, weil Deutsch ihre zweite Muttersprache ist. Zusammengefasst ist sie sich ihrer sprachlichen Fehler bewusst und ist der Meinung, dass ihre finnische Kollegen ihr deswegen beurteilen.

Wenn es um die psychische Gesundheit, Diagnose und Therapie geht, erwähnt Tanja, dass sie eine Angststörung-Diagnose mit Merkmalen von Aufmerksamkeitsdefizit-Hyperaktivitätsstörung (im Weiterem: ADHS) hat, aber ihrer Auskunft nach ist es nur eine „Trenddiagnose“, damit sie zur Therapie gehen kann. Generell meint sie, dass sie sowohl eine überlebhaft Person als auch ein Bedenkenträger ist, was auch ihre entweder oder Tendenzen widerspiegeln (S. Kap. 4.5.1). Durch das ganze Interview hindurch betont Tanja, dass ihre Mehrsprachigkeit ihrer Meinung nach mehr positive Wirkungen auf sie gehabt hat als negative: z. B. sie erwähnt, dass die Mehrsprachigkeit ihre innere Unruhe und ADHS sogar dadurch verringert hat, dass sie sich immer auf Sprachen konzentrieren konnte. Für sie ist das Lernen der Sprachen immer leicht und belohnend gewesen und sie ist der Meinung, dass sie sogar für andere ungewöhnliche und großartige Erfahrungen, wie z. B. die Möglichkeit, jeden Sommer im Ausland zu verbringen, erlebt hat und sie von anderen durch ihre Mehrsprachigkeit bewundert worden ist.

Tanja ist momentan mit einem Finnen zusammen und demzufolge ist die Familiensprache auch Finnisch. Früher ist Tanja auch in internationalen Beziehungen gewesen, in denen nicht nur Finnisch gesprochen wurde. Sie macht sich Sorgen darüber, wie ihre eigene Sprachzukunft aussehen wird und ob sie ihre Deutschkenntnisse aufrechterhalten kann, weil ihr Mann kein Deutsch kann und weil sie in Finnland wohnen. Zusammenfassend erlebt Tanja ihre Zwei-/Mehrsprachigkeit als ein sehr polarisiertes Phänomen: Einerseits fühlt sie sich selbstsicherer durch ihre Sprachkenntnisse und andererseits hat sie ein Minderwertigkeitsgefühl gegenüber den anderen Deutschstudierenden.

5.1.2 Katharina: Mehrsprachigkeit als ein untrennbarer Teil des Ichs

Katharina ist 28 Jahre alt und die Schwester von Tanja und deswegen ist ihre Hintergrundinformation in Bezug auf Familie also ähnlich mit der Ausnahme, dass Katharina vier Jahre alt war, als die Familie von Deutschland nach Finnland gezogen ist. Im Gegensatz zu Tanja hat Katharina sich nie für das Lernen der Sprachen interessiert, sondern ihre Sprachkenntnisse sind darauf zurückzuführen, dass Sprachen für sie ein Mittel der Kommunikation repräsentieren. Da sie in Finnland zur Schule gegangen ist, musste sie Englisch und Schwedisch als obligatorische Fremdsprachen lernen, aber während des Interviews erwähnt sie nichts über ihre Schwedischkenntnisse, sondern konzentriert sich auf Finnisch, Englisch, Deutsch und Spanisch. Als Muttersprache gibt sie Finnisch an und interessanterweise ist Deutsch für sie keine Muttersprache, sondern es wird nur als eine Sprache betrachtet, die der Muttersprache ähnelt. Englisch und Spanisch klassifiziert sie als Fremdsprachen, obwohl sie der Meinung ist, dass ihre Sprachkompetenzen sowohl im Englischen als auch im Spanischen dem Muttersprachler dieser Sprachen ähneln.

Als Katharina 19 Jahre alt war, ist sie nach ihrem Abitur nach Spanien gezogen, weil sie dort damals einen Freund hatte. Bevor sie nach Spanien zog, konnte sie kein Wort Spanisch und hat die Sprache durch den Gebrauch im Kontext und mit Hilfe eines Sprachkurses gelernt. Die ersten drei Monate in Spanien hat sie gar kein Wort auf Spanisch gesagt, sondern sie hat mit ihren Freunden Englisch gesprochen und sie haben das Notwendige für sie aus dem Spanischen ins Englische übersetzt. In Spanien wohnte sie zuerst mit einer Freundin zusammen, wonach sie zu einer spanisch-katalanischen Familien zog und dort für Monate als ein Familienmitglied lebte. Während ihrer Zeit in Spanien hatte sie zwei Freunde, mit denen die Sprache der Kommunikation Spanisch war.

Nach zwei Jahren in Spanien hat Katharina sich entschieden, sich um einen Studienplatz in Deutschland zu bewerben, und nachdem sie ihn bekommen hat, ist sie nach Deutschland gezogen. Zuerst hat sie zwei Semester in einer Fachhochschule studiert, wonach sie einen Studienplatz in Psychologie an einer Deutschen Universität, bekommen hat. Nach ihrem Bachelorabschluss hat sie den Zugang zu dem Master-Studiengang an der gleichen Universität bekommen. Nach einem 9-jährigen Aufenthalt im Ausland, hat Katharina sich entschieden, dass sie aus familiären Gründen zurück nach Finnland

kommen will. Sie hat dann vor einigen Jahren einen Austausch an einer finnischen Universität gemacht. Da sie sich in Finnland zu Hause fühlt, hat sie versucht, einen Studienplatz in Finnland zu bekommen. Sie hat ihn aber nicht bekommen und kehrt jetzt nach zwei Jahren in Finnland zurück nach Deutschland, um ihr Studium dort abzuschließen. Nach dem Masterabschluss hat Katharina geplant, zurück nach Finnland zu ziehen, um auf Dauer in Finnland zu wohnen.

Während ihrer Kindheit und bis zu dem Anfang der gymnasialen Oberstufe wurde auch Katharina wegen ihrer Zweisprachigkeit gemobbt. Während der gymnasialen Oberstufe wurde sie deprimiert und hat damals zuerst mit einem Krankenpfleger³⁵ darüber gesprochen. Letztendlich hat sie die zwei ersten Jahre der gymnasialen Oberstufe regelmäßig mit einem Krankenpfleger der Psychiatrie³⁶ über das Mobbing und über die zu Hause herrschende Situation³⁷ gesprochen. Vor vier Jahren hat Katharina eine ADHS-Diagnose von einem Psychiater bekommen und wurde dadurch so stark deprimiert, dass ein Elternteil aus Finnland nach Deutschland gekommen ist, um auf sie einen Monat lang aufzupassen, als Katharina nicht aus dem Bett aufstehen konnte. Einerseits wurde sie in Folge der Diagnose stark deprimiert, denn es war für sie schwierig zu akzeptieren, dass sie Psychologie studiert und nicht früher festgestellt hat, dass sie ADHS hat. Sie wurde auch damit konfrontiert, dass ihr ganzes Leben anders hätte sein können, wenn sie nur früher damit diagnostiziert geworden wäre. Andererseits war die Diagnose für sie gleichzeitig auch eine große Erleichterung, denn die ADHS bereitete ihr das erste Mal in Deutschland ein Problem, weil sie wegen der ADHS auf eine gewisse Weise spricht, was in Deutschland oft zu Schwierigkeiten führt, während sie in Finnland und in Spanien sie selbst sein darf, ohne sich ständig kontrollieren zu müssen.

Nach der Diagnose verordnete der Psychiater ihr Antidepressiva und sie ist gleichzeitig auch zu einem Psychologen gegangen und ein Beschäftigungstherapeut³⁸ hat sie zu Hause besucht um mit ihr durchzugehen, was sie „mit ihrem Leben machen sollte“. Katharina stellt in Frage, ob sie so eine gründliche Behandlung in Finnland bekommen hätte. In Deutschland hat Katharina immer auf Deutsch über ihre psychischen Probleme gesprochen, was ihr leicht fällt, weil sie den Wortschatz im Griff hat, da sie Psychologie

³⁵ *terveydenhoitaja*

³⁶ *mielenterveyshoitaja*

³⁷ *kotiasiat*

³⁸ *toimintaterapeutti*

studiert. Sie fügt noch hinzu, dass sie nicht so oft über die psychische Gesundheit auf Finnisch spricht und sie selber merkt, dass sie die Konzepte in ihrem Kopf auf Deutsch hat.

Sie hat jetzt in Finnland versucht, die psychologischen Konzepte ins Finnische zu übersetzen. Sie hat sogar akademische finnische Psychologiebücher gekauft, um die finnischen Äquivalente zu lernen, weil sie meint, dass sie über ihre Probleme auf Finnisch sprechen lernen muss, wenn sie in Finnland auf Dauer wohnen will. Sie empfindet diesen sprachlichen Aspekt aber nicht als ein Problem, sondern ihre Einstellung gegenüber diesem Thema scheint relativ neutral und eher nachdenklich zu sein. In Finnland ist sie also nach der gymnasialen Oberstufe noch nicht zur Therapie gegangen und sie ist der Meinung, dass es daran liegt, dass finnische Therapeuten sehr konservativ im Vergleich zu den Deutschen sind, und nicht an der benutzten Sprache. Zusammenfassend könnte Katharina sich vorstellen, auch in Finnland in Therapie zu gehen, wenn sie einen für sie passenden Therapeuten finden würde.

5.1.3 Laura: von der aktiven Verwendung der Sprache zur Sprache als ein Schlüssel in die Vergangenheit

Laura ist eine 70-jährige Rentnerin, die aus Varsinais-Suomi³⁹ kommt und dort auch fast ihr ganzes Leben verbracht hat. Die Familie ihrer Mutter kommt aus dem Ostseeraum und sei Deutsch-Baltin und ihre heutigen Wurzeln stammen aus Lettland, während ihr Großvater ein Umsiedler aus Karelien war. Bei ihr Zuhause wurde hauptsächlich Finnisch gesprochen, abgesehen von Kinderreimen, die ihre Mutter benutzte und von ihrem Großvater und Urgroßvater, die beide manchmal etwas Deutsch sprachen. Laura ist der Meinung, dass sie während ihrer Kindheit der Zweisprachigkeit nicht so viel Bedeutung beigemessen hat, sondern sie fand es nur eher schön, dass sie gesprochenes Deutsch hörte. Sie fügt noch hinzu, dass sie sich „aus irgendeinem Grund sehr stark an all das Deutschtum“ erinnern kann, obwohl sie als Kind eher an der Sprache interessiert war als an der Kultur.

³⁹ eine finnische Provinz, die an der Südküste liegt.

Laura ist schon als Kind sehr schüchtern gewesen und sie meint, dass sie sich auch heutzutage eher um ihre eigene Angelegenheiten kümmert, obwohl sie sich auch gerne mit Leuten unterhält. Sofort am Anfang des Interviews betont Laura, dass ihre Zweisprachigkeit eine stärkende⁴⁰ Wirkung auf ihr Leben gehabt hat, da sie durch das Studieren der Sprachen selbstsicherer geworden ist. Sie mochte Deutsch schon in der Realschule sehr und hat dann später bei der Abschlussprüfung der gymnasialen Oberstufe die beste Note bekommen und erwähnt, dass sie die Grammatik im Griff hatte und sehr gut beim Schreiben war, aber das Sprechen wurde ihnen damals eigentlich nicht beigebracht. Nach dem Abitur hat sie sich entschieden, sich um einen Studienplatz an dem Sprachinstitut⁴¹ Turku zu bewerben, weil sie der Meinung ist, dass Sprachen das einzige war, wofür sie sich interessierte. Da das Sprechen nicht zu ihren Stärken zählte, bekam sie nicht direkt einen Studienplatz, und hat sie sich dann entschieden, in Deutschland einen Austausch zu machen, um sprechen zu lernen.

Sie ist zusammen mit einer finnischen Freundin nach München gereist und für Laura war dieses ein sehr wichtiges Erlebnis, denn sie dort einerseits „die deutsche Sprache lernte“ und sich getraute, die auch zu sprechen, und andererseits, weil sie dort ihren zukünftigen Mann kennenlernte. Sie hatte nicht vor, sich in Deutschland in jemanden zu verlieben, aber der Mann ist dann zusammen mit ihr nach Finnland gezogen, als ihr Austausch zu Ende war, und sie haben sich in Finnland trauen lassen. Nach ihrem Austausch hat sie sich noch einmal um einen Studienplatz an dem Sprachinstitut beworben und diesmal hat sie ihn bekommen. Sie hatte die Übersetzung als Disziplin gewählt und die Ausbildung dauerte insgesamt zwei Jahre, wonach sie zuerst als Übersetzerin arbeitete und danach 40 Jahre in einer Firma zuständig für die Kommunikation ins Ausland war.

Mit ihrem deutschen Ehemann hat sie zuerst Deutsch gesprochen, aber er wollte „ja natürlich die finnische Sprache lernen“, und demzufolge haben sie Stück für Stück mehr auf Finnisch gesprochen. Laura hat einen Sohn mit dem deutschen Ehemann bekommen, und als sie alle drei zusammengewohnt haben, war die Familiensprache wechselseitig Deutsch und Finnisch. In der Mitte der 80er Jahren haben sie sich scheiden lassen, wonach Laura jahrelang allein mit ihrem Sohn gewohnt hat, wonach zu Hause nur Finnisch gesprochen wurde.

⁴⁰ ”vahvistava”

⁴¹ Heutzutage entspricht das damalige Sprachinstitut die Fakultät der Sprachen an der Universität Turku.

Laura ist der Meinung, dass ihre Finnischkenntnisse nicht so gut sind und dass sie deshalb nicht so fließend Texte ins Finnische übersetzen kann. Sie meint, dass es für sie oft quälend war, auch im Arbeitsleben als Übersetzerin, Texte ins Finnische zu übersetzen. Zusätzlich dazu findet Laura ihre Vergangenheit und die Geschichte ihrer Familie sehr bedeutsam und interessant und mit Hilfe eines deutschen Stammbaumforschers und ihrer Deutschkenntnisse hat sie diese Geschichte genauer recherchieren können. Im Jahr 2007 hat der Stammbaumforscher ihr die Resultate seiner Forschung über ihre Familie in Form von deutschsprachigen Geschichten per Email geschickt, die Laura dann aus Deutschem ins Finnische nach den Arbeitstagen begeistert übersetzt hat, um die Familiengeschichte kennen zu lernen.

Laura beschreibt sich als eine sehr ruhige Person⁴², weswegen sie jetzt, wo sie in Pension ist, etwas Ruhiges zu tun braucht, das nur für sie wäre. Gleichzeitig hat sie die alltägliche Benutzung des Deutschen vermisst und hat sie sich deshalb entschieden, einen Deutschkurs an der Volkshochschule zu besuchen. Sie genießt den Kurs, weil sie dort die Sprache wieder hört und auch selbst benutzen kann. Ihre Sehnsucht nach der Verwendung des Deutschen lässt sich auch daran sehen, dass sie letztes Jahr an Weihnachten ein deutschsprachiges Buch gelesen hat, das sie in einem Antiquariat gefunden hat. Sie fand es sehr schön, sich in dieses Buch zu versenken, weil es auf Deutsch war und etwas in ihr angesprochen hat.

Laura ist nie in Therapie gewesen, aber sie ist auch der Meinung, dass man früher im Allgemeinen nicht so viel über die psychische Gesundheit gesprochen oder nicht einmal daran gedacht hat wie heutzutage (S. Kap. 3.2). Sie meint, dass ihr Ex-Mann vielleicht früher an Heimweh gelitten hat und sich deswegen manchmal eingeschlossen hat, aber dass sie damals nicht daran gedacht hat, dass es mit der Zweisprachigkeit und mit der psychischen Gesundheit verbunden sein könnte. Sie selber macht einen deutlichen Unterschied zwischen ihrem Zweisprachigkeit-Sein und Deprimiert-Sein, weil sie meint, dass ihre depressiven Gefühle daher kommen, dass sie sich Sorgen um ihren Sohn und sein Wohlbefinden macht. Es scheint, dass Laura Trost in ihrer Zweisprachigkeit sucht, da sie ihre Zweisprachigkeit so oft in einem positiven Licht zum Vorschein bringt und damit die positiven Erfahrungen in ihrem Leben erklärt: ihre Karriere, das Wissen über ihre

⁴² *hidassoutuinen ihminen*

Familiengeschichte und ein durch die Sprachkenntnisse erhöhtes Gefühl von Selbstsicherheit. Alles in allem gerechnet betrachtet sie ihre Deutschkenntnisse als ein stärkendes Element für ihr Leben.

5.1.4 Maurice: von Angst in die Selbstermächtigung

Maurice ist ein 45-jährige Finne, der als Vorstandsvorsitzender in einer großen Firma im Gebiet der Metallbranche arbeitet. Er hat seine Kindheit in Finnland verbracht und ist in Finnland zur Schule gegangen, was heißt, dass er Englisch ab der dritten Klasse und Schwedisch ab der siebten Klasse gelernt hat, aber für ihn waren Sprachen in der Schule etwas Obligatorisches, besonders in Bezug auf Schwedisch⁴³. Während der Schulzeit haben Sprachen ihm hauptsächlich einen Anlass zur Sorge, Ängste und Depression gegeben. Später im Arbeitsleben haben Sprachen eine ganz andere Wirkung auf ihn gehabt, weil sie nämlich viele positive Auswirkungen mit sich gebracht haben, und heutzutage genießt er es, wenn er in fremden Sprachen kommunizieren kann.

Während seiner Schulzeit hat Maurice Fußball gespielt und in seinem Team gab es ausländische Spieler, mit denen es natürlich war, Englisch zu sprechen, was vielleicht einen Einfluss darauf hat, dass seine Meinung sich über die Nützlichkeit der Sprachen änderte, und in der gymnasialen Oberstufe hat er freiwillig angefangen, Deutsch zu lernen. Als er sein Abitur machte, hat er seine beste Note in der Deutschprüfung bekommen, obwohl er Deutsch nur ein paar Jahre gelernt hatte. Nach dem Abitur hat er seinen ersten Job bekommen und dort wurde alles auf Englisch gemacht. Sehr bald wurde er nach Schweden geschickt, obwohl er nur ein paar Sätze Schwedisch konnte. Sein schwedischer Vorgesetzter hat nur Schwedisch gesprochen, wodurch er Schwedisch lernen musste. In Schweden war Maurice letztendlich nur knapp unter ein Jahr, aber in dieser Zeit hat er geschafft, die Sprache so gut zu lernen, dass er es immer noch fließend kann. Seine Erfahrungen in Schweden sind in einem gewissen Sinn ein Wendepunkt für ihn in Bezug auf seine Einstellung zu Sprachen gewesen, denn in Schweden musste er eine Sprache lernen, die er früher nicht lernen wollte, und nach dem Jahr in Schweden hat er sich an dem Arbeiten im Ausland orientiert.

⁴³ *pakkoruotsi* wird wortwörtlich als „Zwangsschwedisch“ übersetzt. In Finnland wird Schwedisch als eine obligatorische Sprache unterrichtet und viele haben eine negative Einstellung gegen die Sprache.

Nach seiner Rückkehr aus Schweden nach Finnland hat er sich sehr viel mit dem Ausfuhrhandel nach Deutschland beschäftigt und dadurch seine Deutschkenntnisse verbessert. Im Jahr 1995 wurde ihm die Möglichkeit angeboten, mit seiner Familie in die Schweiz zu gehen und dort zu arbeiten. Er ist mit seiner Frau und Kindern, die damals im Kindergartenalter waren, in die Schweiz gezogen und sie haben dort insgesamt zwei Jahre verbracht. Während dieser Zeit lernte er auch Schwyzerdütsch zu verstehen. Danach sind sie nach Finnland zurückgekehrt, was er enttäuschend fand, obwohl er auf die Rückkehr früher gewartet hat. Er und seine damalige Frau haben sogar überlegt, ob sie doch zurück in die Schweiz ziehen sollten, aber haben sich doch entschieden, in Finnland zu bleiben. Nach der Zeit in der Schweiz hat Maurice keine längeren Zeiten im Ausland verbracht, sondern hat sein Zuhause in Finnland gehabt, obwohl er wegen seiner Arbeit manchmal sogar wöchentlich nach Norwegen gereist ist, bevor er im Jahr 2011 7-8 Monate in Polen verbrachte.

Obwohl Maurice stark der Meinung ist, dass Sprachen nur ein Kommunikationsmittel sind, meint er, dass es wichtig ist, immer die Sprache des jeweiligen Landes zu beherrschen. Trotzdem kann Maurice kein Polnisch, obwohl er wegen seiner Arbeit länger als ein halbes Jahr in Polen verbracht hat. Dort stand ihm immer ein Dolmetscher zur Verfügung, wenn er ihn brauchte, und Englisch war üblicherweise die Arbeitssprache. Obwohl er es Besorgnis erregend fand, in einem Land zu sein, dessen Sprache er nicht konnte, und deswegen auch nicht mit anderen kommunizieren konnte, hat er nicht versucht, Polnisch zu lernen: Einerseits weil er wusste, dass sein Aufenthalt kurzfristig ist und andererseits, weil er Polnisch unglaublich schwierig zu lernen findet. Durch seine Arbeit hat Maurice auch gelernt, Norwegisch zu verstehen, obwohl er es nicht selber sprechen kann. Interessanterweise erwähnt er weder Norwegisch noch Schwyzerdütsch, wenn es um seine Sprachkenntnisse ging, sondern sie kommen im Verlauf des Interviews zum Vorschein. Anscheinend ist er nicht der Meinung, dass diese Sprachen ein Teil seiner Sprachkenntnisse sind.

Für seine Einstellung zu der Sprachverwendung spricht auch, dass er zahlreiche Leistungsbeurteilungen mit seinen Untergebenen während der Jahre als Vorstandsvorsitzender durchgeführt hat und er hat sich immer bemüht, sie in der Muttersprache des jeweiligen Untergebenen durchzuführen. Er findet es wichtig, dass die

betroffene Person ihm alles erzählen kann, was sie auf dem Herzen haben, ohne daran denken zu müssen, wie sie das sprachlich äußern könnten oder sollten. Während des Interviews bringt Maurice zur Sprache, dass Sprachen für ihn ein Kommunikationsmittel sind und dass es für ihn nicht so wichtig ist, grammatikalisch korrekt zu sprechen, sondern er findet es wichtig, dass er von seinem Gesprächspartner verstanden wird.

Obwohl Maurice Jahre im Ausland verbracht hat, ist seine Familiensprache immer Finnisch gewesen. Zusätzlich dazu ist er nie alleine zur Therapie wegen psychischen Problemen gegangen, aber er ist mit seiner Ex-Frau zur Eheberatung gegangen, bevor sie sich haben scheiden lassen. Die Eheberatung wurde auf Finnisch geführt und Maurice ist auch der Meinung, dass es für ihn schwierig wäre, zur Therapie in einer anderen Sprache zu gehen, als auf Finnisch. Als er in Polen tätig war, musste er von einem Psychologen evaluiert werden, um eine NATO-Lizenz zu bekommen, um arbeiten zu dürfen. Bei dieser Evaluierung waren nicht nur Maurice und der polnische Psychologe dabei, sondern er hatte einen Dolmetscher, der die Fragen der Psychologen ins Englische und die englischsprachigen Antworten von Maurice ins Polnische übersetzte. Diese Evaluierung behandelte sein ganzes Leben behandelte, und dauerte den ganzen Tag. Seiner Meinung nach war der psychologische Test sehr anspruchsvoll, weil er sehr viel nachdenken musste, was er antworten möchte, obwohl er Englisch fließend spricht, da die Fragen des Psychologen so tiefgreifend waren.

Schon als Teenager wollte Maurice ins Ausland gehen, aber hatte keine Möglichkeiten dafür, weil er aus einer Arbeiterfamilie stammt und sie haben sich so etwas nicht leisten können. Als Erwachsene hat er darauffolgend jede Möglichkeit benutzt, um ins Ausland zu reisen und um im Ausland zu wohnen. Man könnte sagen, dass seine Karriere sogar auf seiner Sehnsucht nach dem Reisen basiert hat, da er sich daran immer orientiert hat und aktiv nach solchen Arbeitsplätzen gesucht hat, die ihm das Reisen ermöglichen würden. Als Person ist Maurice seiner Meinung nach sehr gesprächig und selbstsicher. Er meint, dass er nach dem Aufenthalt in der Schweiz selbstbewusster geworden ist, da er weniger Interesse daran hat, was z. B. seine Nachbarn über ihn denken. Der Aufenthalt in der Schweiz scheint sehr bedeutsam für Maurice zu sein, was daran zu erkennen ist, dass er mehrmals während des Interviews in Erinnerungen über die Zeiten in der Schweiz schwelgt. Zusammenfassend lässt sich sagen, dass die Aufenthalte und Erfahrungen im Ausland Maurice sehr tief beeindruckt haben.

5.2 Zusammenspiel der Sprache und der psychischen Gesundheit

Als Nächstes werden die in den Interviews erwähnten Themen genauer betrachtet. Weil die Informanten dieser Arbeit als Einheiten betrachtet werden, und weil das psychische Wohlbefinden und die psychischen Störungen laut der modernen Perspektive zwei voneinander unabhängige Dimensionen sind (s. Kap. 3.1.1), ist es logisch, die Themen als Gegensätze zu setzen und gleichzeitig zu analysieren. Jeder Informant hat Erfahrungen mit beiden polaren Gegensätzen und nicht nur mit einem. Darauf basierend kann behauptet werden, dass sie sich an keinem Ende des jeweiligen Spektrums befinden, sondern irgendwo zwischen den polaren Gegensätzen, wie z. B. Zugehörigkeit / Nichtzugehörigkeit stehen. Für diese Arbeit sind sowohl die Gemeinsamkeiten als auch die Differenzen zwischen den Informanten bedeutsam, weil die gleichen Erfahrungen sogar je nach dem Erfahrenden sehr unterschiedlich erfahren werden können.

Besonders interessant sind die Unterschiede zwischen den Schwestern Tanja und Katharina, weil ihre Erfahrungen von dem Hintergrund her ähnlich sind, aber sie unterscheiden sich trotzdem sehr stark voneinander. Beispielsweise findet Tanja es wichtig, dass sie grammatikalisch korrektes Hochdeutsch spricht, während der Sprachpurismus kein Thema für Katharina ist. Dann wiederum gibt es sehr viele Gemeinsamkeiten zwischen Maurice und Katharina, obwohl ihre Kindheiten sich stark voneinander unterscheiden. Dies kann damit zusammenhängen, dass sie beide betonen, dass Sprachen letztendlich nur ein Kommunikationsmittel sind, und sie sich nicht für Sprachen als Sprachen interessieren, wie z. B. Tanja und Laura, die beide u. a. Sprachen sogar an der Universität studiert haben.

Das folgende Kapitel behandelt die während der Interviews zum Vorschein getretenen Themen als Gegensätze und konzentriert sich dabei auf die Bedeutungen, die die Informanten selber ihrer Mehrsprachigkeit in Bezug auf ihre psychische Gesundheit oder auf das subjektive Wohlbefinden geben. Da die Analyse auf den Interviews basiert, werden die Themen mit Hilfe von direkten Zitaten aus der Transkriptionen diskutiert. Um den Wörtern der Informanten treu zu bleiben und aus Gründen der besseren Lesbarkeit, befindet sich jedes Zitat im Anhang 4 in der Originalsprache, und im Analyseteil stehen die von der Forscherin ins Deutsche übersetzten Versionen der Zitate. Jedes Zitat ist der Lesbarkeit wegen nummeriert, sodass man auf die einzelnen Zitate leicht verweisen kann.

5.2.1 Sehnsucht nach der Sprachverwendung / Fernweh oder Heimweh

Das Thema Fernweh wird im Verlauf der Interviews von jedem Informanten häufiger unterschiedlich genannt: Entweder erinnern sich die Informanten an ihren Aufenthalt im Ausland, betonen das Bedürfnis in der fremden Sprache zu kommunizieren oder beschreiben die Gefühle, die das Hören einer Sprache innerhalb des fremden Kontexts in ihnen weckt. Da es kein exakt entsprechendes Wort für den deutschen Begriff ‚Fernweh‘ auf Finnisch gibt⁴⁴ und die Interviews auf Finnisch geführt wurden, sprechen die Informanten entweder über *kaipuu*, was als Sehnsucht oder Verlangen übersetzt wird, oder beschreiben das Gefühl, das sie in einer bestimmten Situation fühlen (s. Kap. 3.3). Das Thema ‚Fernweh‘ ist zentral für diese Arbeit, weil es während der Interviews am meisten zur Sprache gekommen ist, und weil es gleichzeitig die Aktionen der Informanten entweder bewusst oder unbewusst steuert. Diese polarisierte Spannung zwischen dem Unbewussten und dem Bewussten ist bei jedem einzelnen Interview ständig anwesend, was dadurch deutlich wird, dass die Informanten oft auf eine direkte Frage „nein, so ist es nicht/ich bin nicht der Meinung“ antworteten und dann doch später im Verlauf des Interviews das Gegenteil sagten, wenn sie auf eine andere Frage antworteten. Im weiteren werden die unterschiedlichen Aspekte des Themas genauer betrachtet.

Der Status der Muttersprache

Erstens wird die Verwendung von Muttersprache und Fremdsprache in verschiedenen Kontexten betrachtet. Einerseits sprechen die Informanten darüber, wie glücklich sie sich fühlen, wenn sie eine Sprache innerhalb des so genannten falschen Kontextes hören. Mit anderen Worten freuen sie sich darüber, wenn sie Deutsch in Finnland oder Finnisch in Deutschland hören und dann auch selber sprechen können. Andererseits sprechen die Informanten über das Verlangen, fremde Sprache auch in dem muttersprachlichen Kontext benutzen zu können.

[1] Finnisch ist so ne Sprache, die **wenn man es anderswo hört**, oder man lange im Ausland gewesen ist und dann... Auf ne Weise gehört man oder wenn man es um einen hört, dass jemand spricht, Finnisch spricht, also man ein... irgendwie **ein Zuhause-Gefühl und so ein fröhliches Gefühl**... ähm... und es ist auch, ich kann mich daran erinnern, während des Austauschs war es sehr erleichternd [...] Wenn ich hier in Joensuu bin und plötzlich irgendwo Deutsch höre, fühlt es sich irgendwie... oder dadurch wird man **sehr fröhlich** (Tanja)

⁴⁴ Auf Finnisch gibt es *kaukokaipuu*, was aber eher die Sehnsucht nach der Ferne bezeichnet als seelischen Schmerz.

[2] So hat es ja einen Einfluss auf die Stimmung, dass wenn man lange im Ausland ist, halt ununterbrochen für Wochen, dann ist es ja **sehr angenehm**, wenn man die eigene Sprache sprechen kann. Also dann kommen solche also dann bekommt man so eine **huhh (Seufz)**, dass ich jetzt wieder in meiner *mmm*

meiner eigenen Muttersprache kommunizieren kann, also dann erlebt man ein **befreiendes** oder ein **erleichterndes Gefühl** (Maurice)

Da Tanja sich als zweisprachig identifiziert, vergleicht sie während des gesamten Interviews ihre zwei Sprachen und die Kontexte, in denen sie sie hört und benutzt, während Maurice sich eher auf seine einzige Muttersprache und auf die Gefühle konzentriert, die das Hören und das Sprechen von genau dieser Sprache weckt. Trotz ihren unterschiedlichen Hintergründen weckt das Hören der Muttersprache und die Möglichkeit, sie in einem anderen Land benutzen zu können, ein sehr angenehmes und erleichterndes Gefühl sowohl in Tanja als auch in Maurice. Tanja beschreibt dieses Gefühl sogar als ein ‚Zuhause-Gefühl‘, was die Wichtigkeit und die Stärke dieses erleichternden Gefühls beschreibt, da ‚Zuhause‘ ein sehr kräftiges Konzept symbolisiert. Interessanterweise beschreibt Tanja nur das Hören vom Finnischem in Deutschland mit dem Begriff ‚Zuhause-Gefühl‘ während das Hören vom Deutschen in Finnland sie nur ‚sehr glücklich‘ macht.

Bedürfnis in der fremden Sprache zu kommunizieren

Obwohl Maurice nur Finnisch als seine Muttersprache hat, erwähnt er mehrere Male während des Interviews, dass er nach der Möglichkeit verlangt, in seinem Alltag auch andere Sprachen zu verwenden.

[3] Eine Sache, die ich irgendwann mal vermisst habe, als ich nach Finnland gekommen bin, ist natürlich... also auch die Arbeitsgemeinschaft, aber auch die, auf eine Weise **die Verwendung der Sprache [...] das Verlangen danach, dass ich die Sprache benutzen möchte** und ich möchte das, was ich da gelernt habe, benutzen... und **das hat angefangen mich zu steuern in Bezug auf die Tätigkeiten**, die ich machen möchte, **damit ich wieder in eine Situation komme, dass ich die Sprache wieder benutzen könnte** (Maurice)

[4] aber dann wiederum ein interessantes Ding ist, dass dass **ich manchmal auch in Finnland... die fremde Sprache benutzen will, obwohl ich sie nicht benutzen müsste**. Es kann sein, dass ich mit Bekannten oder Freunden oder anderen... halb aus Spaß ein paar Sachen und sogar zwei drei Minuten zum Beispiel, zum Beispiel auf Schwedisch spreche. (Maurice)

Maurice und Tanja benutzen also jede Möglichkeit, die fremde Sprache zu benutzen, aber während Tanja am liebsten mit deutschen Muttersprachlern Deutsch spricht, spielt es für Maurice keine Rolle, ob der Gesprächspartner Muttersprachler oder Nicht-

Muttersprachler ist, sondern für ihn geht es darum, Fremdsprachen benutzen zu können. Maurice benutzt die Fremdsprachen auch in dem finnischen Kontext und orientiert sich sowohl in seinem Alltag als auch in seinem Arbeitsleben an den Möglichkeiten, um die fremde Sprache benutzen zu können. Zusammengefasst funktioniert dieses Bedürfnis, die fremde Sprache zu benutzen, als ein leitender Faktor, denn es steuert sogar seine Aktionen in Bezug auf seine Karriere.

Auf die gleiche Weise orientiert Tanja sich nach Situationen, in denen sie mit deutschen Muttersprachlern sprechen kann.

[5] Und ich habe es an seiner Tim... also an seiner Redeweise gehört, dass er kein richtiger Finne ist. Dass er einen kleinen Akzent hat...

mmm

aber ich konnte nicht ganz raushören, was für ein Akzent... Und dann ist er irgendwann mal gegangen, um mit jemanden zu telefonieren und er hat Deutsch gesprochen. Dann war ich sofort also ich war in einem anderen Gespräch, und dann habe ich sofort zugehört **und mich darauf konzentriert, dass er da auf Deutsch spricht** und dann kam er später, als ich darüber gesprochen hatte, also mit einem anderen, darüber, dass ich Halb-Deutsche bin, und dann später ist er zu mir gekommen, und sagte „also Sie sind, haben Sie Verwandte in Deutschland“ und dann habe ich sofort, **als er mir eine Frage [auf Finnisch] stellte, habe ich dann sofort ins Deutsche gewechselt**, das war **sehr großartig, dass ich mit ihm reden konnte konnte und ich irgendwie Deutsch-Deutsch, also akzentloses Deutsch hörte** (Tanja)

Dieser Unterschied zwischen Tanja und Maurice kann möglicherweise daraus resultieren, dass Tanja wegen ihres Hintergrundes als eine zweisprachige Sprachstudentin mehr Wert auf die grammatikalisch korrekte Sprache legt als Maurice, der während des gesamten Interviews die kommunikativen Kompetenzen anstatt der Fehlerlosigkeit der benutzten Sprache betonte.

Ähnlich wie Tanja und Maurice verlangt auch Laura nach der tagtäglichen Sprachverwendung, nachdem sie vor sieben Jahren in Rente gegangen ist und ihre Arbeit verlassen hat, in der sie jeden Tag mit Kunden Deutsch benutzt hat. Sie ist auch der Meinung, dass ihre Sprachfähigkeiten sich verschlechtert haben, und hat sich deswegen entschlossen, einen Deutschkurs an der Volkshochschule zu besuchen, um Deutsch hören und sprechen zu können. Mit anderen Worten: um die Sprache nicht zu verlieren.

[6] Als ich in Rente gegangen bin... als **wenn man die Sprache nicht tagtäglich hört...** es ist irgendwie... **meine Güte war die Unterhaltung... es war sehr toll, als ich daran [an einem Unterhaltungskurs] teilgenommen habe [...]** da gibt es Unmengen Texte, die gelesen werden und so... die sind **alle halt in Ordnung, wenn ich die lese...** alle... ganz verständlich und so... **aber wenn ich anfangen... mich über irgendetwas zu unterhalten...** eine Sache... und besonders wenn ich das durch das Finnische denke

ja
dann wird es sehr schwierig... (Laura)

Da Laura früher in ihrer Arbeit regelmäßig Deutsch benutzt hat, muss sie sich erst jetzt, nachdem sie pensioniert ist und den Sprachkontakt verloren hat, Gedanken darüber machen, wie sie ihre Sprachfähigkeiten beibehalten kann. Sie hat auch schon gemerkt, dass sie schriftliche Texte immer noch sehr gut verstehen kann, aber dass das Sprechen ihr nicht mehr so leicht fällt, worüber sie sich ein bisschen Sorgen zu machen scheint. Deswegen hofft sie auch, dass es sogar mehr Leute auf dem Kurs gäbe, die fließendes Deutsch sprechen würden.

[7] er [der Sprachkurs] war jetzt das einzige, also auf eine Weise so, dass „ach ja herrlich“ dass, **wenn ich halt die Deutsche Sprache irgendwie benutzen könnte...** weil ich die jetzt irgendwie kann... so ein Hobby tut gut
mmm
so bin ich hingegangen und und na also... es ist eigentlich ganz toll, **dass ich hoffe, dass da mehr Leute gäbe**, also solche, die... die also... **besser die... also die mehr sprechen würden** (Laura)

Obwohl der Sprachkurs für Laura nur ein Hobby ist, kann er auch als ein Zeichen dafür gesehen werden, dass sie die deutsche Sprache und deren Verwendung so sehr vermisst hat, dass sie so einen Sprachkurs besuchen muss. Genauso wie Tanja möchte Laura auch am liebsten mit Muttersprachlern sprechen (s. Exzerpt 8), weil sie der Meinung ist, dass sie dann auch selber besser spricht, wenn sie sie sprechen hört. Zusätzlich dazu hat sie in ihrem Arbeitsleben mit deutschen Muttersprachlern kommuniziert, und wahrscheinlich aus diesem Grund bevorzugt sie immer noch den muttersprachlichen Input. Obwohl Maurice mehr Wert auf den kommunikativen Aspekt der Sprache legt, ist er gleichzeitig auch der Meinung, dass es ihm leichter fällt, mit Muttersprachlern zu sprechen, weil er mit einem Muttersprachler keine Rücksicht auf die Einsicht des Gesprächspartners nehmen muss, sondern er kann sich nur auf die Vermittlung seiner Gedanken konzentrieren.

[8] (Seufz) aber dann wenn... ähhh... dass dass das **die ganz rechte Deutsche sein müssten** oder...
mmm
also... wenn man die sprechen hören würde und so... so... dann ging es [das Sprechen] auch bei mir besser. (Laura)

[9] wie schon erwähnt, also am Anfang gab es Situationen oder oder so allgemein, dass es **leichter sein kann, mit Muttersprachler zu sprechen...** weil man kann da so, **man muss da nicht so sehr drauf achten...**
mmmm
also **ob der Gesprächspartner einen versteht oder nicht...** (Maurice)

Zusammengefasst sprechen Tanja, Laura und Maurice Deutsch am liebsten mit deutschen Muttersprachlern, aber aus verschiedenen Gründen: Tanja möchte akzentloses Deutsch hören, während Laura und Maurice der Meinung sind, dass sie mit Muttersprachlern besseres Deutsch sprechen als mit Nicht-Muttersprachlern. Dieser Unterschied zwischen den Informanten kann daraus stammen, dass Tanja regelmäßig mit Deutsch sowohl in ihrer Studie als auch in ihrem Familienleben ausgesetzt wird, wohingegen besonders Laura heutzutage fast keine deutsche Aussetzung bekommt. Bei Maurice liegen die Gründe wahrscheinlich an seiner tiefen Sehnsucht, die Sprachen überhaupt wieder benutzen zu können, was er im Exzerpt 3 ausdrücklich angibt.

Reminiszieren des Aufenthaltes im Ausland

Zweitens bringt jeder Befragter ihren Aufenthalt im Ausland andauernd während des Interviews auf: Tanja die Sommer ihrer Kindheit und ihr Austauschjahr, Katharina ihr Aufenthalt in Spanien und in Deutschland, Laura ihr Austauschjahr in München und Maurice seine Aufenthalte in Schweden, Polen und besonders in der Schweiz. Interessanterweise gibt es bei den Interviewfragen keine direkte Frage an Auslandsaufenthalte, sondern jeder Informant bringt das Thema selbst an vielen verschiedenen Stellen auf, was für die Bedeutsamkeit des Themas spricht. Die Informanten fangen an, über ihre Erlebnisse im Ausland als Randnotizen zu erzählen, aber werden sich bald von ihren Geschichten vollkommen mitreißen und erzählen eine Sammlung von Anekdoten im Verlauf der Interviews, dessen Klang immer sehr nostalgisch ist. Im Verlauf des Interviews fällt es den Informanten immer mehr Erinnerungen ein, die mit der Sprachverwendung verbunden sind und ihre Stimmen werden gegen Ende des Interviews etwa traumverloren und gleichzeitig werden auch die Pausen zwischen Sätzen länger, wenn sie in Gedanken versunken sind.

[10] Wegen der Schweiz, da gab es noch diese... lustige Sache... (Maurice)

[11] Dann gab es auch noch so... also ich werde jetzt nicht alle lustigen Sachen erzählen, aber einmal, da war so ein Nachbar, so ein... (Maurice)

[12] weil als ich damals in Deutschland war...(Tanja)

[13] ich kann mich gut daran erinnern... daran, dass es in Deutschland... (Tanja)

[14] dann bin ich in Deutschland gewesen... (Laura)

[15] dann irgendwann mal... als ich in Deutschland war... (Laura)

Maurice gibt sogar ausdrücklich an, dass er immer noch nach 20 Jahren jeden Tag über seinen Aufenthalt in der Schweiz nachdenkt, obwohl er sich auch wohl in Finnland fühlt. Mehrere Male spricht er auch über seine Erfahrungen in Schweden und in Polen, aber an der Zeit in der Schweiz wird am meisten zurückgedacht.

[16] Das **ist ja schon sehr lange her**, es gibt eigentlich keinen Tag, also sogar heute noch gibt es keinen einzigen Tag, an dem ich mich irgendwie daran... man kann sagen, dass **man ich mich fast jeden Tag daran erinnere**, dass ich dort [in der Schweiz/im Ausland] war. Das ist sehr spannend. Oder oder... In der Kommunikation kommt es heute noch oft zum Vorschein, oder im Gespräch, **selbst wenn ich mit einem vollkommen Fremden spreche**, dass wir können über anderen Themen reden und dann irgendwann kommen wir dazu, dass ich mal da gewesen bin... Irgendwie entsteht da immer wieder so eine Verbindung, dass es so... und genauso ist es mit Polen, vielleicht noch stärker... also... irgendwie **kommt das** [die Erfahrungen] **dazu. Die bleiben nicht da, obwohl man nach Finnland kommt, ist man nicht, also man ist auf eine gewisse Weise nicht mehr dieselbe Person** (Maurice)

Dadurch wird klar, dass sowohl der Aufenthalt in der Schweiz als auch in anderen Ländern für ihn sehr bedeutsam sind. Durch die aktive Rückerinnerungen scheint er zu versuchen, sowohl die Erfahrung als auch die Sprache nah ihm zu halten, sodass er sie nicht vergessen würde. Er erwähnt sogar, dass er sich so viel durch seinen Aufenthalt im Ausland verändert hat, dass er sogar nicht mehr die gleiche Person ist als früher. Wie schon im Kapitel 2.4.1 erwähnt, benutzen mehrsprachige Individuen ihre vielfältigen sprachlichen Ressourcen, um ihre Identität zu konstruieren, was sowohl einen positiven als auch einen negativen Einfluss auf die psychische Gesundheit des betroffenen Individuums haben kann. Da Maurice versucht, seine Erfahrung im Gedächtnis zu halten, und da er sich gerne an seinen Erfahrungen erinnert, kann behauptet werden, dass seine Mehrsprachigkeit ihm einen Vorzug in Bezug auf seine psychische Gesundheit ist.

Wanderlust

Maurice spricht auch über eine gewisse Wanderlust, die laut ihm immer ein Teil seiner Persönlichkeit gewesen ist. Da das Interview auf Finnisch geführt wurde, hat er das Wort 'Wanderlust' nicht benutzt, da es im Finnischen kein äquivalentes Wort dafür gibt, sondern er erwähnt stattdessen die Sehnsucht nach Ausland zu gehen.

[17] Ich bin **irgendwie immer, also als Jugendlicher schon wollte ich halt einen Austausch machen** oder was anderes aber sowas kann sich ja eine Arbeiterfamilie nicht leisten und weil ich immer auch Sport getrieben habe, war das ein bisschen also schlecht, aber irgendwie hatte ich immer **eine gewisse Sehnsucht**
mmm
nach dem Ausland gehabt und eine Lust, aufzubrechen und es ist mir immer leicht gefallen, zu gehen. (Maurice)

Ähnlicherweise mit Maurice spricht Katharina über die Wanderlust und erwähnt, dass sie nicht weiß, ob sie immer auf einer Stelle bleiben könnte.

[18] ich weiß es nicht, ob ich es schaffen würde, wenn ich... immer am selben Ort... dass, also Finnland ist schon so ein... Base camp... aber **ich sehe mich selbst als so... eine Weltbürgerin, auf eine Art und Weise sehe, dass ich gehen kann...** (Katharina)

Zusammenfassend lässt sich sagen, dass die Sehnsucht nach der Sprachverwendung mit dem Fernweh verbunden ist, da die Informanten nicht nur die Sprache, sondern auch die Kultur und das Land vermissen, damit die Sprache verbunden ist. Die Sprache ist nie nur Sprache, sondern ist auch der Erscheinungsform der Kultur (Bhatia & Ritchie 2013, 19). Dieses Phänomen ist sehr eng mit dem Thema Zugehörigkeit vs. Nicht-Zugehörigkeit verbunden, da die Informanten teilweise sich mit einer Gruppe identifizieren und teilweise fühlen sie sich innerhalb des gleichen Kontextes als Außenstehender. Die Entstehung der mehrsprachigen Identität scheint auch mit diesem Thema verbunden sein, da es beim Fernweh letztendlich um die Identität geht: Obwohl man sich wohl in einem Kontext fühlt, kann er gleichzeitig Fernweh nach den anderen Kulturen erfahren. Dies entspricht der Vorstellung von Jäntti (2012, 310), da sie erwähnt, dass es bei psychischen Gesundheit um Prozessen des Werdens anstatt finaler Zustände der Vollständigkeit geht.

Zur Komplexität des Phänomens fügt noch die polarisierte Natur des Themas hinzu, da es sich laut der Informanten sowohl positive als auch negative Bedeutungen in Bezug auf ihre psychische Gesundheit mitträgt. Einerseits heben die Informanten ihre Freude, ihre Muttersprache auch außerhalb des muttersprachlichen Kontextes benutzen zu können, hervor und andererseits ergehen die Informanten sich andauernd in Erinnerungen an ihren Aufenthalt außerhalb Finnlands über. Sie kommen in jedem Kontext sprachlich klar, aber gleichzeitig fühlen sie sich nirgendwo völlig wohl, weil sie sich immer die Sehnsucht nach der anderen Sprache und Kultur fühlen. Mit anderen Worten steuert diese Sehnsucht die Aktionen der Informanten gleichzeitig in die Richtung des möglichen Sprachkontakts und gleichzeitig auch natürlich weg von dem jeweiligen aktuellen Sprachkontext. Diese Spannung zwischen den zwei ganz unterschiedlichen Zielen des Spektrums wird unter den Informanten unterschiedlich gelöst, da sie unterschiedliche Hintergründen und Motiven haben, aber die Sehnsucht nach der Sprachverwendung ist trotz einen gemeinsamen und zentralen Nenner unter den Informanten.

5.2.2 Zugehörigkeit / Nichtzugehörigkeit

Laut Lähdesmäki et al. (2016, 234) erscheint das Konzept der Zugehörigkeit einerseits neben dem Konzept der Identität und andererseits hat sie die Verwendung des Begriffes der Identität ersetzt oder hinterfragt. Als ein theoretisches und analytisches Mittel hat die Zugehörigkeit mehr Dimensionen in der Beschreibung der vielen Formen der sozialen Interaktion und der subjektiven Erfahrungen als die Identität, da die Identität laut gegenwärtigen Forschern zu eindimensional ist, um die Identifizierungsprozessen breit genug beschreiben zu können (ebd.). Nach Lähdesmäki et al. (2016, 241) enthält die Zugehörigkeit viele verschiedene Dimensionen: Sie kann als simultan, wechselnd, vielfach, temporär, räumlich, skalar und sogar als vorübergehend beschrieben werden. Zusammengefasst kann ein Individuum sich zugehörig oder auch nichtzugehörig zu verschiedenen Gruppen, in gewissen Maß und möglicherweise nur einen Moment lang fühlen.

Zusätzlich dazu beinhaltet die Idee der Zugehörigkeit und das Dazugehören die Möglichkeit, ausgeschlossen zu sein (Lähdesmäki et al. 2016, 238), was auch von den Informanten dieser Untersuchung zum Vorschein gekommen ist. Die Zugehörigkeit oder die Differenz können durch sprachliche Variationen konstruiert werden und diese Konstruktionen können als sprachliche Aus- und Einschlüsse erlebt werden (Busch 2012, 7-8). Busch (2013, 51) erwähnt auch, dass der Moment des Schuleintritts bei mehrsprachigen Kindern als ein Schlüsselerlebnis thematisiert wird, d. h. als ein auslösendes Moment der Irritation in Bezug auf das eigene Sprachrepertoire, was sich als ein Gefühl, *out of place*, sich mit der falschen Sprache am falschen Ort zu befinden manifestieren kann. Da das Konzept der Zugehörigkeit erstens auch die Nichtzugehörigkeit implizit beinhaltet, und zweitens, weil sie alle die mit der Identität verbundenen Prozessen einschließt, wird sie in der Analyse benutzt, um die multidimensionalen Erfahrungen der Informanten analysieren zu können.

Das folgende Kapitel konzentriert sich auf den Aspekten des Phänomens, die die Informanten erlebt haben. Zuerst werden die Herausforderungen und Vorteilen betrachtet, die mit dem Mehrsprachig-Aufwachsen verbunden sind. Mit anderen Worten werden die Erfahrungen von Tanja und Katharina vorgestellt und miteinander verglichen, weil sie viele Unterschiede als auch Gemeinsamkeiten beinhalten, obwohl ihr Hintergrund relativ ähnlich ist. Zusätzlich dazu spielt das (Nicht-)Zugehörigkeitsgefühl

eine größere Rolle für Katharina und Tanja als für Laura und Maurice, weil sie childhood zweisprachig sind (S. Kap. 2.3.2), was die Entstehung ihre Identität stark beeinflusst. Zweitens werden die Veränderungen der Identität in Bezug auf die Zugehörigkeit betrachtet. Danach werden noch die Aspekte des *out of place* – Gefühls genauer angeschaut, da jeder Informant es erlebt hat.

Mehrsprachig-Aufwachsen: Vorteilen und Herausforderungen

Sowohl Tanja als auch Katharina kämpfen sich mit ihrer kulturellen Identität (S. Kap. 2.4.2), denn sie sind zweisprachig und sind innerhalb zwei Kulturen aufgewachsen. Während Tanja sich als eine Halb-Deutsche identifiziert, ist Katharina der Meinung, dass sie eher eine Weltbürgerin ist, als eine Bürgerin von einem bestimmten Land (S. Exzerpt 18).

[19] und also... **Halb-Deutsche**. Ich bin in Deutschland geboren, aber ich kann mich nicht an die Zeiten erinnern, als ich da gewohnt habe...(Tanja)

Außerdem definiert Tanja sich als zweisprachig und nicht als mehrsprachig, weil sie simultaneous zweisprachig und nicht mehrsprachig ist (S. Kap. 2.3.2).

[20] Ich bin also natürlich eine... **ideale Mehrsprachige**, die **sie schon bei der Geburt bekommen hat (Lachen)** und (Lachen)
(Lachen)

die laut anderen das Recht hat zu sagen, dass ich zweisprachig bin, egal wie viel ich... die Sprache spreche. Also dadurch, aber die... also ich meine, dass ich Englisch besser spreche... und besonders in Bezug auf den Sprachpurismus spreche ich Englisch besser als Deutsch

mmm

so... trotzdem meine ich, dass **ich zweisprachig bin, Finnisch und Deutsch, und ich sehe mich nicht als mehrsprachig, Finnisch-Deutsch-Englisch, obwohl ich gleichzeitig als Sprachstudentin bewusst davon bin, dass es im Prinzip sogar sinnvoll wäre... sich als mehrsprachig zu definieren**, aber es ist nur... **die zweisprachige Identität habe ich seit der Geburt**

mmm

und das ist so eine Sache gewesen, dass **ich als Kind kein Englisch konnte**, als Kind konnte ich zwei Sprachen und alle haben das bewundert, dass ein Kind zwei Sprachen kann und das war dann so eine... also daher kommt sehr stark eine gewisse: **“ich bin zweisprachig und diese sind meine zwei Kulturen und Sprachen”** (Tanja)

Tanja scheint sich sehr unsicher in Bezug auf ihre Sprachidentität zu sein, was daran zu erkennen ist, dass sie einerseits meint, dass sie zweisprachig ist, und andererseits erwähnt sie, dass es sinnvoller wäre, sich als mehrsprachig zu definieren. Basierend auf diesem Widerspruch kann behauptet werden, dass sie die Frage der Identifizierung als problematisch sieht und dies sogar als einen Faktor betrachtet, der eine negative Wirkung auf ihre psychische Gesundheit hat. Sie meint, dass das Zweisprachig-Sein der innere

Kern ihrer Identität bildet, was nicht einfach zu ändern ist, obwohl es ihr sogar besser tun würde, sich als mehrsprachig zu definieren.

Dies ist ein fundamentaler Unterschied zwischen den Schwestern und es hat auch unterschiedliche Einflüsse auf ihre psychische Gesundheit. Wie schon im Kapitel 2.5 erwähnt wurde, gibt es einen deutlichen Zusammenhang zwischen dem Mehrsprachig-Sein und den Emotionen: Mehrsprachige Individuen haben einen umfassenderen emotionalen Wortschatz als ‚einsprachige‘ Individuen und dadurch können mehrsprachige Individuen ihre Emotionen wahrscheinlich genauer beschreiben, was einen positiven Einfluss auf ihre psychische Gesundheit haben kann. Dann wiederum identifiziert Katharina sich als Weltbürgerin, was ihr subjektives Wohlbefinden und dadurch auch ihre psychische Gesundheit laut Ha (1999) positiv beeinflusst, da Katharina die Grenzen zwischen Kulturen und Nationen mit ihrer Uneindeutigkeit auflösen kann und sich weigert, eine zu sein.

Sie wurden beide von anderen Kindern während ihrer Schulzeit wegen ihrer Zweisprachigkeit gemobbt, was ihr beide sehr tief beeinflusst hat.

[21] **Meine Angst hat sehr viel mit der Mobbing-Erfahrung zu tun. Weil das Mobbing auf meine zwei Kulturen gerichtet war, da ich Nazi genannt wurde** und sowas. **Es wurde auf den Teil meiner Menschlichkeit gerichtet**, also es hat einen Zusammenhang, aber nicht mit der Sprachidentität. (Tanja)

[22] **ich bin immer auf eine Art und Weise diejenige, die Merkwürdige, gewesen, die gemobbt wurde...** oder vielleicht war es nicht unbedingt aktiv, aber teilweise war es sehr aktiv...[...] es war **es war sehr sehr heftig** und ich kann mich daran erinnern, dass **ich nachts geweint habe, dass warum ich... warum ich dort nicht gewünscht war... [...] dann wurden wir auch Nazis genannt**, nicht so oft, also ich zumindest nicht, aber **es war ein dummer Typ, der nicht verstanden hat, was Nazi bedeutet** und wusste auch nicht, dass Finnland ein Teil davon war

mmm

(heh) ja... dass wenn man nur irgendetwas finden muss... irgendein abschätziges Wort und **ich fand es eigentlich nicht so schlimm, weil ich nur [Achselzucken und ein Geräusch] „whatever“ war.**

(Katharina)

Tanja verbindet ihre Angst mit dem Mobbing und zusätzlich dazu ist sie auch der Meinung, dass ihre Zweisprachigkeit ein nicht trennbarer Teil ihrer Menschlichkeit ist. Im Gegensatz zu Tanja findet Katharina das Mobbing nicht so schlecht, das auf die Zweisprachigkeit gerichtet wurde, sondern sie findet den Typen nur dumm, der ihr Nazi genannt hat. Hier ist es sehr wichtig zu merken, wie zwei äußerlich ähnlichen Erfahrungen unterschiedlich erfahren und interpretiert werden. Während Tanja der Meinung ist, dass

ein Teil ihrer Menschlichkeit angegriffen wurde, tut Katharina mit einem Achselzucken die gleiche Situation ab. Dieser Unterschied kann daraus resultieren, dass Tanja und Katharina sich unterschiedlich mit Kulturen verbunden fühlen: Für Tanja ist es wichtig zu betonen, dass sie Finnin und Halb-Deutsche ist, während Katharina sich als ein Weltbürger definiert. Dieser Unterschied hat einen Einfluss auf das Zugehörigkeitsgefühl.

Da Tanja sich sehr stark sowohl mit Finnland als auch mit Deutschland verbunden fühlt, fühlt sie sich manchmal unvollständig oder sogar merkwürdig in beiden Kontextrahmen. Einerseits fühlt sie sich zugehörigkeit zu einer Kultur und andererseits fühlt sie sich nichtzugehörig zu einer anderen Kultur.

[23] ich kann mich gleichwohl daran halt erinnern... als Jugend... also als Jugendliche ist mir ein Licht aufgegangen in Bezug... auf die Zweikulturigkeit... und das... quasi **das Gefühl der Nichtzugehörigkeit**, was damit sehr verbunden ist, dass... dass... **in Finnland habe ich das Gefühl, dass ich merkwürdig bin und in Deutschland habe ich das Gefühl, dass ich merkwürdig bin also ich fühle nicht, dass ich mich mit nur einen Kultur verbunden bin**, weil man immer Dinge von der anderen Kultur hat und deswegen habe ich wegen mir selbst angefangen, sehr stark sogar mir selbst über **Familienkultur** zu sprechen anstatt über Kultur eines Landes zu sprechen. (Tanja)

Tanja erlebt ein starkes Nichtzugehörigkeitsgefühl sowohl in Finnland als auch in Deutschland, was ihr sehr unangenehm ist. Sie versucht, das Problem der überlappenden Identifizierung zu lösen und benutzt den Begriff ‚Familienkultur‘ anstatt ‚Kultur eines Landes‘. Auf diese Weise versucht sie, zwischen den Kulturen zu sein und sich dabei vollständig zu fühlen.

Ähnlicherweise ist Katharina unsicher, ob sie als echte Finnin gilt, da sie jahrelang in Deutschland gewohnt hat.

[24] ich habe das Gefühl, dass **ich keine echte Finnin bin**, also dass ich nicht sa- **ich bin nicht der Meinung**, dass wenn ich in der Politik meine Stimme abgeben würde...

mmm

ömm.. also dass... dass... **dass ich die echte Erfahrung davon habe, wie es sich anfühlt, heutzutage Finnin zu sein, weil ich hier nicht (stark betont) gesetzlich auf die Weise bin**

mmm

als was ich in Deutschland wäre... ja... das... das beinhaltet eine **entfremdende Erfahrung**, wenn man nicht... in der Sprach... Umgebung ist... und... und dann wiederum, wenn du da bist, es nähert sich dich in die Sprache auf eine ganz andere Art und Weise... das ist... das ist vielleicht... also **jetzt fühlt sich Englisch nicht nur als eine Sprache an, die ich in D-**

in der Schule gelernt habe, sondern dass ich bin... dass **es ein Teil meiner Kultur ist**

mmm

obwohl sie nicht meine... **Herkunftskultur** ist... dass... es ist irgendwie... es es ist meiner Meinung nach eine... eine unterschiedliche Gefühlsebene, die mit der Sprach verbunden sein kann... (Katharina)

Katharina spricht Englisch mit ihrem Freund und merkt jetzt, dass ihr Verhältnis auch mit Englischem einem Wandel unterliegt. Sie scheint viel Wert darauf zu legen, wann und in welchem Kontext eine Sprache gelernt oder erworben wird, was daraus zu erkennen ist, dass sie über ‚Herkunftskultur‘ spricht. Katharina scheint der Meinung zu sein, dass Englisch ihre Muttersprachen und Herkunftskulturen näher kommt, indem sie jeden Tag die Sprache benutzt und gleichzeitig wird es auch ein Teil ihrer kulturellen und sprachlichen Repertoire. Sie denkt auch, dass es ein von einer Kultur verfremdendes Erlebnis ist, eine Zeit lang außerhalb eines bestimmten Kulturraums zu leben. Daraus kann behauptet werden, dass sie findet, dass ihre kulturelle Identität sehr veränderlich sein kann und dies kann auch ein Grund dafür sein, warum sie sich als Weltbürgerin definiert. Diese Flexibilität der Identifizierung in verschiedenen Kulturkontexten scheint ein ihre psychische Gesundheit unterstützender Faktor zu sein.

Trotz Katharinas Identifizierung als Weltbürgerin fühlt sie sich wie eine Finnin in Deutschland und zusätzlich dazu hat sie das Gefühl, dass sie Ausländerin ist, egal wo sie ist. Dieses Nichtzugehörigkeits-Gefühl scheint sie mit ihren Sprachfähigkeiten zu verbinden, weil sie erwähnt, dass sie in Finnland sich sowohl Zugehörigkeit als auch Nichtzugehörigkeit erlebt. Sie scheint auch zu denken, dass es wichtig ist, dass sie längere Zeiten sowohl in Finnland als auch in Deutschland gewohnt hat, woran zu erkennen ist, dass sie ihre interkulturellen Fähigkeiten als ein Vorteil sieht.

[25] es ist ein Glück, dass ich in beiden Ländern anwesend gewesen bin... aber ich fühle mich trotzdem dort wie eine Finnin... dass ich **überall eigentlich Ausländerin bin**

Haben Sie das Gefühl, dass Sie hier [in Finnland] dann auch Ausländerin sind?

ja und nein.. weil die Menschen das nicht direkt von mir hören können...

mmm

es ist mehr so in Deutsch-Deutschland, dass sie es irgendwann mal hören können, wenn ich einen Fehler mache, die andere nicht machen

mmm

die da halt aufgewachsen sind. dass aber es... eh... wie es dann später irgendwann mal auftaucht... und... aber dann fühlt es sich an, als ob ich eine Ausländerin wäre, aber ich konnte mir nicht vorstellen, wie es sich anfühlen würde, **wenn ich eine richtige Ausländerin wäre, weil ich bin keine... ich habe nie das Erlebnis gehabt, dass ich an irgendeinem Ort ein Fremde**

wäre, also ich weiß es nicht, wie es sich für eine Person anfühlt, die anders aussieht (Katharina)

Laut ihr sehen andere Finnen sie als Finnin und nicht als Ausländerin, weswegen sie sich in Finnland das Zugehörigkeitsgefühl erlebt. Daraus lässt sich zu erkennen, dass sie sich nur dann zugehörig fühlen kann, wenn die Menschen der betroffenen Kultur sie als ein Peer sehen und nicht als Ausländerin. Dann fügt sie noch hinzu, dass sie es sich nicht vorstellen kann, „eine echte Ausländerin zu sein“, weil sie optisch nicht anders aussieht als Finnen oder Deutschen. Es kann gesagt werden, dass dieses Gefühl, das Katharina beschreibt, eine Art von Heimweh (s. Kap. 3.3.1) ist, weil sie einerseits Gefühle von Entfernung der anderen Kulturen und andererseits das Gewinn ein neues Zuhause innerhalb des aktuellen Kulturraumes erlebt. Trotz des Nichtzugehörigkeitsgefühls hat sie sich nie als Außenstehender gefühlt, weil sie optisch immer zu den Kulturen gepasst hat.

Während Katharina die Mehrsprachigkeit und die Multikulturalität als ein Vorteil betrachtet, bereitet das Leben zwischen zwei Kulturen Tanja Ängste. Tanja denkt, dass sie zwischen die Kulturen, also bzw. zwischen ihren zwei kulturellen Identitäten wählen muss.

[26] ich habe mich immer... Sorgen darüber gemacht und mich bekümmert gefühlt und und also... darum trauert, dass **wenn ich mit einem Finnen zusammen bin, gebe ich Deutschland auf und wenn ich mit einem Deutschen zusammen bin, gebe ich Finnland auf. Ich habe es nie auf so eine Art und Weise gesehen, dass ich die beiden irgendwie sinnvoll verbinden könnte und das kann man eigentlich auch nicht...** (Tanja)

Tanja sieht ihre Zweisprachigkeit teilweise als einen Faktor, die ihre psychische Gesundheit negativ beeinflusst, weil sie das Gefühl hat, dass sie keine Ganzheit sein kann, sondern dass sie Finnin und dazu noch Halbdeutsche ist, was ihr Angst und Besorgnis verursacht. Auch Tanja leidet an Heimweh in sowohl Deutschland als auch in Finnland, was bedeutet, dass sie sich nie komplett zufrieden und wohl in keinen von den Ländern fühlen kann. Wie im Kapitel 3.3.1 schon erwähnt, verkleinert oder verschwindet das Heimweh, wenn die Bedürfnisse wie z. B. die soziale Wechselwirkung mit anderen Menschen und das Gefühl von Sicherheit, erfüllt werden. Tanja scheint zu denken, dass ihr Heimweh nie verschwinden wird, weil sie nie gleichzeitig auf zwei Orten sein kann, sondern sie scheint eher eine melancholische Sichtweise zum Thema zu haben.

Zugehörigkeit in Bezug auf Veränderungen in der Identität

Als Nächstes werden die Veränderungen der Identität in Bezug auf die Zugehörigkeit betrachtet. Norton (1995⁴⁵; zitiert nach Hummel 2013, 38) ist der Meinung, dass Immigranten nicht nur sprachlich investieren, um die Sprache der Umgebung zu lernen, sondern diese Investition wird durch Veränderungen bei der persönlichen Identität manifestiert. Laut ihr können Immigranten sich minderwertig im Vergleich mit Muttersprachlern fühlen und verzichten sich darauf, die Fremdsprache zu sprechen, wenn Muttersprachler der betroffenen Sprache anwesend sind. Interessanterweise fühlen die Informanten dieser Untersuchung sich sogar wohler, wenn sie z. B. mit Deutschen Muttersprachlern sprechen (s. Exzerpte 5, 8 und 9), als wenn sie Deutsch mit oder in Anwesenheit von Finnen sprechen, die Deutsch können.

Auf die gleiche Weise mit Katharina scheint Maurice eine starke mehrsprachige Identität zu haben, was daran zu erkennen ist, dass er sehr selbstsicher unangesehen der benutzen Sprache ist.

[27] Ich stürze mich ganz leicht in Situationen und dann **bin ich** auch eigentlich halt **mich selbst**

mmm

in jeder Sprache, dass dass ich auf die gleiche Art und Weise Unnsinn verzapfe... und schäkere und es ist mir völlig egal, ob da Jorma Ollila oder ein Beliebiger ist, **meine Art und Weise, mich auszudrücken wird nicht durch das Zielpublikum oder oder durch was anderes beeinflusst**. Also auf diese Weise habe ich eh **keinen Unterschied in mich selbst oder in meinem Verhalten oder in dem Dasein oder in der Stimmung gemerkt** (Maurice)

[28] Also es kommt ja, obwohl man wie gut auf einer Sprache klarkommt, aber trotzdem merkt man, dass es nicht die Muttersprache ist. Irgendwie **ist die Art und Weise viel begrenzter, wie man sich ausdrückt. Dagegen kann man halt nichts machen.** (Maurice)

Für Maurice sind Sprachen ein Kommunikationsmittel, das er besonders beim Arbeiten benutzt. Er denkt, dass er sich selbst auf jeder Sprache sein kann, obwohl er nicht immer alles genauso ausdrücken kann, wie er möchte. Er scheint zu denken, dass seine Identität sehr stabil ist, was eine unterstützende Wirkung auf die psychische Gesundheit haben kann.

Die allgemeine Sehnsucht nach der Sprachverwendung (s. Kap. 5.2.1) kann möglicherweise damit verbunden sein, dass die Informanten meinen, dass sie sich auf der

⁴⁵ Norton, P. B. 1995: Social identity, investment, and language learning. In: TESOL Quarterly, 29(1), S. 9-31.

anderen Sprache freier, mutiger oder energetischer fühlen. Sowohl Tanja, Laura als auch Maurice verbinden viele positive Erfahrungen besonders mit der Verwendung des Deutschen.

[29] wenn man Deutsch spricht, dann... dann **darf man mehr Sachen machen** (Tanja)

[30] Deutsche also... dass man irgendwie... irgendwie **feueriger** oder... und dann auch noch vielleicht... irgendwie... man könnte auch irgendwie ein bisschen... **offener** oder oder vielleicht auch **freundlicher sein** (heh heh) (Laura)

[31] normalerweise der Aufenthalt im Ausland oder oder das Kommunizieren mit Ausländern, **ich betrachte das als eine angenehme und positive Sache** und normalerweise immer immer, als Sie am Anfang gefragt haben, **irgendwie ist die Stimmung viel besser** (Maurice)

Tanja, Laura und Maurice scheinen Zugehörigkeit zu erleben, wenn sie Deutsch benutzen, was daran zu erkennen ist, dass es in ihnen positive Emotionen erweckt. Daraus lässt sich sagen, dass sie auf eine positive Weise eine bessere Version von sich selber sind. Basierend darauf kann behauptet werden, dass Veränderungen bei dem Verhalten auch positive Einwirkungen auf die psychische Gesundheit haben können.

Im Kontrast zu den anderen ist Katharina der Meinung, dass sie auf Finnisch und auf Spanisch sowohl gesünder, selbstsicherer, freier als auch sich selbst sein kann als auf Deutsch. Sie verbindet diese Erfahrung nicht mit der benutzten Sprache, sondern mit kulturellen Aspekten, denn ihrer Meinung nach erregt sie mit ihrem Verhalten in Deutschland Missfallen, was nicht der Fall weder in Finnland noch in Spanien ist.

[32] Auf jeden Fall finde ich, dass ich **gesünder und selbstsicherer und mich selbst auf Finnisch und... und auf Spanisch sein kann und nicht auf Deutsch**

okay...

dass **in Deutschland... ich muss immer damit leben, dass ich... immer Missfallen erregen kann...** [...] und dann in Finnland, auf Finnisch vermuten die Menschen nicht sofort das Schlimmste von dir und die also nicht... also... es geht nicht um die Verwendung einer bestimmten Sprache...

mmm

es ist nicht... es ist nicht so bedeutsam... dass... ich mich definitiv hier [in Finnland] **gesünder** und... also irgendwie mmm... irgendwie **freier** fühle (Katharina)

Diese Erfahrung von der Nichtzugehörigkeit in Deutschland hat laut Katharina einen negativen Einfluss auf ihre psychische Gesundheit, da sie sich gesünder in Finnland und in Spanien fühlt als in Deutschland.

Obwohl Maurice zuerst erwähnt hat, dass der Sprachwechsel keine Veränderungen bei seinem Verhalten verursacht, widerspricht er diese Aussage später. Basierend auf diesem Widerspruch kann behauptet werden, dass die Prozesse und Effekte, die die Mehrsprachigkeit an einem haben können, teilweise unbewusst sind. Im Gegensatz zu Tanja fühlt Maurice sich wohl und vollständig, obwohl seine Identität sich durch seinen Aufenthalt im Ausland verändert hat.

[33] Vielleicht **behme ich mich anders, wenn ich auf fremde Sprachen spreche**, dass ich... benutze meine Hände mehr. Und jedenfalls... Körper... **Körpersprache benutze ich mehr als beim Finnischen.** (Maurice)

[34] was ich bemerkt habe ist, **dass ich nicht mehr so viele Gedanken darüber mache, was andere über mich denken.** Also wäre es die Sprachverwendung oder oder dann deine eigene... also natürlich muss man sich ja nach den Sitten und den Regelungen des Landes benehmen und das ist ja in Ordnung, aber **man muss sich selbst nicht als eine Person verändern nur deswegen, sondern man kann sich selbst sein.** (Maurice)

Zusätzlich zu den Veränderungen in seinem Verhalten, die mit der Sprachverwendung verbunden sind, hat seine Persönlichkeit sich auch durch seine Erfahrungen im Ausland verändert. Mit anderen Worten hat seine Persönlichkeit sowohl temporale und mit der benutzen Sprache verbundene als auch dauerhafte Veränderungen durch seine Mehrsprachigkeit erlebt. Weil er die Veränderungen als positiv betrachtet und sich sogar besser fühlt, wenn er Fremdsprache benutzt, kann man zusammenfassend dazu sagen, dass die Veränderungen wahrscheinlich eine positive Wirkung auf seine psychische Gesundheit haben.

Weil Maurice sich wagt, zwischen Kulturen zu sein, stört es ihm nicht, wenn ein Deutscher Muttersprachler nicht Deutsch, sondern Englisch mit ihm reden will.

[35] ... im Ausland innerhalb meiner eigenen Organisation gab es Individuen, die **obwohl ich mit denen Deutsch oder Schwedisch gesprochen habe, wollen einige von ihnen English sprechen.**

Okay

Aber ich weiß es nicht, ob die deswegen Englisch reden möchten, weil die ihre eigenen Englischkenntnisse halt beibehalten wollen, oder ob es damit zusammenhängt, dass dass sie es irgendwie **gleichwertiger sehen**

mmm

dass dass, aber manchmal sind solche Situation vorgekommen und **für mich ist es in Ordnung**, also dann rede ich halt Englisch dann. (Maurice)

Er interpretiert dieser Sprachwechsel sogar als ein Zeichen der Höflichkeit. Wie schon in Kapitel 2.5 erwähnt, sind die Grenzen zwischen Kulturen und kulturellen Identitäten

undeutlich. Daraus lässt sich sagen, dass diejenigen Individuen, die sich in vielen unterschiedlichen Orten ein fühlen, dadurch positive Einwirkungen erleben können.

Zusammenfassend lässt sich sagen, dass das Gefühl der Zugehörigkeit oder Nichtzugehörigkeit einerseits mit der persönlichen Sprachidentität und andererseits mit den Meinungen und der Akzeptierung der Gruppenmitglieder der jeweiligen Sprachgemeinschaften verbunden ist. Die Einflüsse, die das Zugehörigkeitsgefühl auf die psychische Gesundheit eines Individuums haben können, werden individuell erfahren und sind sehr abhängig vom Kontext. Zum Beispiel Tanja fühlt sich wohl auf jede Sprache, aber auf Deutsch nur dann, wenn sie mit Muttersprachlern kommuniziert und keine Finnen anwesend sind. Dies kann damit verbunden sein, dass Tanjas Sprachidentität nicht einheitlich ist (S. Exzerpte 19 & 37). In Deutschland fühlt Katharina sich unakzeptiert, was einen deutlichen negativen Einfluss auf ihr psychische Gesundheit hat, da sie sich gesünder fühlt, wenn sie außerhalb des deutschen Kontexts ist. Zusammenfassend kann man feststellen, dass die Akzeptierung der Sprecher der betroffenen Sprache und eine einheitliche Sprachidentität einen positiven Einfluss auf das subjektive Wohlbefinden und dadurch auch auf die psychische Gesundheit eines Individuums haben kann.

5.2.3 (Selbst)sicherheit / Unsicherheit

Bei jedem einzelnen Interview wurde klar, dass das Thema sich entweder unsicher oder sicher wegen dem Mehrsprachig-Sein zu fühlen, weder eindeutig noch linear ist. Dies wird bei den Antworten der Informanten reflektiert, denn jeder Informant hat relativ lange und abschweifende Antworten gegeben, die sich mit dem Thema befassen. Die Informanten benutzen das Wort ‚Selbstvertrauen‘⁴⁶, wenn es um Situationen geht, in der die Informanten sich selbstsicher fühlen oder wenn sie Situationen beschreiben, in denen sie Erfolg gehabt haben. Jeder Informant betont explizit mehrere Male ohne gefragt zu werden, dass ihre Mehrsprachigkeit eine positive Wirkung auf sie und ihre Selbstvertrauen gehabt hat. Damit verbunden ist das Thema von ‚sich einrichten‘⁴⁷, was bei jedem einzelnen Interview als das Selbstvertrauen sehr beeinflussender Faktor vorgekommen ist.

⁴⁶ *itsevarmuus*

⁴⁷ *pärjätä*

Wenn die Informanten über das Mangeln an Selbstvertrauen erzählen, benutzen sie sowohl das Wort ‚Unsicherheit‘⁴⁸ als auch umschreibende Ausdrucksformen, wie z. B. Angst⁴⁹ oder verneinen eine Frage, wobei es darum ging, ob die Informanten negative Erfahrungen durch ihre Mehrsprachigkeit erlebt haben, und dann später im Verlauf des Interviews antworten sie eine auf andere Frage und erzählen doch über den Mangel an Selbstvertrauen, die sie selber mit ihrer Mehrsprachigkeit verbinden. Das folgende Kapitel befasst sich erst mit Aspekten, die das Selbstvertrauen der Informanten in Bezug auf ihre Sprachkenntnisse beeinflussen und die möglichen Hintergründe dafür. Danach werden die eventuellen Folgen, die diesen Aspekten an der psychischen Gesundheit der Informanten verursachen können.

Sprachpurismus und dessen Einfluss auf die psychische Gesundheit

Das ganze Interview von Tanja wird sich durch zwei Aspekte ausgezeichnet, nämlich der Sprachpurismus und die Bestrebung, das zu erreichen. Sie scheint mehr Wert auf die grammatikalisch korrekte Sprache als auf die kommunikativen Aspekte der Sprache zu legen, wenn es um ihre eigenen Fremdsprachenkenntnisse geht, was dadurch klar wird, dass sie der Meinung ist, dass sie am liebsten mit Muttersprachlern spricht, da ihre Sprache akzentloses ist (s. Exzerpt 5). Zudem stellt sie ihre Sprachkenntnisse beim Finnischen nicht in Frage, sondern legt sogar schon am Anfang des Interviews dar, dass sie Finnisch so gut spricht, wie es nur möglich ist und obwohl Deutsch ihre zweite/andere⁵⁰ Muttersprache ist, kann sie es nur grammatisch mangelnd sprechen.

[36] Welche Sprache sprechen Sie?

Na also... (Husten) **Finnisch spreche ich ehm... so gut wie man es nur sprechen kann** (Lachen)

(Lachen)

ehmmm... **Deutsch spreche ich auch als zweite/andere Muttersprache**, aber aber also... **grammatikalisch... mangelnd** und... und also **der Wortschatz bestimmten Bereichen habe ich nicht so gut im Griff**, aber, aber ich komme klar. Englisch... spreche ich... gut und schreibe gut, ich bin sogar der Meinung, dass **ich Englisch in bestimmten Bereichen besser spreche als Deutsch**. Obwohl Deutsch meine zweite/andere Muttersprache ist. (Tanja)

⁴⁸ *epävarmuus*

⁴⁹ *ahdistus*

⁵⁰ ⁵⁰ Tanja hat das Wort „toinen“ benutzt, was sowohl als „zweite“ als auch als „andere“ übersetzt werden kann. Weil es uneindeutlich ist, welches Wort sie auf Deutsch benutzt hätte und weil die Wörter unterschiedliche Konnotationen mittragen, werden die beide bei der Analyse benutzt.

Interessanterweise vergleicht Tanja ihre Deutsch- und Englischkenntnisse miteinander, aber Finnisch und Englisch werden nicht im Vergleich dastehen, obwohl Tanja sowohl Finnisch als auch Deutsch das gleiche Status, nämlich Muttersprache, gibt. Sie bemerkt diese innerliche Sprachhierarchie auch selber und sagt, dass sie ihrer Meinung nach Englisch teilweise besser kann als Deutsch, obwohl Deutsch ihre zweite/andere⁵¹ Muttersprache ist. Erwähnenswert ist auch, dass sie sich keine Sorgen darüber macht, ob sie Fachbegriffe auf Finnisch kann, sondern sie betont, dass ihre Deutschkenntnisse an Fachbegriffe eines spezifischen Sachgebiets mangelnd sind. Mit anderen Worten bezieht sich Tanja auf die einsprachige Norm und meint, dass sie als zweisprachige Person alle ihre Sprachen genauso gut beherrschen sollte (s. Kap. 2.3.1).

Im Gegensatz zu Tanja sieht Katharina ihre Mehrsprachigkeit nicht durch den Sprachpurismus, sondern sie betont eher die kommunikativen Aspekte der Sprachen.

[37] alssso... **Finnisch ist... ich habe ja natürlich Momente, in denen ein Wort mir nicht unbedingt einfällt**, weil ich nicht...

mmm

ich mich nicht die Mühe mache, daran zu denken oder ich bin nicht oder **das bedeutet ja nicht, dass ich Finnisch nicht kann**, dass... ich würde sagen, dass **Finnisch (heh) die Muttersprache ist**

mmm

und dann... und dann **Deutsch ist eine... also fast wie eine Muttersprache**

mmm

dass **ich es nicht perfekt kann** aber... **ichhh könnte über beliebige Sachen und wann auch immer kommunizieren...** dass es be... ich **denke nicht, dass es sein muss...** also die Qualität als ob... **dass ich es perfekt beherrschen sollte**

mmm

und... über das Englische könne ich sagen, dass es genau das gleiche ist, aber dass Englisch ist vielleicht... und besonders jetzt, wenn ich Englisch mehr benutzt habe

mmm

und... es gibt also verschie- also Nuancen, dass es eigentlich auf das gleiche Niveau ist, dass... dass beim Deutschen ehmm... **was man eigentlich damit meint, dass man eine Muttersprache hat, wenige Leute können ihre eigene Muttersprache ordentlich**

mmm

dass ich also sprachlich wahrscheinlich kann... die also... sehr gu.... dass Deutsch is,t also grammatikalisch kann ich es nicht

mmm

also nicht so richtig gut... auf eine Art und Weise aber... **aber ich... interessiere mich auch nicht dafür (heh)** (Katharina)

Katharina scheint zu denken, dass es ihr reicht, wenn sie die Sprache in unterschiedlichen Kontexten benutzen kann. Das heißt, dass sie sich keine Sorgen darüber macht, ob die

⁵¹ Tanja hat das Wort „toinen“ benutzt, was sowohl als „zweite“ als auch als „andere“ übersetzt werden kann. Weil es uneindeutig ist, welches Wort sie auf Deutsch benutzt hätte und weil die Wörter unterschiedliche Konnotationen mittragen, werden die beide bei der Analyse benutzt.

Sprache grammatikalisch korrekt ist. Sie erwähnt sogar, dass Deutsch „fast wie eine Muttersprache“ ist und stellt in Frage, was mit der Muttersprache überhaupt gemeint wird. Darüber hinaus ist sie der Meinung, dass viele Menschen ihre eigene Muttersprache nicht können. Zusammenfassend kann man sagen, dass Katharinas Selbstsicherheit nicht dadurch beeinflusst wird, wie grammatikalisch gut sie eine Sprache kann, sondern es wird nur dadurch verstärkt, dass sie in mehreren Sprachen fließend kommunizieren kann. Diese funktioniert als ein unterstützender Faktor für ihre Selbstsicherheit und dadurch auch für ihre psychische Gesundheit.

Die Auffassung von ihrem eigenen Selbstvertrauen ist beim Tanja sehr eng mit ihrer Sichtweise über den Sprachpurismus verbunden, da sie ständig auf die grammatikalische Fehlerfreiheit verweist, wenn es um ihre Sprachkenntnisse geht. Bei ihrem Interview ist der Sprachpurismus ständig anwesend, besonders wenn es sich um ihre Deutschkenntnisse handelt, obwohl und vielleicht auch deswegen, weil sie Deutsch als ihre zweite/andere Muttersprache definiert. Sie vergleicht ihre Sprachkenntnisse ständig mit anderen und in vielen Fällen formen die Sprachkenntnisse ihrer Studienkolleginnen an der Universität die Baseline für diese Gegenüberstellung. Sie legt auch selbst dar, dass diese ständige Vergleichen ihr große Sorge bereitet, weil sie sich wegen der Erwartungen, die stereotypisch auf dem gesellschaftlichen Niveau mit der Zweisprachigkeit und dem Zweisprachig-Sein verbunden sind (s. Kap 2.3.1), als eine inkompetente Zweisprachig fühlt.

[38] ... **die Finnische Sprache ist am Ende doch so stark, dass es keine solche Sache ist, woran man sich denken muss** und was vielleicht... **Angst verursachen würde oder meine psychische Gesundheit beeinflussen würde**, aber dann wiederum... die (Seufz) **Unsicherheit, die mit der eigenen Deutsche Sprache verbunden ist, und wie man die Sprache für sich definiert**

mmm

also zum Beispiel bei der Arbeitssuche und... **wenn man sich mit anderen und mit dem Sprachpurismus der anderen vergleicht...** und genau mit dem Purismus, wie man es nennt... auf diese Weise fühle ich mich ein bisschen wie... **wie eine inkompetente Zweisprachig, also kann ich mich wirklich als zweisprachig nennen.** (Tanja)

[39] ... so eine **Erfahrung davon, beurteilt zu werden...** also in Bezug auf **das Niveau meiner Sprachkenntnisse...** das ist bzw. ein Grund dafür, weil ich zum Beispiel nicht in meinen Lebenslauf schreiben kann... **ich kann nicht schreiben, dass Deutsch meine Muttersprache ist. (hmpf) weil ich Angst davor habe, was derjenige mit Muttersprache oder mit der Zweisprachigkeit versteht, der meinen Lebenslauf liest.** dass... legt sofort einen gewissen **Standard** dafür

mmm

was ich können muss, um mich als zweisprachig definieren zu dürfen. Aber in jeder Situation, wenn ich gefragt werde, dann sage ich... dass warum du so ein gutes Deutsch sprichst, dann **sage ich, dass ich zweisprachig bin** (heh) aber ich kann es doch nicht in... offiziellen... Dokumenten aufschreiben.. (Tanja)

Sie verweist auf ihre Finnischkenntnisse mit dem Wort ‚stark‘, was dafür spricht, dass sie sich sicher fühlt, wenn sie Finnisch spricht. Dann wiederum vergleicht sie dieses selbstsichere Gefühl mit der Furcht, was die Verwendung vom Deutschen in ihr weckt. Sie erwähnt, dass ihre Befürchtungen aus den Zumutungen der anderen stammen, die an sie und an ihre Sprachkenntnisse erzeugt werden, falls sie angibt, dass sie zweisprachig ist. Tanja ist sogar so unsicher und verängstigt wegen der Erwartungen von anderen, dass es in ihrem Lebenslauf nicht steht, dass sie auch Deutsch als Muttersprache hat, sondern sie gibt nur Finnisch an.

Allerdings behauptet sie, dass sie immer sagt, dass sie zweisprachig ist, wenn sie mündlich danach gefragt wird. Daran lässt sich sehen, dass sie sich vor beurteilt zu werden fürchtet und deshalb vermeidet sie besonders in formellen Kontexten zuzugeben, dass sie Zweisprachig ist. Diese Befürchtung liegt mit der generellen Meinung zusammen, dass zweisprachige Individuen beide Sprachen genauso gut sprechen wie Muttersprachler der betroffenen Sprachen (s. Kap. 2.3.1). Interessanterweise erwähnt sie nichts über den Standard der Sprache in Bezug auf Finnisch, obwohl sie auch auf Finnisch mit einem deutlichen Dialekt anstatt „Hochfinnisch“ spricht. Dies kann daraus resultieren, dass ihre Sprachkenntnisse beim Finnischen und folglich auch ihre Finnische Sprachidentität so stark ist, dass sie es auch nicht übereinstimmend mit dem Standard benutzen kann, was nicht der Fall beim Deutschen ist, da sie nur nach der fehlerfreien Sprachverwendung strebt. Busch (2012, 6) erwähnt, dass bei jeder einzelnen Darstellung von mehrsprachigen Spracherleben ist irgendwann die Rede von der Erfahrung, dass das eigene sprachliche Repertoire nicht passend war.

Die Unsicherheit in Bezug auf die geschriebene Sprache wird auch zu Finnisch übertragen, obwohl Tanja sich am meisten vertrauensvoll fühlt, wenn sie Finnisch benutzt.

[40] [...] nur weil ich weiß, wen ich in Facebook als Freunde habe, **verursacht es mich Angst, Facebook-Posts zu schreiben**, weil ich weiß, dass **ich die Kommaregel beim Finnischen nicht kann** und ich weiß, dass ich Freunde habe, die sowas ärgert (Lachen)

also solche solce Sache. Also dann wiederum ist es spannend, dass ich auf in Bezug auf Finnisch... **ich bin unsicher davon, ob ich Finnisch richtig schreibe und ob ich basierend darauf beurteilt werde** ehh... ist es aber schrecklich also warum denkt man sich die ganze Zeit so stark nur daran, dass (mit einer bespöttelten Stimme) "die anderen meine Sprachkenntnisse beurteilen"(Tanja)

In zahlreichen Zusammenhängen bringt Tanja auch zum Vorschein, dass sie mit der „falschen Deutsch“ als Kind ausgesetzt wurde, da ihre Familie aus einem Teil Deutschlands stammt, wo der Dialekt sehr stark und unterschiedlich von dem Hochdeutsch ist. Da sie die Mehrheit ihres Lebens in Finnland verbracht hat und zu einer finnischsprachigen Schule gegangen ist, wurde sie im Laufe der Zeit mehr mit Finnischem als mit Deutschem ausgesetzt. Außerdem wenn Tanja über Finnisch spricht, benutzt sie nie weder das Wort ‚richtig‘ noch ‚falsch, was ein Zeichen davon sein kann, dass sie nicht so viele Gedanken darüber macht, was korrekt oder falsch auf Finnisch ist. Obwohl sie zweisprachig ist, scheint Finnisch ihre dominante Sprache zu sein (s. Kap. 2.3.2).

Diese auf dem Sprachpurismus basierende Aussicht von Tanja, dass es eine richtige oder falsche Sprachvariante gibt, die man beherrschen sollte und dass andere Variante falsche sind, hat deutliche und enorme Auswirkungen auf die Sprachidentität und dadurch auch auf ihr Selbstvertrauen gehabt. Einerseits ist Tanja stolz darauf, dass sie Finnisch und Deutsch als Muttersprachen spricht, was eine positive Wirkung auf ihr Selbstvertrauen hat. Andererseits vergleicht sie sich mit anderen Finnen, die Deutsch studieren und ist der Meinung, dass ihre eigenen Sprachkenntnisse schlechter sind als die von ihren Kolleginnen, was natürlicherweise ihr unsicher macht.

[41] Und als ich angefangen habe, in der Universität zu studieren, war das eigentlich ein von den ersten Malen, dass ich echt sehr viel Deutsch benutzt hat und dass meine.. also tagtäglich habe ich Deutsch gesprochen und dann es... hat sich sehr viel entwickelt.. und **gleichzeitig wurde auch meine Selbstsicherheit in Bezug auf die Verwendung vom Deutschen besser...** Gleichzeitig ist es auch, worüber wir auch später (Lachen) später sprechen können, ist es auch... **sehr schwierig für meine Selbstsicherheit gewesen**, wenn man **immer das Wunderkind gewesen ist, das zwei Sprachen kann**, und dann fängt man in der Uni an, zu studieren und man hat nur die beste Note von dem kurzen Deutsch bekommen und nicht die beste Note von dem langen Deutsch, wie alle andere. (Tanja)

Es sieht so aus, dass Tanja erst nach dem Beginn des formalen Unterrichtes vom Deutschen sich unsicher geworden ist, wenn es sich um ihre Deutschkenntnisse handelt. Dieses Phänomen ist auch stark mit der Zugehörigkeit/Nichtzugehörigkeit verbunden, da

Busch (2013, 51) erwähnt, dass der Moment des Schuleintritts als ein auslösendes Moment der Irritation in Bezug auf das eigene Sprachrepertoire wirken kann.

Dieser Blick wird davon unterstützt, dass Tanja sich als Kind wie ein Wunderkind infolge ihrer Zweisprachigkeit gefühlt hat und hat erst später angefangen, das Niveau ihrer Sprachkenntnisse in Frage zu stellen. Abschließend lässt sich sagen, dass sie durch ihre Mehrsprachigkeit sowohl positive als auch negative Einwirkungen auf ihr Selbstvertrauen erlebt, weil ihr eigene Aussicht an Sprachen und wie fließend oder fehlerfrei man die sprechen sollte, um sich als zweisprachig identifizieren zu dürfen, von der Aussicht der allgemeinen Meinung geprägt ist. Tanja hat Angst vor der Beurteilung von anderen und simultan ist sie in Übereinstimmung mit dieser standardisierten und unrealistischen Aussicht an Sprachen und Sprachpurismus und versucht, diese selbst gesetzte Erwartungen Genüge zu tun. Diese Ängste verursachen Tanja viele Sorgen und Unruhe und daraus resultiert, dass sie teilweise ein Mangel am Selbstvertrauen erlebt, was einen negativen Einfluss auf ihre psychische Gesundheit hat.

Laura dagegen fühlt sich unsicher in Bezug auf ihre Finnischkenntnisse, was das Gegenteil von Tanja und Maurice ist, die sich selbstsicher auf Finnisch fühlen.

[42] ich bin eigentlich nie so eine Dolmetscherin gewesen, weil ich eine... ganz... **schlechte Finnische Sprache habe**
okay
dass ich... schlecht, wie Sie merken, dass... ich das Sprechen ganz schlecht produziere und ich hatte nie eine... ehmm... ich stottere Wörter und und und und... ich... ich konnte nicht gut... **nicht ganz so gut ins Finnische übersetzen, obwohl ich Übersetzerin gewesen wäre...** für mich war es **manchmal oft sehr mühsam**, wenn ich solche die Übersetzungsaufgabe hatte... also nicht in der Schule, aber später im Leben, als ich... tätig war... als Übersetzerin. (Laura)

Laura ist der Meinung, dass ihre mündliche Finnischkenntnisse sogar schlecht sind und meint auch, dass es ihr während ihres Studiums und auch später im Arbeitsleben schwer gefallen hat, Texte aus Deutsche ins Finnische zu übersetzen, da ihr das Wortschatz im Finnischen fehlte.

Laura findet es leichter, Texte auf Deutsch zu produzieren als auf Finnisch, was ein scheinbarer Widerspruch für Tanja ist, dem das Schreiben auf Deutsch ein Selbstvertrauen versinkender Faktor gewesen ist. Dieser Unterschied zwischen Tanja und Laura kann daraus stammen, dass Laura Deutsch in dem formellen Kontext gelernt hat,

während Deutsch für Tanja eher als eine mündliche Kommunikationswege gedient hat, da sie die Familiensprache war.

[43] **Wenn ich selbst produziere, fühlt die Deutsche Sprache sich besser an...**

mmm

damals, als ich es sehr gut... konnte. Also **besser es zu produzieren... als die Finnische Sprache...** ich habe immer Schwierigkeiten zum Beispiel in der Schule gehabt, wenn es um das Essayschreiben ging.. [...] **die finnische Grammatik also das war so, dass davon habe ich gute Noten bekommen,** [...] aber es vielleicht fasziniert mich, also das, dass man **eine Sprache ins die andere übersetzt...**

mmm

dass ich irgendwie... da war ich irgendwie **im Prinzip war es leicht, da zu sein... dazwischen (heh)... dass ich es nicht produzieren musste...** sondern... auf eine Art und Weise nur zu übersetzen (Laura)

Während Tanja vor Beurteilung Angst hat, weil sie ihrer Meinung nach die falsche Deutsch zu Hause gelernt hat und später beim Studium versucht hat, die zu verbessern, hat Laura nur positive Erfahrungen in Bezug auf die deutsche Sprache und Grammatik. Sie hat immer gemocht, in aller Ruhe deutschsprachige Sätze zu schreiben, wobei sie sich auf die grammatikalische Fehlerfreiheit konzentriert konnte. Sowohl Tanja als Laura erwähnen die Grammatik in zahlreichen Stellen und Kontexten während der Interviews, ihre Haltung und dadurch auch die Wirkungen der Grammatik einander widersprechen. Für Laura ist die Beherrschung der Grammatik eine befähigende Erfahrung, während sie Tanja ein unzureichendes Gefühl verursacht.

Identifizierung als ein die Selbstsicherheit unterstützende Faktor

Als Kind hat Katharina sich ebenso mit Tanja als zweisprachig identifiziert, obwohl sie sich heutzutage als Welbürgerin identifiziert. Sie erwähnt auch, dass sie es schon als Kind unkompliziert gefunden hat, dass sie „nur Halb-Deutsche und Halb-Finnin“ ist, obwohl die andere Kinder mit ähnlichen Hintergründen der Meinung waren, dass man „ein kompletter Deutscher und ein kompletter Finne“ sein muss.

[44] aber es ist ja spannend, dass **wie viel es von einem klaut, als Kind hatte ich immer das Gefühl, dass ich nicht konnte... Finnisch nicht gut genug konnte...** das als ob ich nicht konnte... dass Kinder, die aus so einer Familie kommen, in der beide Eltern

mmm

sagen wir, aus Savo sind... also die hatten eine sehr starke Savo-Identität, während ich mich so gefühlt habe, dass ich nicht... **dass ich nicht ganz Deutsche bin...** und ich (heh) ich kann mich daran erinnern, dass wir in Deutschland irgendwann mal bei einer Feier der Deutsch-Finnischen... Gemeinschaft waren

mmm

und dann da gab's Kinder die fragten "na, woher kommen deine Eltern?"

mmm

und dann ich so... oder dass "was bist du?"

mmm

ich sagte "**ich bin Deut- Halb-Deutsche und Halb-Finnin**" und sie meinten "**du bist komplett (stark betont) Deutsche und komplett (stark betont) Finnin**" und dann war ich so "okay?" (heh)

(*heh*)

ich konnte nicht, oder also ich habe es vielleicht verstanden, was sie damit meinten, aber als ob ich... **als ob ich ein Problem damit haben sollte**

mmm

dass ich nur Halb und Halb bin... aber irgendwie macht es Sinn, dass es so eine Sache gibt, **dass ich auch nicht komplett beides bin...** also wenn ich nicht also natürlich wenn ich keine... Erfahrung aus Deutschland hatte

mmm

dann würde ich wahrscheinlich so denken, dass ich (Seufz)... dass ich nicht komplett darüber erzählen darf und ich finde das sehr... oder dafür zu sprechen, dass ich irgendjemand bin dass... oder dass ich das Recht habe, auf eine Art und Weise über die Kultur zu sprechen.

(Katharina)

Im Gegensatz zu Tanja hat Katharina sich als Kind unsicher in Bezug auf ihre Finnischkenntnisse gefühlt, während Tanja heutzutage unsicher wegen ihrer Deutschkenntnisse fühlt. Katharina hat dieses Problem der "halbierten" Identität anders gelöst als Tanja, weil Katharina sich heutzutage nämlich als Weltbürgerin identifiziert, während Tanja sich als Halb-Deutsche Finnin definiert. Dies kann daraus folgen, dass Katharina sich unvollständig in "einzelnen" Identitäten fühlt und versucht die verschiedenen Aspekte ihrer Identität zu kombinieren. Obwohl sie erwähnt, dass sie kein Problem damit hatte, "zwei halbe Identitäten" zu haben, die eine Einheit formen, ermöglicht die Selbst-Identifizierung als Weltbürgerin ihr mehr. Katharina muss sich nicht mehr weder in bestimmten Kulturen begrenzt noch unfähig in Bezug auf ihre Sprachkompetenzen fühlen, sondern sie kann ihre mehrsprachige Identität weiterentwickeln. Katharina konzentriert sich auf ihre Sprachrepertoire und ihre interkulturellen Fähigkeiten, anstatt sich einschränkend auf die Kulturen einzigen Ländern zu konzentrieren. Auf diese Weise kann sie auf die positiven Aspekte konzentrieren und der Schwerpunkt liegt daran, was sie kann und nicht daran, was sie nicht kann, was ein wichtiger unterstützender Faktor für das subjective Wohlbefinden ist.

Als Maurice auflistet, welche Sprache er kann, behauptet er sofort danach, dass er diese aufgelisteten Sprachen sprechen sollte, weil er sie studiert und verwendet hat. Daraus wird hinsichtlich, dass er nicht der Meinung ist, dass er alle die Sprachen momentan fließend sprechen kann.

[45] Welche Sprache sprechen Sie

Finnisch (stark betont) Schwedisch, Englisch, Deutsch. Oder die sollte ich zumindest sprechen, aber die habe ich studiert und benutzt.

Okay. In dieser Reihenfolge?

Ehhmmm.. die stärkste ist vielleicht... **Englisch ist am stärksten**, dann Schwedisch und Deutsch **ist sehr stark gewesen**, aber in den letzten Jahren vielleicht... ich habe es so wenig benutzt, dass es **momentan hinter Schwedischem steht** (Maurice)

Abgeleitet daraus, dass er erst später im Verlauf des Interviews zum Vorschein bringt, dass er zusätzlich zu den hier aufgelisteten Sprachen auch Norwegisch sehr gut verstehen und auch ein paar Wörter sprechen kann, kann gesagt werden, dass er viel Wert auf das formale Lernen der Sprache legt. In gleicher Weise vermerkt er während des Interviews, dass er auch ein bisschen geschriebenes Polnisch verstehen und dazu etwa 50 Wörter sprechen kann, weil er wegen seiner Arbeit acht Monate in Polen gewohnt hat, und kommt also demzufolge einigermaßen in Alltagssituationen auf Polnisch klar. Da er zwei Jahre in der Schweiz gewohnt hat, kann er auch Schweizerdeutsch verstehen und sogar sprechen, aber er listet es auch nicht für sich auf, sondern gibt nur Deutsch an. Daraus wird ersichtlich, dass seiner Meinung nach nur die Sprachen, die er fließend sprechen kann und die er zuerst formal gelernt hat und dann im Alltag benutzt hat, als Sprachen, die er kann, notiert werden sollen. Das ist auch mit der allgemeinen Meinung in Übereinstimmung, dass man nur die Sprachen kann, die man produktiv benutzen kann.

Interessant ist auch die Reihenfolge der Sprachen, denn er listet Finnisch als Erstes und sehr betont auf, aber wenn er wird gefragt, ob die Reihenfolge die Sprachen stimmt, fängt er mit Englischem an und meint, dass Englisch seine stärkste Sprache ist und erwähnt nichts mehr über Finnisch. Das Interview wurde auf Finnisch geführt und da Finnisch seine einzige Muttersprache ist, wird sie vielleicht deswegen nicht mehr explizit genannt, da Muttersprache oft ein gewisser automatisierter Status im Vergleich mit Fremdsprachen hat (s. Kap. 2.2) Gleichermäßen mit Tanja scheint Maurice der Meinung zu sein, dass er Finnisch so gut wie nur möglich beherrscht. Gleichwohl scheint er sich sicher in Bezug auf seine Finnischkenntnisse zu fühlen, was auch der Fall bei Tanja ist, während Katharina und Laura sich unsicher auf Finnisch und selbstsicherer auf fremden Sprachen fühlen.

Katharina scheint mehr positive Einwirkung durch ihre Mehrsprachigkeit zu erlebt haben, obwohl sie auch der Meinung ist, dass die Zweisprachigkeit auch Schwierigkeiten verursachen kann.

[46] Herausforderungen sind... also natürlich dann, **wenn das eigene Leben komplexer wird, was aus der Zweisprachigkeit resultieren kann** oder aus einer anderen ähnlichen solchen...

mmm

also das... **es bringt einen gewissen Stress mit, aber wenn man darüber hinwegkommt, dann hat man aufgewachsen und man ist starker als bevor**

mmm

also ich erlebe das nicht als eine solche... also... ich finde das gar nicht schlimm und eigentlich finde ich das also **dass ich mich stärker fühle... weil ich aktiv in vier Sprachen nach Information suchen kann und ich kann... von Sachen inspiriert werden..** wir waren in... ich werd... in Barcelona

mmm

und und **da fühle ich mich wohl/Zuhause...** das ist mein Z... **ich kann also halt mit Menschen kommunizieren, ich kann mit ihnen bedeutsame Gespräche durchführen [...] ich kann direkt von dem Menschen darüber fragen und... die unterschiedlichen sprachlichen Nuance und Strukturen der Sprache verstehen, die die Bedeutung der emotionalen Mitteilung anders machen... [...] wenn man die Mitteilungen nicht von der anderen Person in dem emotionalen Kontext hört, dann verkümmert etwas.** Dass... ich finde es **sehr unterstützend**, dass ich kann...

(Katharina)

Katharina findet es sogar befähigend, dass sie mehrere Sprache kann. Laut ihr haben ihre Sprachkenntnisse ihr ermöglicht, echte persönliche Kontakte mit Menschen aus vielen Ländern zu haben und sich über Fakten zu verschiedenen Themen besser und vielseitiger zu informieren. Die Fähigkeit, über emotionalen Themen auf verschiedenen Sprachen sprechen zu können ist ein Faktor, die die psychische Gesundheit positiv beeinflussen kann (s. Kap. 2.5).

Alle zusammengenommen kann behauptet werden, dass die Erfahrungen der Selbstsicherheit oder der Unsicherheit innerhalb eines Kontextes einen Einfluss auf die psychische Gesundheit eines Individuums haben kann. Kurz gesagt können die für eine Sprache spezifische Merkmale, wie z. B. das Gefühl von Freiheit oder sinkende Selbstsicherheit auf zu der anderen übertragen werden. Bei Tanja bedeutet das, dass sie wegen ihrer Unsicherheit beim Deutschen teilweise unsicher in Bezug auf ihre Finnischkenntnisse fühlt. Dagegen Maurice und Laura scheinen nur positive und befähigende Wirkungen durch ihre Mehrsprachigkeit erlebt zu haben, da ihre Selbstvertrauen durch die Sprachverwendung bei der Arbeit aufgebaut wurde. Gleichwohl erlebt Tanja neben ihrem Selbstzweifel auch viele das Selbstvertrauen aufbauende Wirkungen, wie z. B. das Gefühl der Freiheit, wenn sie Deutsch spricht. Es ist wichtig zu betonen, dass die positiven und negativen Erfahrungen nebeneinander

existieren und einander beeinflussen: die gleiche Erfahrung kann einem sowohl positiv als auch negativ beeinflussen.

5.2.4 Die Sprachwahl in Bezug auf Gefühlsäußerungen

Als Nächstes wird die Sprachwahl in Bezug auf Gefühlsäußerungen betrachtet, da es bei den Informanten oft zum Vorschein gekommen ist und da es, eine die psychische Gesundheit stark beeinflussende Faktoren ist, wie schon im Kapitel 3.2 erwähnt wurde. Salonen (2017, 146) benutzt das Konzept der Sprache der Emotionen⁵² und ist der Meinung, dass es einen Unterschied dazwischen gibt, ob man die eigene Muttersprache oder eine andere Sprache benutzt, um seine Gefühle zu äußern, obwohl man die andere Sprache fast wie die Muttersprache beherrschen würde. Er ist auch selbst zweisprachig und betont die Wichtigkeit der Muttersprache benutzen zu können, wenn es um Gefühlsäußerungen geht. Er erwähnt auch, dass er zweimal in Therapie gegangen ist: einmal so, dass die benutzte Sprache nicht seine Muttersprache war und er fand, dass diese nicht erfolgreich war, weil er sich nicht so äußern konnte, wie er wollte (Juhana 2017, 135). Später ist er wieder in Therapie gegangen, aber diesmal konnte er seine eigene Muttersprache benutzen und er war der Meinung, dass er endlich zutiefst über seine Erfahrungen sprechen konnte und dadurch war auch die Therapie erfolgreich (ebd.). Daraus lässt sich schließen, dass es zumindest für ihn nicht ausreichend war, in Therapie eine andere Sprache anstatt der Muttersprache zu benutzen. Diese Ergebnisse sind auch bei den Informanten dieser Arbeit zum Vorschein gekommen, da die Schwester in Therapie gegangen sind und der Meinung waren, dass sie am liebsten alle ihre Sprachen benutzen, um ihre Gefühle zu sprechen.

Zuerst wird betrachtet, wie und in welche Sprache die Informanten sich äußern und welche Gedanken die Sprachwahl in ihnen weckt. Danach wird einen Blick auf die Sprachwahl in der Therapie und auf deren Einfluss auf die psychische Gesundheit eines Individuums geworfen.

⁵² *tunnekieli*

Sprache der Emotionen

Da Tanja und Katharina simultan zweisprachig sind, werden ihre Gefühlsäußerungen mehr durch ihre Mehrsprachigkeit beeinflusst als die von Maurice und Laura, weil sie Fremdsprachen hauptsächlich nur in der Arbeitswelt benutzt haben.

Für Laura und Maurice spielt die Sprache keine bedeutende Rolle bei den Gefühlsäußerungen, sondern sie scheinen eher der Meinung zu sein, dass es nur darum geht, die Gedanken und Gefühle ausreichend genug ausdrücken zu können.

[47] **für mich spielt die Sprache keine große Rolle, wenn ich mich nur in der Sprache ausdrücken könnte**, es geht mehr darum, dass **die benutzte Sprache die Art und Weise begrenzt, wie ich etwas berichten möchte oder dass ich nicht...** also irgendwie... äh... **bedeutend genug auf der Sprache erzählen könnte...** Dann wäre es vielleicht ein begrenzender Faktor, und dann würde ich vielleicht eine andere Sprache wählen, aber wenn die komplett gleichwertig wären, dann ist es ja natürlich anspruchsvoll (Maurice)

[48] **ich bin nie in Therapie gewesen, aber ich kann mich daran erinnern**, dass ehmm ehmm... damals als ich... **in Deutschland war...** oder vielleicht war ich schon hier... es gab solche Fälle **als ich irgendwelche Liebeskummer hatte** oder irgend sowas

mmm

ich habe also ... also... **auf Deutsch irgendwelche Gedichte geschrieben** oder oder auf eine Art und Weise habe ich fertige Gedichte nachgeschrieben

mmm

dass... jemand also ich habe in meinen eigenen Buch die nachgeschrieben...

[...] **sie (Gefühlsäußerung) wäre wahrscheinlich doch auf Finnisch...** also **die Zweisprachigkeit ist nicht mehr so anwesend in meinem Alltag...**

mmm

aber natürlich wenn... es.... es einen gibt... irgendein... Gedicht oder... Geschichte... **wenn ich eins finden würde... ein deutschsprachiges also es kann sein dass... dass es stimmen würde** (Laura)

Maurice betont, dass es bei ihm darum geht, dass er das Gefühl bekommt, dass er sich ausdrücken kann. Laura meint, dass sie ihre Gefühle heutzutage auf Finnisch ausdrückt, weil sie Deutsch nicht mehr so aktiv benutzt hat als früher. Als sie in Deutschland war und an Liebeskummer geleidet hat, hat sie diese Gefühle auf Deutsch durch Gedichten bearbeitet und sie ist immer noch der Meinung, dass sie auch heutzutage deutschsprachige Texte finden könnte, mit denen sie sich identifizieren könnte. Es kann behauptet werden, dass diese Fähigkeit, sich in mehrere Sprachen zu äußern, ein Faktor ist, die die psychische Gesundheit positiv beeinflusst, was schon im Kapitel 3.2 erwähnt wurde.

Im Gegensatz zu Maurice und Laura machen Tanja und Katharina einen deutlichen Unterschied zwischen ihre Fähigkeit, ihre Gefühle in einzelnen Sprachen äußern und

verstehen zu können. Da Katharina schon fast 10 Jahre in Deutschland gewohnt hat, ist sie der Meinung, dass sie am meisten Deutsch und Englisch benutzt, um ihre Erfahrungen zu sprechen, die mit der psychischen Gesundheit zu tun haben. Sie möchte in der Zukunft in Finnland wohnen und meint, dass sie deswegen lernen muss, über ihre Erfahrungen auch in Finnisch zu erzählen.

[49] *in welcher Sprache behandeln Sie solche Themen?*

(Seufz) **also ich habe versucht, das ins Finnische zu übersetzen, weil die für mich am meisten auf Englisch und auf Deutsch sind**

mmm

ähmm... ich habe das Gefühl, dass... **wenn ich hier leben möchte, muss ich das ins Finnische haben** ich hane Bücher gekauft und... also finnischsprachige Bücher, **sodass ich diese gewisse psychologische Konzepte auf Eng-Finnisch durchgehen würde** (Katharina)

Katharina hat sogar finnischsprachige Bücher gekauft, die denen psychologischen Konzepte behandelt werden, um das Wortschatz zu entwickeln, also bzw. die deutschsprachigen Konzepte ins Finnische übersetzen zu können. Sie findet es anscheinend sehr wichtig, in der Sprache der Umgebung sprechen zu können, um sich in dem Kontext wohl fühlen zu können.

Sie verbindet diese Erfahrung mit dem Konzept der Muttersprache, da sie erwähnt, dass Finnisch ihre Muttersprache in dem Sinne ist, dass sie alle die Nuancen der Sprache in einem emotionellen Kontext verstehen kann. Zusammenfassend geht es also darum, um verstanden zu werden und gleichzeitig auch die andere verstehen zu können.

[50] ich würde sagen, dass **meine Muttersprache auf jeden Fall Finnisch ist...**

mmm

sie ist die Sprache in der ich kann... also... mit Sicherheit... auch verstehen, dass ich nicht, wenn ich einen Fehler mache

mmm

besonders in Bezug auf den emotionellen Kontext oder

mmm

oder dass ich verstehe, was für einen Fehler ich gemacht habe, dass es **in allen anderen Sprachen so ist, dass jemand mir sagen könnte "moment, das hier ist falsch"**

mmm

und das **könnte ich nicht also... also erkennen**

mmm

also auf Finnisch erkenne ich, wenn jemand ist, oder was Widerliches sagen würde und es wäre irgendwie sehr...

mmm

subtil... also auf diese Art und Weise ist sie definitiv meine Muttersprache... also Finn... und andere sind Sprachen, in der ich im Alltag klar komme. (Katharina)

Sie fügt hinzu, dass sie bei anderen Sprachen nicht erkennen kann, ob sie einen Fehler in einem emotionellen Kontext gemacht hat oder nicht, was eigentlich überraschend ist, da sie Deutsch, Englisch und Spanisch als Sprachen listet, die sie fließend kann und im Alltag in den Sprachen klarkommt. Trotzdem erlebt sie ein gewisses Minderwertigkeitsgefühl in Bezug auf Muttersprachler der Fremdsprachen, da sie meint, dass andere ihr sagen könnten, dass sie einen Fehler gemacht hat.

Ähnlicherweise mit Katharina ist Tanja der Meinung, dass sie am vielfältigsten ihre eigenen Meinungen und Gefühle in Finnisch beschreiben kann. Sie findet, dass sie am ehrlichsten mit ihren Gefühlen sein kann, wenn sie über die in Finnisch spricht.

[51] **am besten kann ich beschreiben...** also am vielfältigsten kann ich meine eigene **meine eigenen Meinungen und eigene Gefühle auf Finnisch beschreiben [...]** weil ich diese Dinge am besten auf Finnisch beschreiben kann

mmm

besser... und **meinen eigenen Zustand besser beschreiben kann** und ich kann also... **vielleicht ehrlicher sagen, was ich denke**

mmm

also ich... meine... in Bezug auf Gefüh... also es vielleicht auch ehrlicher zu beschreiben... also dann... leichter... also... **zum Beispiel mein eigenes Unwohlbefinden zu beschreiben**

mmm

also das es mir schlecht geht... also dann so... **auf anderen Sprachen sage ich es vielleicht nicht so so.... weil ich keine Energie dafür habe, mich zu überlegen, wie ich diese innerliche Unruhe dir beschreiben könnte... [...]** wenn du anfängst, Finnisch zu sprechen, dann

mmm

dann erinnert sich deine Psyche sich daran, dass (heh)

(*heh*) ja (*heh heh heh*)

dass wenn die Gefühle da vielleicht irgendwo in der Tiefe liegen... [...] ... es ist schwierig manchmal... also **versuchen zu beschreiben... meine eigene Gefühlslage und die eigene Unsicherheit** und also diese...

mmm

dass **was mich in einer bestimmten Situation stört...** es kann sogar sehr **schwierig sein, es auf Deutsch zu beschreiben** (Tanja)

Der Unterschied zwischen Katharina und Tanja ist, dass Tanja meint, dass sie nicht unbedingt über ihre innerliche Unruhe nicht in anderen Sprachen spricht, da sie keinen Bock darauf hat, überlegen zu müssen, wie sie es genau äußern könnte. Darüber hinaus sagt sie ausdrücklich, dass es ihr schwierig fällt, über negativen Themen auf Deutsch zu beschreiben, die mit ihrer psychischen Gesundheit verbunden sind. Sie verbindet die Benutzung des Finnischen mit tiefen emotionellen Erfahrungen, indem sie sagt, dass die Gefühle irgendwo tief in Finnisch liegen. Daraus lässt sich behaupten, dass sie der

Meinung ist, dass sie diese in der Tiefe liegende Gefühle nur auf Finnisch überhaupt greifen und dann auch behandeln kann.

Obwohl Tanja die Benutzung von Finnischem mit tiefen emotionalen Erfahrungen verbindet, benutzt sie manchmal auch deutschsprachige Begriffe, um über ihre Gefühle beschreiben zu können. Als Beispiel benutzt sie den Begriff ‚Kopfkino‘.

[52] mit dem Therapeuten habe ich sehr viel darüber diskutiert, dass das also... also über diese große also dass wie wie viel ich mich an bestimmten Sachen denke und wie viel ich...

mmm

also... mir Sorgen über bestimmte Dinge mache und ich habe ich habe ihm gesagt, dass **es im Deutschen ein sehr gutes Wort ‘Kopfkino’ gibt**

mmm

und dass es in der eigenen Vorstellungskraft ablaufende Vorgänge bedeutet, dass es beschreibt (lachend), wie viel ich allerlei Schreckensszenarios in meinem Kopf durchgehe und alles und dann hatte ich das Gefühl, **dass ich es erklären musste**

mmm

also was das Wort bedeutet, weil es den Prozess perfekt beschreibt, der in meinem Kopf stattfindet und dies ist genau so eine, dass ich es einmal in Deutschland gehört habe und ich war so „ein verdammt gutes Wort“ (heh heh) „und das werde ich auch selber benutzen!“ also um mich selbst zu beschreiben. [...] solche also Wörter die mit dem Wirbel der Beziehungen zu tun haben

mmm

und mit dem Wirbel der zwischenmenschlichen Beziehungen zu tun haben, können möglicherweise aus dem Deutschen stammen... stammen... also die sind ja... ja Wörter, die ich während des Austausches gelernt habe, als ich da in einer Beziehung gewesen bin oder wenn ich über die Problemen der anderen Beziehungen gehört habe oder sowas... ähhmm... aber also unbedingt ist es so wenn es es also... die aktive Sprache ist momentan Finnisch und nicht Deutsch. (Tanja)

Obwohl ihr Therapeut Finne ist und die ganze Therapie in Finnisch geführt wird, hat Tanja das Gefühl, dass sie ihre innerliche Welt teilweise akkurat nur in Deutsch benutzen kann. Deswegen benutzt sie z. B. den Begriff ‘Kopfkino’ und erklärt dem Therapeuten, was es auf Finnisch bedeutet. In diesem Kontext will sie also sowohl das Gefühl in sich lösen als auch von dem Therapeuten verstanden zu werden. Hier muss betont werden, dass die Rolle des Deutschen sehr groß zu sein scheint, da es für sie nicht ausreichend war, nur in Finnisch zu erklären, was sie gerade erfährt, sondern sie wollte unbedingt der Deutsche Begriff benutzen. Es kann behauptet werden, dass dieses Mischen der Sprache als ein die psychische Gesundheit unterstützende Funktion dient, weil Tanja ihre innerliche Welt dadurch besser beschreiben kann, dass sie auch Begriffe von anderen Sprachen außer Finnischem benutzen kann.

Ein weiterer Faktor, die die psychische Gesundheit positive beeindrucken kann, ist die Fähigkeit, sich auf das positive Wohlbefinden zu konzentrieren (s. Kap. 3.1.3), was bei Katharina oft zum Vorschein kommt. Sie ist der Meinung, dass die Finnische Sprache zu viel Wert auf die negativen Aspekte des Lebens legt und sie versucht ganz gezielt und bewusst, sich eher wie Spanier zu benehmen, um sich besser zu fühlen.

[53] ich gebe eher mehr Raum dafür [für die Positivität] auch in der finnischen Sprache, dass auf eine Art und Weise

mmm

und ich will es geben, dass **ich nicht also... die Negativität unterstützen will** und solche

mmm

„uns geht es jedem schlecht und so weiter“, weil wir da-das schon oft genug machen

mmm

und **in Spanien ist es so, dass keiner die Energie hat... zuzuhören** dass die immer so sind, die haben eine ich kann nicht... wie wie können die einfach die Stimmung des Gespräches wechseln... **die können über ein sehr schwieriges Thema diskutieren und plötzlich sind die so „FIESTAAAAAA!“** also so... (Lachen)

(Lachen)

also dass (Lachen) es ist so... es ist soooo.... **anders, die Kultur**

mmm

und es es ist sehr... **befreiendes und bewirkt definitiv meine Laune**

mmm

und **in Deutschland habe ich Angst davor, dass wenn ich dort zurückkehre und dann bin ich da, dass (Seufz) das Alles irgendwie also... hochintelligent sein muss und...**

mmm

wohldurchgedacht und so und ich mag es nicht... (Katharina)

Früher hat Katharina auch erwähnt (s. Exzerpt 33), dass sie sich gesünder auf Finnisch und Spanisch fühlt, und jetzt fügt sie hinzu, dass sie Angst hat, zurück nach Deutschland zu kehren. Sie ist der Meinung, dass alles dort immer sehr abgewogen und sehr intellektuell sein muss und daaa sie es nicht ertragen kann, sich auf die gleiche Art und Weise zu benehmen, wie die Umgebung erlangt. Sie verbindet diese Erfahrungen mit kulturellen Aspekten und meint, dass die Spanische Kultur ihr freisetzt, was sie dann auch ins Finnische zu übertragen versucht. Dieses kann als einer die psychische Gesundheit positiv beeinflussenden Faktoren betrachtet werden, da sie durch ihre Mehrsprachigkeit auch in ihrer Muttersprache besser fühlt.

Sprache der Therapie

Laura ist die einzige von den Informanten dieser Arbeit, die nie in Therapie gewesen ist und wird deswegen in diesem Kapitel nicht mehr diskutiert. Tanja ist nur in Finnland in Therapie gewesen und die benutzte Sprache ist immer Finnisch gewesen, während

Katharina als Teenager in Therapie in Finnland und dann später als Erwachsene in Deutschland gewesen ist. Zusammengefasst hat Katharina sowohl Finnisch als auch Deutsch als die in der Therapie benutzte Sprache gehabt. Maurice ist in der Eheberatung gewesen, was in Finnisch war und wegen seiner Arbeit wurde ihm in Polen in Englisch eine psychologische Beurteilung gemacht. Als nächstes werden die Erfahrungen der Informanten in Bezug auf die benutzte Sprache in der Therapie betrachtet und danach wird darüber diskutiert, welche Einflüsse die Sprachwahl der Therapie auf die Informanten ihrer Meinung nach gehabt hat.

Tanja findet sogar fruchtlos die Frage, in welcher Sprache sie in der Therapie diskutiert, weil sie so stark der Meinung ist, dass sie nur Finnisch in der Therapie benutzen kann. Interessanterweise benutzt sie trotz dieser Aussage Deutsch in der Therapie, um ihre Gefühle beschreiben zu können (s. Exzert 52).

[54] ich bin in Therapie in Finnland gewesen, auf Finnisch. **Für mich ist diese vielleicht nicht eine fruchtbare Frage**, weil ich... ich nicht... **ich denke nicht, dass ich in eine deutschsprachige Therapie gehen könnte [...]** also **ich habe es manchmal überlegt, dass was wäre wenn ich auf Deutsch in Therapie gehen würde** oder... oder so aber meine... also **meine Sprache der Emotionen und besonders jetzt, wenn ich jahrelang in Finnland gewohnt habe**
mmm
wieder. Also nach dem Austausch also dann... dann es... **die Fragen, die ich jetzt vielleicht in Therapie behandle, die sind eher finnischsprachige (heh) Fragen, weil die Erfahrungen auf Finnisch stattgefunden haben**
(Tanja)

Tanja definiert Finnisch als die Sprache ihrer Emotionen und fügt hinzu, dass die Fragen, die in der Therapie behandelt werden, finnischsprachige Fragen sind, da sie Erfahrungen auf Finnisch gemacht wurden. Mit anderen Worten verbindet sie die Sprache der Erfahrungen mit der Sprache, womit man über diese Erfahrungen spricht. Sie hat schon Gedanken darüber gemacht, ob sie in einer deutschsprachigen Therapie gehen könnte, aber hat sich zum Schluss entschieden, dass ihre Sprache der Emotionen so stark Finnisch ist, dass Deutsch in diesem Kontext nicht sinnvoll wäre.

In genau der gleichen Art und Weise mit Tanja ist Maurice der Meinung, dass er sich vorstellen konnte, nur in Finnisch in Therapie zu gehen. Er behauptet, dass es ihm schwierig fallen würden, nicht in Finnisch in Therapie sprechen zu können.

[55] *Auf welche Sprache [in der Therapie]?*
Na also auf Finnisch (stark betont)
Warum?

Es war eine... also wegen der Ehescheidung sind wir... in Eheberatung gewesen

okay

ja und es war auf Finnisch. Im Ausland bin ich nie in Therapie gewesen, **ABER im Ausland musste ich auf Englisch eine... psychologische Beurteilung durchgehen... [...] Therapie auf eine andere Sprache als auf Finnisch, also das wäre... wahrscheinlich anspruchsvoll**, aber... aber es gab eine... [...] ich sage nur dass dass... sie [psychologische Beurteilung], obwohl sie auf Englisch durchgeführt wurde

mmm

also, es ist... **es ist also sehr schwierig** (Maurice)

Da ihm eine psychologische Beurteilung im Ausland auf Englisch gemacht wurde, weiß er, dass es ihm schwer fällt, zumindest auf Englisch sein ganzes Leben durch zu gehen. Maurice hat während seines Lebens Fremdsprachen nur in professionellen Kontexten gebraucht, was heißt, dass seine emotionelle Sprache nicht in Bezug auf Fremdsprachen entwickelt hat. Obwohl er mehrere Sprachen fließend kann, scheint er nicht das Gefühl zu haben, dass er über seine innerliche Welt mit einer anderen Sprache als Finnisch erzählen müsste, wie z. B. Tanja. Daraus lässt sich sagen, dass seine Mehrsprachigkeit keinen Einfluss auf seine Sprache der Emotionen gehabt hat.

Katharina hat Erfahrungen von Therapie sowohl in Finnisch als auch in Deutsch.

[56] **[In Deutschland] war ich bei Psychiatren, bei Psychologen, bei Beschäftigungstherapeuten**, der also nach meinem Zuhause gekommen ist um mit mir durchzugehen, was ich mit meinem Leben mache und... und dann es... dass **ich mich dann entschieden habe, nach Finnland zu kommen und dann habe ich bemerkt, dass ich eine Gemeinschaft um mich brauche [...]** oder **vielleicht während diesen Jahren, die ich in Finnland verbracht habe...** hatte ich solche... Momente, in dem ich... **das Gefühl hatte, dass ich deprimiert werde** aber dann also ähmm... ich hatte das Gefühl, dass ich über diese Gefühle hinwegkomme... **ich erkenne mich selbst besser, also wenn ich deprimiert werde**

mmm

[...] und ich glaube, dass sie [die Depression] dadurch verklei- also dass sie dadurch verkleinert ist, dass ich... **mich selbst besser verstehe und ich verstehe, woher sie stammt** (Katharina)

Obwohl Katharina ihre verbesserte Selbsterkenntnis nicht direkt mit der benutzen Sprache verbindet, hat sie in Finnland das Gefühl, dass sie sich selbst besser versteht und dadurch ihre Depression beeinflussen und sogar verkleinern kann. Es kann möglicherweise damit verbunden sein, dass sie nach 10 Jahren in Deutschland wieder in Finnland ist und ihre Muttersprache (s. Exzerpt 50) benutzen kann, um ihre Gefühle zu beschreiben. Zusätzlich dazu hat sie schon Angst davor (S. Exzeprt 53), dass sie bald nach Deutschland zurückkehren muss, und dort sich sehr viele Gedanken darüber machen muss, wie sie sich ausdrückt, um nicht von den anderen beurteilt zu werden (S. Exzerpt 32).

Katharina verbindet die benutzte Sprache mit der Kultur und ist der Meinung, dass es ihr schwierig fällt, einen Therapeuten in Finnland zu finden, der sie verstehen würde, da die finnische Therapeuten ihrer Meinung nach sehr konservativ im Vergleich mit den deutschen Therapeuten sind.

[57] **In Deutschland muss man... weniger konservativ sein...** wenn... also sagen wir deswegen, also zum Beispiel in Bezug auf Therapeuten

mmm

also die finnischen Therapeuten müssen nicht die Hälfte der Themen konfrontieren, was ähmm die deutschen konfrontieren müssen... ähmm... al-also... und... also in Deutschland... ist der Drogengebrauch eine eigene Sache irgendwie dass es es also... geschieht. [...] **Therapeuten sind ja wie... die Gesellschaft, also sehr unterschiedlich und da gibt es sehr viele unterschiedliche Menschen, die sehr unterschiedliche Sachen beherrschen** also... [...] also das, dass **die Multikulturalität für vielen kein Thema ist**, wenn ich zu einem gehe, der... keine große Krise erlebt hat oder durchgegangen ist...

mmm

der keine Ahnung über die Multikulturalität hat und der eine negative Einstellung zu Drogen hat... dann kann ich mit dieser Person über nichts diskutieren. Es sollte eine Person sein... die die wichtigen Fragen des Lebens in Frage stellt... und **diese Themen bearbeitet hat** [...] **ich bin sehr skeptisch, skeptisch, dass ich sehr leicht einen Menschen finden würde, die kompetent wäre... und er muss ja nicht die Themen selbst erlebt gehabt, sondern er muss bestimmte Dinge in der Welt verstehen**

mmm

sodass ich nicht eine „naja aber also... vielleicht solltest du einfach arbeiten gehen...“ bekomme (Katharina)

Interessanterweise findet Katharina, dass die Kultur in Deutschland offener ist als in Finnland und trotzdem fühlt sie sich gesünder in Finnisch und in Spanisch als in Deutsch, da sie meint, dass sie in Deutschland mit ihrem Verhalten ständig Missfallen erregt (s. Exzerpt 32). Darüber hinaus ist sie der Meinung, dass ihr Therapeut bewusst von Themen sein muss, die mit dem Mehrsprachig-Sein verbunden sind, was auch im Kapitel 3.2 besprochen wurde.

Zusammenfassend lässt sich sagen, dass die Informanten dieser Arbeit es wichtig finden, dass sie trotz ihrer Mehrsprachigkeit ihre Muttersprache in Therapie benutzen können. Auch Salonen (2017, 10) erwähnt, dass die Verwendung seiner Muttersprache ihm die Möglichkeit gegeben hat, sich am Leben sein zu fühlen und besser seine Erfahrungen zu behandeln. Wie schon im Kapitel 3.2 erwähnt wurde, ist es essentiell, dass Individuen die Sprache in der Therapie benutzen dürfen, die sie selbst am besten finden. Für Tanja bedeutet das, dass sie hauptsächlich Finnisch benutzt, aber teilweise können auch deutschsprachige Begriffe verwendet werden, die sie übersetzen wird. Katharina dagegen legt mehr Wert darauf, dass der Therapeut die Kenntnis über das Mehrsprachig-Sein hat

und keine negative Vorstellung zur Drogen hat. Für sie ist die Frage der Sprache nicht so stark zum Vorschein gekommen wie bei ihrer Schwester. Maurice hat einen relativ neutralen Blick auf das Thema, da er nie wegen psychische Störungen in Therapie gegangen ist und da seine Sprache der Emotionen wahrscheinlich nicht durch seine Mehrsprachigkeit beeinflusst wird.

6 ERGEBNISSE UND REFLEXION

Diese Arbeit wurde als eine qualitative Untersuchung mit Hilfe vier halbstrukturierter Interviews gemacht. Basierend auf den Themen, die während der Interviews aufgekommen sind, wurde der Kodierschlüssel geformt und er benutzt, um sowohl eine narrative als auch um eine theorieorientierte Analyse zu machen. Die Forschungsfrage war, welche Verbindungen die Informanten dieser Untersuchung zwischen ihrer Mehrsprachigkeit und ihrer psychischen Gesundheit finden. Weil die Rahmen dieser Arbeit sehr eng waren, konnten nicht alle auftauchenden Themen analysiert werden und darüber hinaus können die Ergebnisse dieser Untersuchung nicht verallgemeinert werden, da es sich um Fallstudien handelt. Als Nächstes werden die Bedeutungen zusammengefasst, die die Informanten ihrer Mehrsprachigkeit im Bezug auf die psychische Gesundheit gegeben haben. Danach werden die Aspekte genauer betrachtet, die die psychische Gesundheit entweder positiv oder negativ beeinflussen können. Als Letztes wird zuerst ein kritischer Rückblick auf diese Arbeit geworfen und danach werden Vorschläge für weiter Untersuchungen in diesem Bereich gemacht.

Basierend auf den Interviews mit den Informanten und auf dem Analyseteil lässt sich zusammenfassend sagen, dass die Mehrsprachigkeit und das Mehrsprachig-Sein vielseitige Einflüsse auf die psychische Gesundheit eines Individuums haben können. Diese Einflüsse können sowohl unterstützend als auch schädlich sein. Die Analyse dieser Arbeit basiert auf der Idee, die im Kapitel 3.2 vorgestellt wurde, dass ein Individuum sich gleichzeitig gut und schlecht in Bezug auf seine psychische Gesundheit fühlen kann. Ganz besonders hervorzuheben ist, dass nichts linear ist und ein Individuum sich an einer Stelle des jeweiligen Spektrums befindet, was auch einem ständigen Wandel unterliegt. Wie schon im Kapitel 3.1.1 erwähnt wurde, ist die psychische Gesundheit kein statischer Zustand, sondern sie gestaltet sich während des ganzen Lebens eines Individuums und darüber hinaus sind das psychische Wohlbefinden und die psychische Störung zwei voneinander unabhängige Dimensionen. Darüber hinaus geht es in dieser Untersuchung immer um die persönlichen Erfahrungen und um die Bedeutungen, die die Informanten diesen Erfahrungen geben. Dies wird besonders klar, wenn man die Geschichte der Schwestern Tanja und Katharina betrachtet: Trotz der oberflächlichen und scheinbaren Gemeinsamkeiten in Bezug auf ihre Hintergründe und auf ihre Erfahrungen, wird jede Situation völlig unterschiedlich interpretiert und erfahren.

Alle Informanten haben über Veränderungen der eigenen Identität berichtet, die sie mit ihrer Mehrsprachigkeit verbinden. Trotzdem kann man keine Kausalverbindungen zwischen dem Mehrsprachig-Sein und der psychischen Gesundheit ziehen, viel mehr sind es Themen, die einander beeinflussen, und folglich lässt sich keinen Schluss ziehen, welches die Ursache und welches die Wirkung ist. Mit anderen Worten verursacht das Mehrsprachig-Sein weder psychische Störungen noch schützt es einen vor ihnen, aber das Mehrsprachig-Sein ist ein Teil des Menschen und dadurch hat es am psychischen Prozess teil. Obwohl keine direkte Kausalverbindungen gezogen werden können, scheint es im Lichte der Analyse dieser Arbeit zu sein, dass das Mehrsprachig-Sein zumindest den Informanten dieser Arbeit neue Bedeutungen erlangen hat, die dann einen Einfluss auf die psychische Gesundheit der Informanten gehabt haben, obwohl diese Verbindungen den Informanten teilweise auch unbewusst waren.

Obwohl alle Informanten schon am Anfang des Interviews betont haben, wie viel und welche positiven Erfahrungen sie durch ihre Mehrsprachigkeit erlebt haben, tauchen auch einige die psychische Gesundheit negativ beeinflussende Faktoren auf. Zum Beispiel scheint Tanja am meisten von den Informanten auch negative Aspekte der Mehrsprachigkeit zu erleben, denn sie hat das Gefühl, dass sie zwischen zwei Identitäten wählen muss und diese nicht kombinieren kann. Sie kämpft einen innerlichen Kampf darum, Finnin oder Deutsche zu sein, was ihre psychische Gesundheit verschlechternd zu beeinflussen scheint. Katharina hat auch Herausforderungen in Bezug auf ihre Mehrsprachigkeit getroffen, aber sie scheint sich eher auf die positiven Aspekte der einzelnen Sprachen und Kulturen zu konzentrieren: Sie nimmt das Beste von allem und konstruiert aus diesen Stückchen eine eigene Identität, die nichts mit einzelnen Kulturen oder Sprachen zu tun hat. Die Herausforderungen von Tanja und Katharina stammen wahrscheinlich daraus, dass sie innerhalb und zwischen zwei Kulturen aufgewachsen sind.

Interessanterweise erwähnen sowohl Tanja als auch Katharina, dass sie Deutsch nicht grammatikalisch perfekt sprechen können, obwohl es ihre Muttersprache oder eine der Muttersprache ähnelnde Sprache ist. Der Unterschied zwischen den Schwestern ist, dass die mangelnde Beherrschung des Deutschen sowohl Tanjas Selbstsicherheit als auch ihr Zugehörigkeitsgefühl negativ beeinflusst, während dies bei Katharina fast keine

Gedanken erweckt. Tanja sieht dieses Thema als sehr schwarz-weiß und polarisiert und dadurch fühlt sie sich sogar verunsichert, wenn es um ihre sprachliche Zukunft geht, während Katharina sich als Weltbürgerin identifiziert und nichts über ihre Sprachzukunft erwähnt.

Maurice und Katharina sind sich bewusst darüber, dass ihre Sprachkenntnisse sich verschlechtern können, aber es macht ihnen kein Kopfzerbrechen, während Tanja und Laura sich Sorgen darum machen und versuchen, sehr aktiv etwas dagegen zu tun: Laura besucht einen Sprachkurs und Tanja studiert Sprachen und versucht mit Muttersprachlern in Kontakt zu kommen. Man kann basierend auf diesem Unterschied behaupten, dass das Sprachstudium einem ermöglicht, die eigenen Sprachkenntnisse genauer zu evaluieren, aber gleichzeitig macht es einem auch die Fehler und die Mängel Bezug auf die Fremdsprache bewusst.

Während Maurice sehr oft und viel über seinen Aufenthalt in der Schweiz spricht, erwähnt Laura ihre deutsch-baltischen Wurzeln während des Interviews und erzählt sehr lange von der Geschichte ihrer Familie. Dies spricht für ihren Wunsch, ein Teil des Kontinuums zu sein, und ihrer Meinung nach ist die deutsche Sprache ein wichtiger Teil dieses Prozesses, weil sie die Sprache ihrer Familie gewesen ist. Gleichzeitig funktioniert Deutsch als ein Schlüssel in der Entstehung der Stammfolge, weil der Stammbaumforscher Deutscher ist. Zusammenfassend lässt sich sagen, dass sowohl Laura als auch Maurice ihre Mehrsprachigkeit als einen Vorzug definieren. Aufgrund dieser Arbeit scheinen sie keine Identitätskrise wegen des Mehrsprachig-Seins erlebt zu haben, obwohl Maurice einen umgekehrten Kulturschock erlebt hat, als er aus der Schweiz zurück nach Finnland gekommen ist. Obwohl Laura und Maurice sogar permanente Veränderungen in ihrer Identität durch die Mehrsprachigkeit erlebt haben, betrachten sie diese als eine positive Veränderung.

Salonen (2017, 64) hebt in seinem Buch einen auch für diese Arbeit wichtigen Punkt hervor: Es fällt einem Muttersprachler schwer, der seine Muttersprache nicht perfekt gemäß den beherrschenden Sprachstandards beherrscht, in einer Sprachgemeinschaft der Muttersprachler akzeptiert zu werden. Laut ihm geht es dabei um den Respekt, weil die anderen Mitglieder dieser Sprachgemeinschaft nicht wissen können, warum der Neuling Fehler macht. Dies kann dann ein Nichtzugehörigkeitsgefühl bei dem Neuling

verursachen (ebd.). Besonders Tanja findet den Begriff der Muttersprache problematisch, was man daran sehen kann, dass sie einerseits nach dem Sprachpurismus strebt und andererseits in offiziellen Kontexten nicht zugibt, dass Deutsch ihre zweite/andere Muttersprache ist. Tanja ähnelnd erwähnt Katharina, dass sie sich als Ausländerin in jedem Kontext fühlt, weil die Muttersprachler von ihr hören können, dass sie nicht in dem jeweiligen Sprachkontext aufgewachsen ist.

Laura und Maurice dagegen betrachten nur Finnisch als ihre Muttersprache und Salonen (2017, 64) fügt hinzu, dass Fremdsprachige vorurteilsfreier und freundlicher in einer muttersprachlichen Sprachgemeinschaft akzeptiert werden als Muttersprachliche mit mangelnden Sprachkenntnissen. Dies kann ein Grund dafür sein, warum Tanja und Katharina im Allgemeinen mehr Schwierigkeiten in Bezug auf ihr Mehrsprachig-Sein erlebt haben als Maurice und Laura.

Laut Ahmed (2010, 137) hat die Freiheit, glücklich zu sein, eine leitende Funktion, da sie die Identifikation inkludiert und die Umwandlung in einem stattfindet. Mit anderen Worten bestimmt die Identifizierung die Aktionen eines Individuums. Für Maurice und Katharina funktioniert das Verlangen nach Sprachen und Kulturen als eine ihre Aktionen leitende Funktion, was daran zu erkennen ist, dass Maurice und Laura Entscheidungen in Bezug auf ihre Karriere so getroffen haben, dass sie so viel und oft wie möglich Fremdsprachen benutzen können. Auch Katharina plant ihre Zukunft auf die Art und Weise, dass sie regelmäßig ins Ausland gehen kann, und zusätzlich dazu identifiziert sie sich als Weltbürgerin. Auch die Aktionen von Tanja werden durch ihre Mehrsprachigkeit gesteuert, da sie Sprachen studiert und so oft wie möglich mit Deutschen im Kontakt ist.

Interessanterweise waren fast keine Gemeinsamkeiten zwischen den Erfahrungen von Tanja und Maurice und auch von Katharina und Laura zu finden. Dies kann daraus resultieren, dass Tanja und Laura Sprachen studiert haben und ein generelles Interesse an Sprachen als Sprachen haben und dadurch z. B. eine ähnliche Sichtweise auf das Sprachpurismus haben, während Katharina und Maurice mehr Wert auf die kommunikativen Aspekte der Sprachen legen. Dann wiederum haben Tanja und Katharina viele Gemeinsamkeiten durch ihre ähnlichen zweisprachigen Hintergründe erlebt, während Laura und Maurice die Sprachen nur innerhalb des Arbeitskontexts benutzt haben.

Die psychische Gesundheit positiv beeinflussende Faktoren

Als Nächstes werden die die psychische Gesundheit positiv beeinflussenden Faktoren betrachtet, die die Informanten dieser Arbeit in ihrem Leben bedeutsam finden.

- Stolz auf die eigenen Sprachkenntnisse
- sich an mehreren Orten/überall zuhause/wohl zu fühlen
- Neue Erfahrungen durch die Mehrsprachigkeit
- zunehmende Selbstsicherheit
- Unterstützend, mit Menschen der anderen Kulturen kommunizieren zu können
- Klarkommen und Erfolgreich-Sein in der Fremdsprache
- Nostalgie
- Mehr emotionale Wörter stehen einem zur Verfügung

Alle Informanten waren sehr stolz auf ihre Mehrsprachigkeit und haben sich wohl bzw. zuhause an vielen Orten gefühlt. Zusätzlich dazu haben alle über neue positive Erfahrungen gesprochen, die die Mehrsprachigkeit ihnen ermöglicht hat. Die Selbstsicherheit von Laura und Maurice ist sich durch das Mehrsprachig-Sein in so weit gewachsen, dass sie den Mut bekommen haben, ihre Meinungen zu äußern. Katharina findet es unterstützend, dass sie mit Menschen der anderen Kulturen kommunizieren kann. Da Laura und Maurice Fremdsprachen im Arbeitskontext benutzt haben, hat das Klarkommen und das Erfolgreich-Sein in der Fremdsprache ihre psychische Gesundheit positiv beeinflusst.

Alle Informanten dieser Arbeit haben ständig über ihre Erfahrungen im Ausland gesprochen, was als eine Art der Nostalgie betrachtet werden kann. Sallinen (2004, 88) behauptet, dass die Nostalgie als ein vielseitiger Prozess des Erinnerns betrachtet werden kann und für sie sind die Entgegensetzungen von Emotionen und die Ausschließungen von gewissen Emotionen charakteristisch. Infolgedessen kann die symbolische Rückkehr in drei verschiedenen Arten, nämlich einfach, reflexiv oder interpretativ zum Vorschein kommen und mit denen werden die Tiefe und Vielseitigkeit der Überlegung der eigenen Gefühlslage gemeint (ebd.). Korhakangas (1999, 173⁵³; zitiert nach Sallinen 2004, 88)

⁵³ Korhakangas, Pirjo 1999: "Muisti, muistelu, perinne" In: Lönnqvist, Bo; Kiuru, Elina; Uusitalo, Eeva (Hg.): Kulttuurin muuttuvat kasvot. Johdatusta etnologiatieteisiin. Tietolipas 155. SKS, Helsinki 1999, 155-176.

benutzt das Modell von Fred Davis⁵⁴, um die drei Phasen der Nostalgie voneinander zu differenzieren: einfache, reflexive und interpretative Nostalgie. Die einfache Nostalgie bezieht sich auf die sentimentale Vorstellung, dass alles jener Zeit besser war als momentan. Das eigene idealisierte in Erinnerungen Schwelgen geschieht nur durch den Vergleich von gegenwärtigen Phänomenen mit den vergangenen Begebenheiten und durch das Einreihen von diesen Erinnerungen in einen Rang, damit das Individuum sich sehr nah an das Ziel der Rückbesinnung fühlt (ebd.).

Bei den Informanten dieser Arbeit ist es aber nicht um die einfache Nostalgie gegangen, sondern sie haben das Level der reflexiven Nostalgie, oder teilweise sogar der interpretativen Nostalgie erreicht. Diese Ebene der Nostalgie sind die psychische Gesundheit unterstützend, da es bei den beiden Phasen darum geht, dass ein Individuum eine kritische Stellung gegen seinen eigenen sentimental Gefühlsstand nimmt und die positiv geladenen Erinnerungen in Frage stellt. Auf diese Weise kann das Individuum die Vergangenheit als einen kritischen Teil der Gegenwart betrachten und kann in Zweifel ziehen, welchen Einfluss die vergangene Zeit sowohl auf die Erinnerungen selbst als auch auf die Handlungsorte und/oder Menschen der Erinnerungen gehabt hat (Korkiakangas (1999, 173; zitiert nach Sallinen 2004, 88). Mit anderen Worten interessiert sich das Individuum dafür, warum eine gewisse Erinnerung überhaupt Gefühle weckt und wer davon profitiert.

Durch das Mehrsprachig-Sein haben Tanja und Katharina mehr emotionale Wörter zur Verfügung, was daraus resultiert, dass sie in einem zweisprachigen Haushalt aufgewachsen sind. Für Laura bietet die Mehrsprachigkeit eine besondere Möglichkeit, nämlich durch ihre Deutschkenntnisse kann sie sich sowohl näher an ihren Vorfahren als auch sich als ein Teil dieses Kontinuums fühlen. Wenn die Sprachverwendung mit der Arbeit verbunden ist und wenn die Kommunikation erfolgreich ist, d. h., dass man in der Sprache klarkommt, hat das einen positiven Einfluss auf die Selbstsicherheit und dadurch auch auf die psychische Gesundheit eines Individuums. Wenn die Sprachverwendung mit der emotionalen Kommunikation verbunden ist, kann es einen positiven Einfluss auf das subjektive Wohlbefinden dadurch haben, dass einem durch seine Mehrsprachigkeit mehr emotionale Wörter zur Verfügung stehen als einem „Einsprachigen“.

⁵⁴ Davis, Fred 1979: *Yearning for yesterday: a sociology of nostalgia*. London. 17-25.; zitiert nach Korkiakangas 1999: 173.

Die psychische Gesundheit negativ beeinflussende Faktoren

Obwohl der Fokus dieser Arbeit auf den positiven Einwirkungen, die das Mehrsprachig-Sein auf die psychische Gesundheit haben kann, liegt, müssen auch die negativen Aspekte genannt werden, da sie während der Interviews aufgetaucht sind.

- Mangelnde Sprachkenntnisse verursachen Angst
- Verlangen nach Sprachpurismus
- Kampf zwischen verschiedenen Identitäten
- ständige Heimweh/Fernweh
- Melancholie

Wie schon bereits erwähnt, erfährt Tanja am meisten Angst und Unruhe durch das Mehrsprachig-Sein, da sie einerseits das Gefühl hat, dass ihre Sprachkenntnisse mangelhaft sind, und andererseits, da sie ihre deutsche und finnische Identitäten nicht verbinden kann. Darüber hinaus kann das Verlangen nach Sprachpurismus einem Unsicherheiten verursachen, was auch die psychische Gesundheit negativ beeinflussen kann. Da die Informanten dieser Arbeit sehr viel über ihre Aufenthalte im Ausland gesprochen haben, kann davon abgeleitet werden, dass sie an Heimweh/Fernweh leiden, was heißt, dass sie sich nicht vollkommen wohl in dem Kontext fühlen, in dem sie sich gerade befinden. Melancholie ist auch als ein Thema zum Vorschein gekommen, indem die Informanten sich in die Zeit im Ausland zurückgedacht haben und darüber gesprochen haben, wie viel freier sie sich damals gefühlt haben. Melancholie ist stark mit der ersten Phase der Nostalgie verbunden und kann als ein die psychische Gesundheit beschädigender Faktor betrachtet werden.

Zusammenfassend lässt sich sagen, dass die Herausforderungen, die mit der Entstehung der Identität zu tun haben, einen negativen Einfluss auf die psychische Gesundheit eines Individuums haben können. Bedeutsam in diesem Kontext ist auch, ob man von anderen akzeptiert wird oder nicht. Beispielsweise ist es leichter für Laura und Maurice, in deutschsprachigen Gruppen akzeptiert zu werden, als für Tanja und Katharina, die deutsche Muttersprachler sind (s. Kap. 5.2.4). Laut Allport (1961⁸⁵; zitiert nach Cloninger 2012) strebt eine gesunde Person ständig nach einer Vereinigung der Persönlichkeit durch die Integration aller Aspekte seines Lebens. Obwohl Allport dieser Meinung ist,

⁸⁵ Allport, Gordon W. 1961: Patterns and growth in personality. New York: Holt, Richard, & Winston; 1961.

widerspricht diese Arbeit seiner Ansicht, da sie die Idee von Jäntti (2013) und Appelqvist-Schmidlechner et al. (2016) annimmt, dass ein Individuum sich gleichzeitig gesund als auch krank fühlen kann. Darüber hinaus geht es um ein Kontinuum und den ständigen Wandel, dem die Identität unterliegt.

Interessanterweise gab es mehr Gemeinsamkeiten zwischen den Erfahrungen von Tanja und Laura und Maurice und Katharina, obwohl Katharina und Tanja Schwestern sind und dadurch einigermaßen den gleichen Hintergrund in Bezug auf ihre Zweisprachigkeit und Kindheit haben. In Anbetracht dieser Forschung scheint es zu sein, dass die Einstellung zu Sprachen und zu dem eigenen Mehrsprachig-Sein bedeutender für das subjektive Wohlbefinden ist als der Zeitpunkt, als die Individuen angefangen haben, die Sprachen zu lernen. Bedeutsam scheint auch der Kontext des Sprachenlernens zu sein, denn Maurice und Katharina haben Sprachen im muttersprachlichen Kontext und dadurch ungesteuert gelernt und Tanja und Laura haben die Sprachen zuerst im Klassenraumkontext, d. h. gesteuert gelernt. Weil Tanja und Laura die Erfahrung teilen, eine Studentin der Sprachen zu sein, betonen sie dadurch die Wichtigkeit der fehlerfreien Benutzung und der Beherrschung der Grammatik einer Sprache, während Maurice und Katharina Sprachen als Kommunikationsmittel betrachten und haben dadurch eine lockere Einstellung dazu haben, was Tanja und Laura als Fehler bezeichnen.

Weil Sprache das Mittel sowohl des Denkens als auch der Kommunikation ist, muss sie berücksichtigt werden, wenn es über die psychische Gesundheit geht (s. Kap. 3.2). Es ist essentiell, dass man die psychiatrische Versorgung immer in der Sprache anbietet, in der ein Individuum sie haben möchte. Salonen (2017, 135) unterstreicht, dass ein Individuum in der Therapie in mehreren Sprachen sprechen kann, aber er ist der Ansicht, dass nur eine von den Sprachen einem ermöglichen wird, in die Tiefe zu gehen. Dies ist auch in dieser Arbeit zum Vorschein gekommen, besonders in Tanjas Geschichte. Zusammenfassend geht es also darum, dass mehrsprachige Individuen frei wählen dürfen sollten, welche Sprache sie am liebsten in der Therapie benutzen möchten. Diese Entscheidung sollte ohne Rücksicht auf das Niveau der Sprachkenntnisse in anderen Sprachen sein.

Problematisch für diese Arbeit ist auch, dass man normalerweise mit der psychischen Gesundheit nur die psychischen Störungen verbindet, obwohl der Schwerpunkt dieser Arbeit darin gelegen hat, auch die positiven Einflüsse des Mehrsprachig-Seins zu

untersuchen. Da die Themen der psychischen Gesundheit schon die Ursache der Krankheitslast der öffentlichen Gesundheit im globalen Kontext geworden sind (Keyes 2013, 3) und da die Anzahl der Migranten laut der Vereinten Nationen (2015) in den letzten 20 Jahren gestiegen ist, werden die Verbindungen zwischen dem Mehrsprachig-Sein und der psychischen Gesundheit nach und nach aktueller. Weitere Untersuchungen könnten sich in diesem Bereich darauf konzentrieren, welche Verbindungen Menschen aus unterschiedlichen Kulturen zwischen ihrer Sprachidentität und ihrer psychischen Gesundheit finden, da die Art und Weise, wie man die psychische Gesundheit überhaupt definiert, von dem jeweiligen kulturellen Kontext abhängig ist (s. Kap 3.1.1).

Basierend auf dieser Untersuchung kann gesagt werden, dass das Mehrsprachig-Sein mit sich sowohl positive als auch negative Bedeutungen trägt. Wegen dieses dualen Charakters des Phänomens wäre es sinnvoll, zu untersuchen, wie man die positiven Aspekte der Mehrsprachigkeit verstärken könnte, wodurch auch die negativen Aspekte vermindert würden, da man sich auf einer Stelle auf des Spektrums befindet. Dies könnte einen bedeutungsvollen Einfluss auf die globale Integrationspolitik haben, indem Untersuchungen neue Einblick in individuelle Integrationsprozesse gewähren. So eine Untersuchung könnte möglicherweise auch einzelnen Individuen dabei helfen, die Dimension der Beteiligung in der Gemeinschaft gemäß der Definition der Gesundheit der WHO (2001) erreichen zu können, indem sie sich als Mitglieder der Gesellschaft fühlen.

Die vorliegende Untersuchung hatte zum Ziel, Aufmerksamkeit auf die Verbindungen zwischen der Mehrsprachigkeit und der psychischen Gesundheit der Mehrsprachigen Individuen zu richten. Die Forschungsfrage wurde beantwortet, woraus zu schließen ist, dass die gewählte Vorgehensweise für diese Arbeit geeignet war. Die gewählte Zusammensetzung der narrativen und der theorieorientierten Analyse hat eine vielseitige Analyse des Materials ermöglicht, die auch die Geschichten der Informanten als Einheiten beachtete. Das Material war sehr umfangreich und viele interessante Themen könnten noch tiefer analysiert werden, aber eine tiefere Analyse in Rahmen dieser Arbeit wäre mit diesen Methoden unmöglich gewesen.

LITERATUR

- Ahmed, Sara 2010: *The promise of happiness*. Durham (N.C.): Duke University Press 2010.
- Altarriba, Jeanette; Bauer, Lisa M.; Benvenuto, Claudia 1999: Concreteness, context availability, and imageability ratings and word associations for abstract, concrete, and emotion words. In: *Behavior Research Methods, Instruments, and Computers* 31. S. 578-602.
- American Psychiatric Association 2013: *Highlights of Changes from DSM-IV-TR to DSM-5*.
- Appelqvist-Schmidlechner, Kaija; Tuisku, Katinka; Tamminen, Nina; Nordling, Esa; Solin, Pia 2016: Mitä on positiivinen mielenterveys ja kuinka sitä mitataan? In: *Lääkärilehti* 24 (71), S. 1759-1764.
- Aronin, Larissa; Singleton, David 2012: *Multilingualism*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Pub. Co.
- Bauer, Alex W. 2010: Vorwort. In: Schmidt-Jortzig, Edzard (Hg.): *Migration und Gesundheit Kulturelle Vielfalt als Herausforderung für die medizinische Versorgung*. Vorträge der Jahrestagung des Deutschen Ethikrates 2010, S. 7-12.
- Bech, Per 2012: Subjective positive well-being. In: *World Psychiatry*, 11(2), S. 105-106.
- Berrios, German E. & Marková, Ivana S. 2017: The Epistemology and Classification of 'Madness' since the Eighteenth Century. In: Eghigian, Greg (Hg.): *The Routledge history of madness and mental health*. Abingdon, Oxon: Routledge. S. 115-136.
- Bhatia, Tej K. & Ritchie, William C. 2013: *The handbook of bilingualism and multilingualism* (2nd ed.). Chichester: Wiley-Blackwell.
- Böhmer, Maria 2010: Gesundheit als Ziel der Integrationspolitik. In: Schmidt-Jortzig, Edzard (Hg.): *Migration und Gesundheit Kulturelle Vielfalt als Herausforderung für die medizinische Versorgung*. Vorträge der Jahrestagung des Deutschen Ethikrates 2010, S. 13-20.
- Bucholtz, Mary 2000: The politics of transcription. In: *Journal of Pragmatics*, 32, 1439-1465.
- Busch, Brigitta 2012: *Das sprachliche Repertoire oder Niemand ist einsprachig*. Vorlesung zum Antritt der Berta-Karlik-Professur an der Universität Wien. Klagenfurt: Drava.

- Busch, Brigitta 2013: Mehrsprachigkeit. Wien: Facultas.
- Campos, Joseph J.; Campos, Rosemary G.; Barrett, Karen C. 1989: Emergent themes in the study of emotional development and emotion regulation. In: *Developmental Psychology* 25: 394-402.
- Christ, Herbert 2009: Über Mehrsprachigkeit. In: Gogolin Ingrid; Neumann Ursula (Hg.): *Streitfall Zweisprachigkeit – The Bilingualism Controversy*. VS Verlag für Sozialwissenschaften.
- Cloninger, C. Robert 2012: Healthy personality development and well-being. In: *World Psychiatry*, 11(2), 103-104.
- Cowen, Emory L. 1991: In pursuit of wellness. In: *American Psychology* 46, S. 404-408.
- Das, Ajit K. 1995: Rethinking Multicultural Counseling: Implications for Counselor Education. In: *Journal of Counseling & Development*, 74(1), S. 45-52.
- De Fina, Anna & Georgakopoulou, Alexandra 2013: *The handbook of narrative analysis*. Hoboken: Wiley.
- Dewaele, Jean-Marc; Housen, Alex; Wei, Li 2003: *Bilingualism: Beyond basic principles*. Clevedon; Buffalo: Multilingual Matters.
- Diener, Ed; Oishi, Shigeyo; Ryan, Katherine L. 2013: *Universal and Cultural Differences in the Causes and Structures of Happiness: A Multilevel Review*. In: Keyes, Corey L. M. (Hg.): *Mental Well-Being*. Springer Netherlands 2013.
- Duff, Patricia A. 2012: Identity, language, and second language acquisition. In Gass, Susan M.; Mackey, Alison (Hg.): *The Routledge handbook of second language acquisition*. London: Routledge 2012. S. 410-426.
- Eghigian, Greg 2017: *The Routledge history of madness and mental health*. Abingdon, Oxon: Routledge.
- Eskola, Jari; Suoranta, Juha 1998: *Johdatus laadulliseen tutkimukseen*. Tampere: Vastapaino.
- Flick, Uwe 2009: *An introduction to qualitative research* (4th ed.). London: SAGE.
- Franceschini, Rita 2009: The genesis and development of research in multilingualism. Perspectives for future research. In: Hufeisen, Britta; Aronin, Larissa (Hg.): *The Exploration of Multilingualism: Development of Research on L3, Multilingualism, and Multiple Language Acquisition*. John Benjamins Pub. Co 2009. S. 27-62.
- Franke, Michaela; Mennella, Mara 2017: *Europäisches Parlament Service. Kurzdarstellungen zur Europäischen Union: Sprachenpolitik*.
- Goleman, Daniel 1995: *Emotional Intelligence*. New York: Bantam.

- Gove, Philip B. 1961: Webster's third new international dictionary of the English language (Unabridged.). Springfield, Mass.: Merriam-Webster.
- Greverus, Ina-Maria 1965: Heimweh und Tradition. In: Schweizerisches Archiv für Volkskunde, 61(1).
- Grosjean, François 2012: Bilingualism: A Short Introduction. In: Bialystok, Ellen (Hg.): The psycholinguistics of bilingualism. Chichester: Wiley-Blackwell. S. 5-26.
- Gutfreund, Daniel G. 1990: Effects of language usage on the emotional experience of Spanish-English and English-Spanish bilinguals. In: Journal of Consulting and Clinical Psychology, 58(5), 604-607.
- Ha, Kien N. 1999: Ethnizität und Migration. Münster: Westfälisches Dampfboot.
- Hall, Stuart 1994: Rassismus und kulturelle Identität. Ausgewählte Schriften 2. Hamburg. Argument.
- Hamers, Josiane F.; Blanc, Michel H. A. 2000: Bilinguality and bilingualism (2nd ed.). Cambridge; New York: Cambridge University Press.
- Hamilo, Marko 2011: Luonnollisesti hullu: Evoluutio ja mielenterveys. Helsinki: Avain.
- Harré, Rom 1998: The Singular Self. An Introduction to Psychology of Personhood. London: Sage.
- Hirsjärvi, Sirkka; Hurme, Helena 2015: Tutkimushaastattelu: Teemahaastattelun teoria ja käytäntö. Helsinki: Gaudeamus Helsinki University Press.
- Hummel, Kirsten M. 2014: Introducing second language acquisition: Perspectives and practices. Malden, Mass.: Wiley-Blackwell.
- Jagdeo, Amit; Cox, Brian J.; Stein, Murray B.; Sareen, Jitender 2009: Negative attitudes toward help seeking for mental illness in 2 population-based surveys from the United States and Canada. In: Canadian Journal of Psychiatry, 54(11), 757-766.
- Joseph, John E. 2009: Identity. In: Llamas Carmen; Watt Dominic J. L. (Hg.): Language and identities. Edinburgh University Press. S. 9-17.
- Jäntti, Saara 2012: Bringing madness home: The multiple meanings of home in Janet Frame's Faces in the water, Bessie Head's A question of power and Lauren Slater's Prozac diary. Jyväskylä: University of Jyväskylä.
- Karlsson, Hasse 2012: Problems in the definitions of positive mental health. In: World Psychiatry, 11(2), 106-107.
- Keyes, Corey L.; Simoes, Eduardo J. 2012: To flourish or not. Positive mental health and all-cause mortality. In: Am J Public Health 10: 21, S. 64-72.

- Keyes, Corey L. M. 2013: *Mental well-being: International contributions to the study of positive mental health*. New York: Springer.
- Klemperer, David 2003: *Wie Ärzte und Patienten Entscheidungen treffen Konzepte der Arzt-Patient-Kommunikation*. Wissenschaftszentrum Berlin für Sozialforschung (WZB).
- Kletečka-Pulker, Maria; Parrag, Sabine 2015: *Pilotprojekt „Qualitätssicherung in der Versorgung nicht-deutschsprachiger PatientInnen – Videodolmetschen im Gesundheitswesen“*. Ein Pilotprojekt der Österreichischen Plattform Patientensicherheit und des Instituts für Ethik und Recht in der Medizin der Universität Wien.
- Krumm, Hans-Jürgen 2009: *Die Bedeutung der Mehrsprachigkeit in den Identitätskonzepten von Migrantinnen und Migranten*. In: Gogolin, Ingrid; Neumann, Ursula (Hg.): *Streitfall Zweisprachigkeit – The Bilingualism Controversy*. VS Verlag für Sozialwissenschaften.
- Kupfer, David; Kuhl, Emily A.; Regier, Darrel A. 2013: *DSM-5-The Future Arrived*. *JAMA*, 309(16), S. 1691-2.
- Kylmä, Jari; Juvakka, Taru 2007: *Laadullinen terveystutkimus*. Helsinki: Edita.
- Le Page, Robert B.; Tabouret-Keller, Andree 1985: *Acts of Identity: Creole-based approaches to language and ethnicity*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Little Paul; Everitt Hazel; Williamson Ian; Warner Greg; Moore Michael; Gould Clare, (2001): *Preferences of patients for patient centred approach to consultation in primary care: observational study*. *BMJ* 2001.
- Lu, Yuhwa E.; Organista, Kurt C.; Manzo, Salvador; Wong, Lisa; Phung, Jessica 2001: *Exploring Dimensions of Culturally Sensitive Clinical Styles with Latinos*. In: *Journal of Ethnic And Cultural Diversity in Social Work*, 10(2), S. 45-66.
- Lähdesmäki, Tuuli; Saresma, Tuija; Hiltunen, Kaisa; Jäntti, Saara; Säaskilahti, Nina; Vallius, Antti; Ahvenjärvi Kaisa 2016: *Fluidity and flexibility of “belonging”* In: *Acta Sociologica*, 59(3), S. 233-247.
- Mantila, H. 2004: *Murre ja identiteetti*. In: *Virittäjä* 3/2004, S. 322-346. Online: http://www.kotikielenseura.fi/virittaja/hakemistot/jutut/2004_322.pdf (Zuletzt aufgerufen am 10.3.2018)
- Martinovic, Ines; Altarriba, Jeanette 2013: *Bilingualism and Emotion: Implications for Mental Health*. In: Bhatia, Tej K.; Ritchie, William C. (Hg.): *The handbook of bilingualism and multilingualism* (2nd ed.). Chichester: Wiley-Blackwell.

- Matt, Susan J. 2011: *Homesickness: An American history*. New York: Oxford University Press.
- McAdams, Dan P. 2015: Exploring Psychological Themes Through Life-Narrative Accounts. In: Holstein James A.; Gubrium Jaber F. (Hg.): *Varieties of Narrative Analysis*. SAGE Publications, Inc. 15-32.
- Miglietta, Anna; Tartaglia, Stefano 2008: The Influence of Length of Stay, Linguistic Competence, and Media Exposure in Immigrants' Adaptation. In: *Cross-Cultural Research*, 43(1), S. 46-61.
- Myers-Scotton, Carol 1998: Structural uniformities vs. community differences in codeswitching. In: Jacobson Rodolfo (Hg.): *Codeswitching worldwide*. Berlin/New York: Mouton de Gruyter. S. 91-108.
- Neuner, Gerhard 2005: Mehrsprachigkeitskonzept und Tertiärsprachendidaktik. In: Hufeisen, Britta; Neuner, Gerhard (Hg.): *Mehrsprachigkeitskonzept – Tertiärsprachenlernen – Deutsch nach Englisch*. Council of Europe Publishing, S. 13-34.
- Oksaar, Els 2003: *Zweitspracherwerb: Wege zur Mehrsprachigkeit und zur interkulturellen Verständigung*. Stuttgart: Kohlhammer.
- Paasi, Anssi 1996: Alueellinen identiteetti ja alueellinen liikkuvuus: suomalaisten syntymäpaikat ja nykyiset asuinalueet (Regional identity and regional migration: birth places and present dwelling places of the Finns). In: *Terra* 108: 4, S. 210-223.
- Pavlenko, Aneta 2005: *Emotions and Multilingualism*. Cambridge University Press 2006.
- Pavlenko, Aneta 2006: *Bilingual minds: Emotional experience, expression, and representation*. Clevedon: Multilingual Matters.
- Pavlenko, Aneta 2011: *Thinking and speaking in two languages*. Bristol; Buffalo: Multilingual Matters.
- Pavlenko, Aneta; Blackledge, Adrian 2004: *Negotiation of identities in multilingual contexts*. Clevedon; Buffalo: Multilingual Matters 2004.
- Pennycook, Alastair; Otsuji, Emi 2015: *Metrolingualism: language in the city*. Milton Park, Abingdon, Oxon; New York: Routledge 2015.
- Peterson, Christopher; Seligman, Martin E. P. 2004: *Character strengths and virtues: a handbook and classification*. American Psychological Association; Oxford University Press 2004.
- Rajanti, Taina 1999. *Kaupunki on ihmisen koti. Elämän kaupunkimuodon tarkastelua. Paradeigma-Sarja*. Tutkijaliitto, Helsinki.

- Rautio, Pertti; Saastamoinen, Mikko; Kuusela, Pekka; Korhonen, Piia; Valkonen, Satu; Pirskanen, Henna; Itäpuisto, Maritta 2006: Minuus ja identiteetti: Sosiaalipsykologinen ja sosiologinen näkökulma. Tampere: Tampere University Press.
- Rathod, Shanaya 2017: Contemporary Psychotherapy and Cultural Adaptations. In: Journal of Contemporary Psychotherapy, 47(2), S. 61-63.
- Ryan, Richard M.; Deci, Edward L. 2001: On Happiness and Human Potentials: A Review of Research on Hedonic and Eudaimonic Well-Being. In: Annual Review of Psychology, 52(1), S. 141-166.
- Rösler, Dietmar 2012: Deutsch als Fremdsprache. Eine Einführung. Weimar/Stuttgart: J.B. Metzler.
- Saarikangas, Kirsi 2006: Eletyt tilat ja sukupuoli. Asukkaiden ja ympäristön kulttuurisia kohtaamisia. Helsinki: Suomalaisen Kirjallisuuden Seura.
- Sallinen, Susanna 2004: Koti-ikävä ja nostalgia arjen kokemuksena. In: Koti: kaiho, paikka, muutos, S. 79-102.
- Salonen, Juhana 2017: Viiton - olen olemassa. Helsinki, Suomi: BoD - Books on Demand.
- Sariola, Suvi 2012: Kielitaidosta pitää puhua. In: Suomen Lääkärilehti 12/2012 vsk 67. S. 926-929.
- Saunders, George 1983: Bilingual children: Guidance for the family. Clevedon, Avon, England: Multilingual Matters.
- Schreier, Margrit 2012: Qualitative Content Analysis in Practise. SAGE Publications, London.
- Skukauskaite, Audra 2014: Transcribing as analysis: Logic-in-use in entextualizing interview conversations. London: SAGE.
- Sohlman, Britta; Immonen, Tuula; Kiikkala, Irma 2005: Ongelmallinen mielenterveys. In: Yhteiskuntapolitiikka. 70, S. 210-213.
- Stearns, Peter N.; Matt, Susan J. 2014: Doing emotions history. Urbana: University of Illinois Press.
- Tracy, Rosemarie 2009: Multitasking: Mehrsprachigkeit jenseits des "Streitfalls" In: Gogolin, Ingrid; Neumann, Ursula 2009: Streitfall Zweisprachigkeit: the bilingualism controversy. Wiesbaden: VS Verlag für Sozialwissenschaften 2009.
- Tuomi, Jouni; Sarajärvi, Anneli 2002: Laadullinen tutkimus ja sisällönanalyysi. Helsinki: Tammi.

- Vaillant, George E. 2012: Positive mental health: is there a cross-cultural definition? In: World Psychiatry Juni 2012, Vol 11. (2) S. 93-99.
- Väestöliitto 2017:
http://www.vaestoliitto.fi/tieto_ja_tutkimus/vaestontutkimuslaitos/tilastoja/maahanmuuttajat/ (Zuletzt aufgerufen am 19.2.2018)
- Vereinten Nationen, Department of Economic and Social Affairs 2015: Trends in International Migrant Stock: The 2015 Revision (United Nations database, POP/DB/MIG/Stock/Rev. 2015).
- Wei, Li; Moyer, Melissa G. (Hg.) 2008: The Blackwell Guide to Research Methods in Bilingualism and Multilingualism. Malden (MA), Blackwell Pub
- Wolf-Knuts, Ulrika 2000: Ett bättre liv. Finlandssvenskat i Sydafrika – om emigration, minnen, hemlängtan och nostalgi. (Migrationstudier B 4) Migrationsinstitutet Åbo.
- World Health Organization 2001: Strengthening mental health promotion, Fact sheet No 220.
- World Health Organization 2004: Promoting mental health: concepts, emerging evidence, practice. Summary report. Geneva: World Health Organization.
- World Health Organization 2008: Politics and practices for mental health – meeting the challenges.
http://www.euro.who.int/_data/assets/pdf_file/0006/96450/E91732.pdf (Zuletzt aufgerufen am 10.3.2018).
- World Health Organization 2014: Mental health: a state of well-being.
http://www.who.int/features/factfiles/mental_health/en/ (Zuletzt aufgerufen am 10.3.2018).
- World Health Organization 2017: <http://www.who.int/classifications/icd/en/> (Zuletzt aufgerufen am 20.2.2018).
- Xinye, Zhou; Sedikides, Constantine; Wildschut, Tim; Gao, Ding-Guo 2008: Counteracting Loneliness: On the Restorative Function of Nostalgia. In: Psychological Science 19, S. 1023-29.

ANHANG 1 – INTERVIEWFRAGEN

Kieli-identiteetti

- Kuka olet?
- Mitä kieliä puhut?
- Mikä on suhtautumisesi eri kieliin, millaisia tunteita ne herättävät?
- Miten sinusta tuli monikielinen?
- Millaisten vaiheiden kautta olet nyt juuri tässä?
- Oletko huomannut käyttämäsi kielen tai äkillisen kielenvaihdoksen vaikuttaneen mielialaasi?
- Onko jokin käyttämäsi kieli tuntunut jossain tilanteissa väärältä?
- Onko tilanteita, joissa olet tuntunut joutuvasi käyttämään väärää kieltä?
- Oletko kokenut, ettet ole oma itsesi jollain kielellä?
- Millaisia muutoksia koet itsessäsi puhuessasi eri kielellä?

Mielenterveys

- Millaisia mielenterveydelle positiivisia kokemuksia olet kohdannut monikielisyytesi kautta? (kokemus vapaudesta, vapautumisesta)
- Onko monikielisyys tukenut mielenterveyttäsi/itsetuntoa/toimijuutta?
- Tunnetko olevasi vahvempi/terveempi jollain kielellä?
 - Minkälaisissa tilanteissa?

- Millaisia mielenterveydellisiä ongelmia/haasteita sinulla on/olet kohdannut?
- Minkä merkityksen kieli on saanut näissä haasteissa/niitä käsitellessä?
- Oletko käynyt terapiassa tai saanut muuta hoitoa?
 - Jos olet
 - Millä kielellä?
 - Millaista se oli/miten koit sen?
 - Minkä olisit toivonut olevan toisin?
 - Jos et, millä kielellä haluaisit?

ANHANG 2 – INTERVIEWSEINLADUNG

Etsin haastateltaviksi suomalaisia saksaa puhuvia henkilöitä, jotka kokevat oman monikielisyytensä liittyvän mielenterveysongelmiin tai suojelevan niiltä. Haluaisin siis kuulla sekä monikielisyyden aiheuttamista mahdollisista ongelmista yksilön hyvinvoinnille, että sen tarjoamista voimavaroista.

Haastattelut toteutettaisiin kevään/kesän aikana haastateltavan haluamalla kielellä (suomi/englanti/saksa) ja ne muodostavat graduni aineiston, jonka kirjoitan Jyväskylän yliopiston kielten laitoksella saksan oppiaineessa. Tutkimukseni tavoite on selvittää, millaisia mahdollisia vaikutuksia kieli-identiteetin muutoksilla (esim. uuden kielen hallitseminen korkealla tasolla, oman äidinkielen ”unohtaminen”/heikkeneminen) on mielenterveyteen ja siihen liittyvien asioiden kohtaamiseen ja käsittelemiseen sekä mahdolliseen hoitoon hakeutumiseen.

Haastatteluun osallistuminen olisi arvokas asia, sillä tästä aiheesta on tähän mennessä olemassa hyvin vähän tutkittua tietoa.

Yhteyttä voi ottaa sähköpostin välityksellä: erica.a.ojala@student.jyu.fi

Ich suche für die Teilnahme an einer linguistischen Studie finnische Muttersprachler, die Deutsch sprechen und meinen, dass sich ihre eigene Mehrsprachigkeit positiv oder negativ auf ihre psychische Gesundheit auswirkt. Genauer gesagt interessiere ich mich dafür, sowohl von möglichen Problemen die Mehrsprachigkeit verursachen können, als auch von Vorteilen, die die Mehrsprachigkeit bieten kann, zu hören.

Die Interviews werden in der Sprache geführt, die der Teilnehmer wählt (Finnisch, Englisch, Deutsch) und sollten im Laufe des Frühlings/Sommers durchgeführt werden, da ich sie als Data für meine Masterarbeit verwenden möchte, die ich an der deutschen Sprache an dem Institut für Sprachwissenschaften an der Universität Jyväskylä schreibe. Das Ziel meiner Forschung ist, herauszufinden, welche möglichen Auswirkungen die Veränderungen der Sprachidentität (z. B. das Beherrschen einer neuen Sprache auf einem hohen Niveau, das Vergessen/der Verlernen der eigenen Muttersprache) auf die psychische Gesundheit eines Individuums haben können.

Die Teilnahme an dieser Forschung wäre von großer Bedeutung, da es derzeit nur wenig Forschung zu diesem Thema gibt.

Bei Interesse schreiben Sie mir bitte eine E-mail: Erica.a.ojala@student.jyu.fi

ANHANG 3 – EINVERSTÄNDNISERKLÄRUNG

Annan luvan käyttää haastatteluani opinnäytetyössä, jossa käsitellään monikielisen kieli-identiteetin ja mielenterveyden yhteyttä.

Tutkimuksessa noudatetaan hyviä tieteen tekemisen periaatteita ja tutkimustuloksia käsitellään luottamuksellisesti ja raportoidaan niin, ettei kenenkään osallistujan henkilöllisyys missään vaiheessa paljastu. Haastattelut äänitetään, mutta ei videoida ja aineisto tulee ainoastaan opinnäytetyön tekijän käyttöön. Sekä äänitiedostot että haastattelujen litteroinnit tullaan säilyttämään erillään toisistaan salasanalla suojattuna.

Annan luvan käyttää aineistoa myös tulevissa saman aihepiirin tutkimuksissa, joihin pätevät samat anonymiteettia koskevat säädökset ja tutkimuksen eettiset periaatteet kuin tätäkin tutkimusta.

Kyllä [] Ei []

Paikka ja aika: _____

Haastateltavan allekirjoitus ja nimenselvennys: _____

ANHANG 4 – ORIGINELLE ZITATEN

[1] suomi on semmonen semmonen kieli, mikä jos kuulee suomee muualla, tai on kauan ulkomailla ja sitte tota... vähä niinkun kuuluu tai siis kun kuulee ympäriltä, et joku puhuu... puhuu suomee niin sit siitä tulee semmonen... semmonen tota... jotenkin semmonen koti-fiilis ja semmonen iloinen olo... mmm... ja se on myöskin, mä muistan vaihossa niin et se oli tosi helpottavaa [...] Jos mä oon vaikka täällä Joensuu ja yhtäkkiä kuulen saksaa jostakin niin sekin tuntuu tosi semmoselta... tai tulee hirveen iloinen olo siitä (Tanja)

[2] Sss-sillonhan mielialaan on sillä tavalla vaikutus, että jos sä oot pitkään tuolla ulkomailla, niin yhtäjaksosesti vaikka viikkojakin, niin kyllähän sitten se on tosi mukava, kun sä pääset puhumaan sitä omaa kieltä. Et kyllähän semmoset niinkun tulee semmonen tietty niinkun huhh (huokaisee), että nyt mä saan taas omalla

mm

omalla äidinkielellä kommunikoida niin sillonhan tulee semmonen tietty vapautunut, tai semmonen helpottunut tunne. Et kyl se tulee, vaikka se ois kuinka... pärjäisit sillä, mut silti se tulee, ei se oo oma äidinkieli. (Maurice)

[3] Yks asia, mitä mä Suomeen tullessa on on jossain vaiheessa kaivannu on tietenkä sitä... työyhteisöäkin, mut sitten myös sitä, tavallaan kielen käyttöä [...] kaipuu, että mä vähän niinkun haluaisin käyttää sitä kieltä ja mä haluaisin nyt niinkun hyödyntää sitä mitä mä oon tässä oppinu että ehkä semmonen niinkun... ja sit se rupes niinkun ohjaan sitä että minkälaisia tehtäviä sitä haluais tehdä, jotta pääsis takasin siihen tilanteeseen, että vois käyttää sitä kieltä (Maurice)

[4] mut sit taas semmonen jännä piirre on, että että joskus haluaa suomessakin... käyttää sitä vierasta kieltä vaikka sitä ei tarvi käyttää. et saattaa jollekin tuttaville tai kavereille tai muille niinku... puolileikilläänkin ruveta jotain heittämään ja saattaa pari kolme minuuttia puhua vaikka vaikka tuota ruotsiks... (Maurice)

[5] ja mä kuulin sen ää... niinku sen puheesta, et se ei oo ihan suomalainen. Et oli vähän aksenttia,

mmm

mut en ihan hahmottanu et minkälainen aksentti... Ja sit se lähti jossain vaiheessa puhelimeen puhumaan ja se puhu saksaa. Sit mä olin heti siis mä olin jossakin muussa keskustelussa, sit mä heti kuulin **ja keskittyminen meni siihen**, et kun **se puhu siellä saksaa** ja sit se tuli myöhemmin, kun mä olin sit puhunu siinä, että... niinku jonkun muun kanssa siitä, että mä oon puoliks saksalainen sitte, sit se myöhemmin tuli mulle puhumaan, että ”niin että sä olit, olik sulla sukulaisia Saksassa” sit mä heti vaihdoin, **kun se tuli suomeks kysymään, sit mä heti vaihdoin saksaks**, että oli niinkun **hirveen ihanaa, että pysty pysty sen kans puhumaan ja kuuli** semmosta niinku **saksaa-saksaa**, semmosta **aksentitonta saksaa** (Tanja)

[6] ku mä jäin eläkkeelle... et ku sitä **päivittäin ei sitä kieltä kuule nii**... on se sit jotenkin niinkun... **hyvänen aika sentään se keskustelu on et... se oli tosi kiva kun mä menin tohon** [keskustelukurssille]... [...] on hirvittävästi niit tekstejä ku mitä luetaan ja nii... ne on **kaikki niinkun ihan jees ku mä ne luen**... kaikki... aivan ymmärrettävissä näin... **mut sit ku rupee niinkun... keskustelemaan jotain**... asiaa nii... ja varsinkin sillon jos se rupeaa ajattelemaan sitä niinkun suomen kielen kautta...

joo

nii siit **on todella vaikeeta**... (Laura)

[7] et se (kielikurssi) nyt oli ainoa semmoinen et se oli tavallaan semmoinen just et ”ai joo ihanaa” et.. **pääsikin vähän niinku sitä saksan kieltä...** ku sitä mä nyt kuitenkin jotenkin osaan... nii semmoinen harrastus on mieleinen

mm

nii sinne menin ja ja tota noin niin... ihan kiva et **toivottavasti siel ois vieläkin enemmän niit ihmisii** semmosii jotka... jotka tota noin niin... **sais sitä... puhetta vielä...** viel enemmän (Laura)

[8] (huoh) mut sitte ku... öhh... et et se se on just sitä et pitäs olla niit **ihan niit saksalaisii ihmisii** tai

mmm

niinku..et kuulis niitten puhetta ni... ni... se... sit se menis itsekin paremmin (Laura)

[9] et niinkun sanoin, että siinä alussa niin joissain tilanteissa tai tai yleensä niin jopa **natiiveille voi olla helpompi.. helpompi puhua** et sillon sä voit niinkun... **sun ei tarvi niin paljon ottaa huomioon**

mmm

sen vastapuolen... mahdollista niinkun **ymmärryskykyä...** (Maurice)

[10] Sveitsistä vielä sen verran, et siellä oli semmoinen.. hauska juttu... (Maurice)

[11] sit saatto olla semmosta, en mä nyt kerro kaikkia näitä hauskoja juttuja, mutta yks oli semmoinen, että yks naapuri, se oli semmoinen... (Maurice)

[12] koska sillon kun mä olin Saksassa... nii... (Tanja)

[13] mä muistan kyllä... muistan Saksassa...(Tanja)

[14] sit mä olen ollu siel Saksassa...(Laura)

[15] sillon joskus... Saksassa olles... (Laura)

[16] siitähän **on aikaa todella kauan**, niin se ei oo oikeestaan semmosta päivää ei oo tänä päivänäkään, etteikö jollain tavalla niinkun... vois sanoa, että **melkein joka päivä se asia tulee jollain lailla mieleen**, et siellä on ollu Se on jännä juttu. Tai tai... monessa niinkun kommunikaatiossa, keskustelussa tänäkin päivänä tulee esille sitten **vaikka jonkun ventovieraankin kanssa jutellaan**, et lähetään johonkin muuhun niin, jossain vaiheessa päädytään siihen, että että tota tota joskus oon ollu siellä... se jotain kautta tulee semmoinen kytkös siihen että se on niinkun... ja sama se Puolakin niin niin ne ehkä voimakkaammin... niin... jotenkin ne on **ne on mukana**. Ei ne jää sinne, **vaikka sä tuut Suomeen niin et sä, sä et sä et oo enää sama ihminen tietyllä tavalla.** (Maurice)

[17] mä oon **jotenkin aina oon niinku nuorena jo oisin halunnu lähtee vaihto-oppilaaks** tai muuta mutta ei tuo, työläisperheestä ei ollu oikeen silleen mahdollista ja sit kun mä aina urheilin niin se oli vähän vähän niinku huono, mut mullon jotenkin aina ollut semmoinen **tietty kaipuu**

mmm

ulkomaille ja halu lähteä ja mulla ei niinku sillä lailla, kynnys on ollu aika matala (Maurice)

[18] mä en oikeen tiiä, että onko musta siihen että mä sitten oon... aina yhdessä paikassa... että kyllä Suomi on silleen niinkun se... base camp... mutta että kyl mä näen itteni semmosena... **maailman kansalaisena jollain tapaa et pääsen liikkuun...** (Katharina)

[19] ja tota... **puoliks saksalainen**. Syntyny Saksassa, mutta en muista niitä aikoja kun olen asunut Saksassa... (Tanja)

[20] Minähän olen tietysti tämmönen niinkun... **ihanne-monikielinen**, joka on **sen (nauraen) kauniisti syntymästä saanut** ja (naurua)
(naurua)

jolla **kaikkien mielestä on oikeus sanoa, että olen kaksikielinen**, ihan sama kuinka paljon... puhun sitä kieltä. Että sitä kautta, mutta toi... mä kuitenkin koen, että mä enkkua puhun... ja siis varsinkin se... semmonen oikeakielisyys on enkussa mulla parempi ku saksassa

mmm

niin... silti mä koen, että **mä oon kaksikielinen, suomi ja saksa, enkä niinkään näe itseäni monikielisenä suomi-saksa-englanti vaikka samalla kielten opiskelijana ihan tietonen olen siitä, että periaatteessa olisi niinkun ihan järkeväkin.. mä-määritellä itensä monikieliseksi**, mut kun se... **kaksikielisyys-identiteetti on kuitenkin ollut syntymästä lähtien**

mmm

ja se on ollu semmonen mitä, kun **lapsena ei osannu englantia**, lapsena osasi kahta kieltä ja kaikki oli niin hämillään, et lapsi osaa kahta kieltä ja se oli niinku semmonen... niin siitä tulee tosi vahvasti kuitenkin se semmonen että **”minä olen kaksikielinen ja nämä on ne kaksi minun kulttuuria ja kieltä”** (Tanja)

[21] **Mun ahdistuksessa on paljon mukana kiusaamiskokemuksista johtuvaa**. Kun se **kiusaaminenkin on kohdistunut siihen mun kahteen kulttuuriin**, kun mua on **haukuttu natsiks** ja niinku semmosta. **Se kohdistuu siihen osaan mun ihmisyyttä**, eli se liittyy, mutta ei siihen kieli-identiteettiin. (Tanja)

[22] **mä olin aina niinkun se tavallaan se outo joka jota kiusattiin...** tai eikä se ollu semmosta aktiivista välttämättä aina jossain vaiheessa se oli tosi aktiivista... [...] et se **oli tosi tosi rankkaa** ja mä muistan yhen että **mä itkin niinku öisin sitä että miks mä... miks minua ei haluta** sinne [...] **sit meitä kututtiin natsieiks** ei hirveesti, mua ainakaan mutta siis se **yks tyhmä tyyppi joka ei ymmärtäny mitä natsi tarkoittaa** eikä tienny et Suomi oli muutenkin osa sitä

mmm

(heh) niin... et kun piti vaan löytää joku... pilkkasana ja **se ei ollu itse asiassa niin paha juttu koska oli vaan sillee [olan kohautus ja ääni] „whatever“** (Katharina)

[23] muistan kuitenkin niinku... nuore- niinku nuorena jo niinkun niinku hahmottaneeni sen niinku... kaksikulttuurisuuden... sen niinkun... (hmpf) vähä niinkun **ei-kuulumisen tunteen** mikä siinä vahvasti tulee että... että tota... **Suomessa mä tunnen olevani outo ja Saksassa mä tunnen olevani outo et ei tunne, että et ois niinkun kokonaan yhessä kulttuurissa kiinni**, koska aina on sitä toista kulttuurista semmosia niinku sen takia mä oon niinku itseäni varten ruvennu tosi vahvasti puhumaan itsellenikin niinkun **perhekulttuurista** enkä niinku **maakulttuurista** (Tanja)

[24] ... nii tuntuu siltä et **mä en oo vielä ta-todellisesti suomalainen** et mä en voi sa- mä en **mä en koe** että jos äänestäsin niinkun politiikassa

mmm

öö... niin että... että... **että mulla on se todellinen kokemus siitä mitä miltä tuntuu olla suomalainen tällä hetkellä koska mä en oo täällä** (voimakas painotus) **laillisesti sillä tavalla**

mmm

nii on mitä mä oisin Saksassa... niin... se... se niinkun siinä on semmonen **vieraannuttava kokemus** jos et sä... oo siellä niinku kieli... ympäristössä... ja... ja sit toisaalta et sä oot siellä nii lähennyttää sut tosi paljon siihen kieleen silleen ihan eri tavalla... nii se... se on ehkä se... et nyt **englanti ei enää tunnu semmoselta kieleltä minkä mä oon oppinu sak-koulussa** vaan et mä oon... et se on **osa mun kulttuuria**

mmm

vaikka se ei oo mun... **syntymäkulttuuri**... et... se on niinkun... se se on musta semmonen... eri tunnetaso vielä siihen kieleen mikä tulee... (Katharina)

[25] onni että on saanu olla sitte molemmissa maissa niinkun on... paikalla mut sit silti **mä tunnen siellä oloni suomalaiseks...** että niinkun **joka paikassa on vähän niinkun ulkomaalainen**

mut koetsä olevas täällä [Suomessa] sit taas niinkun jonkun muunmaalainen?

kyllä ja ei... koska ne ihmiset ei voi sitä musta suoraan.. kuulla

mmm

et sen se on ehkä enemmän sit Saksas-Saksassa ne kuulee sen jossain vaiheessa ku mä teen jonkun virheen jota ei muut tee

mmm

joka on niinkun siellä kasvanu... että mutta se... ehh.. se miten se tulee taas sitte myöhemmin jossain vaiheessa... ja... mut kyllä se kul-siltä se tun-tuntuu vähä että ois vähän niinkun ulkomaalainen mut en mä vois kuvitella miltä se tuntuis **jos olis oikeesti ulkomaalainen** koska **en mä oo... kokenu et mä missään olisin... muukalainen...** että en tiä et miltä se tuntuu semmoselta ihmiseltä joka näyttää niin erilaiselta (Katharina)

[26] mä oon aina... niinkun murehtinut ja ollut ahdistunut ja ja niinkun... surenu sitä että.. et **jos mä oon suomalaisen miehen kanssa nii mä hylkään Saksan ja jos mä oon saksalaisen miehen kanssa niin mä hylkään Suomen.** Mä en oo nähny sitä sillä tavalla, et mä pystysin mitenkään kätevästi niitä yhdistämään eikä niitä oikeen pystykään... (Tanja)

[27] Mä aika helposti niinku heittäydyn siihen tilanteeseen ja sit mä oon kuitenkin silleen **oma itteni**

mmm

kaikilla kielillä, että että ihan samalla tavalla puhun... potaskaa ja heitän heitän niinku tsoukkia ja mulle on ihan sama, vaikka siinä on Jorma Ollila tai kuka tahansa se ei se ei mua se **kohdeyleisö tai tai muu niin se ei hirveen paljon vaikuta siihen tapaan miten mä asiat esitän.** Et sillä tavalla mä öö **en oo niinku huomannu eroa itsessäni tai käyttäytymises tai olemises tai mielialoissa** (Maurice)

[28] Et kyl se tulee, vaikka se ois kuinka... pärjäisit sillä, mut silti se tulee, ei se oo oma äidinkieli. Kyl se kuitenkin se tapa, **miten sä sanot asioita niin se on paljon rajatumpi, ei sille vaan voi mitään.** (Maurice)

[29] jos puhuu puhuu saksaa niin... silloin **sai tehdä paljon enemmän** niinku asioita... (Tanja)

[30] saksalainen niinku... et jotenkin semmonen... niinku **toimerampi** tai... ja sit myös ehkä... jossaki suhteet... vois olla vähän semmonen... **avoimpi** tai tai ehkä **ystävällisempi** (heh heh) (Laura)

[31] yleensä ulkomailla oleminen tai tai ulkolaisten ihmisten kanssa kommunikointi, **mä nään sen niinkun mukavana ja positiivisena asiana** ja ja yleensä aina aina, alussa kysyitkin niin, **jotenkin se vire on paljon parempi** (Maurice)

[32] kyl mä ehottomasti koen et mä pystyn olemaan **terveempi ja itsevarmempi ja oma itseni niinkun suomeks ja... ja espanjaks enkä saksaks**

okei...

et Saksassa... mun pitää enemmän niinkun elää sen kanssa että mä... saatan niinkun **aina... aiheuttaa paheksuntaa**

[...]

ja sit Suomessa... suomeks sitte ihmiset ei niinku oleta heti pahaa susta ja ne ei niinkun... siis ... tietyn kielen käyttäminen ei oo niinkun...

mmm

se ei oo... se ei sillei oo niinkun semmosta tiettyä merkitystä... että... ehottomasti koen niinkun itteni täällä [Suomessa] niinkun **terveemmäksi** ja... niinkun... mmm... niinkun **vapaammaks** (Katharina)

[33] mä ehkä **käyttäydyn eri tavalla kun mä puhun vieraita kieliä** että mä... käytän paljon enemmän niinkun käsiäni. Tai muutenkin.. kehon, **kehon kieltä ehkä paljon enemmän kuin mä käytän suomen kielessä.** (Maurice)

[34] minkä mä oon huomannu, **että ei niin hirveän paljon välitä, mitä muut ajattelee.** Eli on se sitten niinkun kielenkäyttö tai sitten jos sun oma, totta kai sun pitää niinkun kulttuurissa mennä sen maan tapojen ja sääntöjen ja näitten mukaan siellä ja se on ihan fine, ok, mutta **ei sun tarvi muuttaa itseäsi persoonana** sen takia, vaan sä voit olla niinku oma ittes (Maurice)

[35] ...omassa organisaatiossa, ulkomailla oli semmosia henkilöitä, jotka tota **vaikka mä puhuin niille saksaa tai ruotsia**, niin osa on semmosia, että ne **haluaa puhua englantia.**
Okei

Mut mä en tiä, haluaako ne puhua englantia sen takia, että ne haluaa omaa englannin kielen taitoan pitää niinkun yllä tai sit onkse sitä, että että ne jotenkin **näkee tasavertasempasena** sen *mm*

että että tota, mut joskus on tälleen tullu ja sit se **on mulle ihan ok**, et sit mä niinkun, puhun puhun sitten sitä englantia siinä. (Maurice)

[36] *mitä kieliä sä puhut?*

No tota (köh) **suomee puhun öää.. niin hyvin kun pystyy puhumaan** (naurua)

(naurua)

öööää **saksaa puhun myöskin toisena äidinkielenä**, mutta mutta tota... **kieliopillisesti... puutteellisesti** ja... ja niinkun **tietyn alan sanastoo ei ole hallinnassa**, mutta, mutta perus pärjään. Enkkua... puhun... hyvin ja kirjoitan hyvin, näkisin jopa, että **ainakin tietyllä osa-alueella puhun enkkua paremmin kuin saksaa.** Vaikka saksa on mun toinen äidinkieli. (Tanja)

[37] sssiiis **suomi nyt... mulla on tietenkin sitä et mä en aina tiää välttämättä jotain sanaa koska** mä en mietti

mmm

en jaksa mieltää sitä tai mä en oo tai ei se sinänsä tarkota sitä et mä en osais suomee että... mä sanoisin et se **suomi on (heh) äidinkieli**

mmm

ja sitte... ja sitte **saksa on semmonen... niinkun lähes äidinkieli**

mmm

että **mä en sitä osaa täydellisesti** mutta... **mmmä pystysin kommunikoimaan ihan mistä asiasta millon vaan** ... että ei se tar... **mä en niinkun koe et sen tarvi olla siinä...** sitä laatuua että se ois niinkun... **et mä osaisin sitä täydellisesti**

mmm

ja... englannissa vois sanoa että täysin sama asia että englantia on varmaan... ja varsinkin nyt kun mä oon vielä enemmän oppinu sitä

mmm

ja... sitä niinkun niitä erilais- niitä nuansseja et kyllä se on aika lailla melkein niinkun sitä samaa tasoo että... et saksassa on mmmm... **mitä sä tarkotat et sulla on äidinkieli harvat osaa ees omaa äidinkieltäsä kunnolla**

mmm

että kyllä nyt varmaan kielellisesti osaan... niitä ihan... tosi hyv... et saksa on niinku kramatikaalisesti en mä sitä osaa

mmm

niin hirveen hyvin... jollain tapaa mutta... **mutta en mä... kiinnosta se (heh)** (Katharina)

[38] ... se suomen kieli on kuitenkin sitten niin vahva, että se se ei ole semmonen asia, mitä **mieltii**, ja mikä ehkä... niinkun just jotenkin... **aiheuttais ahdistusta tai vaikuttais mun sillein siihen mielenterveyteen...** mutta sitten taas... se niinkun (huoh) **epävarmuus sen oman saksan kielen kanssa ja miten sen itselleen määrittää**

mmm

esimerkiks just tommissa työnhakuasioissa ja.. siinä niinkun että kun **vertaa itseään muihin ja muitten siihen oikeakielisyyteen** ja just siihen... **puritisiin**, mikä se nyt on... niin siinä vähän niinku et et kokee olevansa vähä... vähän niinkun **epäkelpo kaksikielinen... et voinko mä oikeesti sanoo itteeni kaksikieliseks** (Tanja)

[39] ... semmonen ar-**arvostelun kokemus siitä... niinku mun kielitaidon tasosta...** on esimerkiksi syy... minkä takia mä en esimerkiks **mun ceeveessä en... pysty laittaa et mun äidinkieli on saksa. (hmpf) koska mua pelottaa et mitä se joka lukee sen niin mitä se ymmärtää äidinkielellä, mitä se ymmärtää kaksikielisydellä.** et... se asettaa sille heti jonkun tietyn **standardin** siitä

mmm

et mitä mun pitää osata, et mä voin sanoo ollakseni äidinkielinen... mutta ihan joka ikisessä tilanteessa, jos joku kysyy niin mä kyl... et miks sä osaat noin hyvin saksaa niin **mä sanon, et mä oon kaksikielinen** (heh) mut sit mä en kuitenkaan pysty sitä sanomaan... virallisessa tämmösessä... asiakirjoissa (Tanja)

[40] [...] ihan vaan koska mä tiän ketä mun facebookissa on kavereina nii mua **ahistaa kirjottaa facebook-päivityksiä** sen takia koska mä **en osaa suomen pilkkusääntöjä** ja mä tiedän et mullon kavereita, joita vituttaa se

(naurua)

niin siis semmoset semmoset asiat että et toisaalta sekin on jännä et mulla niinku suomen kielen suhteenkin on... mä **oon epävarma siitä että kirjutanko mä nyt oikein tätä suomee ja arvostellaanko mua sen perusteella** öhh... onpa kyllä hirvee minkä takia ihminen ajattelee niin vahvasti koko ajan vaan sitä että (pilkaava äänensävy) ”muut vaan arvostelee mun kielitaitoa” (Tanja)

[41] Ja sitte kun mä tänne yliopistoon tulin, niin silloin oli oikeestaan ekoja kertoja että mä oon ihan oikeesti käyttänyt todella paljon saksaa ja et mun niinkun jokaikinen päivä mä oon puhunut saksaa ja silloin se... kehitty ihan hirveesti ja silloin mä oon saanu... niinku **itsetuntoo paremmaks siitä niinkun mun saksan kielen käytöstä...** Samalla myöskin joka on niinkun voidaan myös myöhemmin (naurua) myöhemmin puhua on ollu tietysti niinkun... **omalle itsetunnolle kyllä hankalakin paikka**, kun olet aina ollut se **ihmelapsi, joka osaa kahta kieltä**, ja sit sä tuut yliopistoon opiskelemaan ja sä oot vaan kirjottanu ällän siitä lyhyestä saksasta etkä ällää siitä pitkästä saksasta niinku kaikki muut (Tanja)

[42] ... mä en ollu niinkään mikään tulkkaaja, koska mulla on... aika... **huono suomen kieli** sinänsä

okei

et mä... **huonosti niinkun sä huomaat**, että... mä tuotan tätä puhetta aika huonosti et mulle ei oo nii semmosta... öhh... mä tapailen sanoja ja ja ja ja emm-mä en osannu niinku.. kauheen hyvin kääntää niinku suomen kielelle vaik mä olisin kääntäjänä... et mul, **se oli aika tuskallista useesti** semmosii ne käännöstehtäviäkin ku oli nii... no ei nyt niinkään sit siel koulussa mut myöhemmin kun mä... olin sit... kääntelin... (Laura)

[43] **itse tuottamana niin niin se saksan kieli tuntuu niinku paremmalta...**

mmm

silloin kun mä sen oikein hyvin... osasin. Niinku **paremmalta... tuottaa sitä... ku sitä suomen kieltä...** mulla on aina ollu vaikeuksia esimerkiks aineen kirjottamisesta... [...] **suomen kielioppi nii se oli kyllä että siin oli hyvät numerot siinä**, [...] mut et jotenkin tää sit kuitenkin tämä taas kauheesti kiehtoo tämä... et ehkä se on just se et sitä **toista kieltä... laitto niinku toiselle kielelle...**

mmm

et siin oli niinku... siin oli niinku **periaattees helppo olla siinä... siinä (heh) välissä... ettei tarvinnu itse tuottaa sitä lausetta...** vaan... niinkun kääntämällä sen tehdä (Laura)

[44] mutta se on jännä että **miten paljon se semmonen niinku varastaa sun mulla oli semmonen olo aina lapsena että mä en niinkun osannu... suomee tarpeeks...** että et niinku mä en osais... että niinkun yl-lapset jotka tuli semmosesta perheestä missä molemmat vanhemmat oli

mmm

vaikka savolaisia... niin niillä oli semmonen niinkun tosi vahva se savolaisidentiteetti ku mulla taas oli semmonen olo et no emmä... **et mä en oo kokonaan saksalainen...** ja mull- (heh) mä muistan me oltiin Saksassa joskus jossain tämmösessä saksalais-suomalaisessa... niinkun yhteisön... tämmösessä

mmm

juhlassa... ja sit siel oli niinku lapset jotka oli silleen ”no mistäs sun vanhemmat on?”

mmm

sit mä että... tai et ”mikä sä oot”

mm

mä oon sit ”**mä oon sa-puoliks saksalainen ja puoliks suomalainen**” ja sit ne sano että ”**eikun sä oot kokonaan (painotus) saksalainen ja kokonaan (painotus) suomalainen**” sit mä olin silleen... ”okei?...” (heh)

(heh)

sillein mä en niinkun osannu... ss. tai siis mä ymmärsin ehkä mistä ne tulee mutta se että vähän niinkun... **ihan ku mulla pitäs olla ongelma**

mmm

sen kanssa että mä oon vaan puoliks ja puoliks... mut siinä on jotain ta-perää että se on semmonen **et mä en oo kokonaan kumpikin...** että kun ei.. et ei tietysti sitä mulla ois sitte... kokemusta sieltä Saksasta

mm

nii musta tuntuis varmaan siltä et mä en (huoh)... mä en saa kokonaan kertoo sitä must se on tosi... tai puhua sen puolesta et mä oisin joku tai että mi- tai niinkun et mullon oikeus puhua siitä a-kulttuurista jollain tapaa... (Katharina)

[45] *Mitä kieliä sä puhut*

Suomi (voimakkaasti painotettu), ruotsi, englantia, saksa. Tai pitäis ainakin puhua näitä, mutta **näitä oon opiskellu ja käyttäny.**

Okei. Tässä järjestyksessä?

Ööö vahvin on ehkä... **vahvin on englantia**, sit on ruotsi ja saksa on **ollu hyvin vahva**, mutta nyt viime vuosina ehkä... mä nyt oon niin vähän käyttäny että, että jää se nyt **tällä hetkellä ruotsin taakse.** (Maurice)

[46] haasteet on... totta kai sillon kun ih-.. niinkun **oma elämä muuttuu kompleksimmaks mikä voi olla semmonen kaksikielisyys** tai muu tämmönen

mmm

niin se... **tuo sitä semmosta tiettyä stressiä mut kun siitä pääsee yli niin sit on kasvanu ja on paljon vahvempi kun aikasemmin**

mmm

niin mä en koe sitä sellasena... niinkun... ollenkaan huonona asiana itse asiassa musta se on semmonen niinkun et mulla on niinkun semmonen olo et **mä oon vahvempi... koska mä pystyn... etsimään tietoa neljällä kielellä aktiivisesti** mä pystyn... **mä pystyn... inspiroitumaan...** niinkun asioista me oltiin tänä mua naur... Barcelonassa käymässä

mmm

ja ja **koen siellä oloni kotosaks...** se on mun k.. **mä pystyn niinkun kommunikoimaan ihmisten ka, mä pystyn käymään niitten kanssa merkittäviä ko-mmm.... keskusteluja** asioista [...] pystyn suoraan kysyyn siltä ihmiseltä siitä asiasta ja... ymmärtämään niitä kielen... kielellisiä erilaisia nuansseja ja rakenteita mitkä muuttaa sen... **emotionaalisen viestin vielä erilaiseks...** [...] jos sä et kuule sitä siltä toiselta ihmiseltä hukkaan... että... must se on niinkun **hirveen voimauttava** juttu et mä... pystyn... (Katharina)

[47] **mulle ei ehkä niin tärkeätä ois se mikä se kieli on jos mä vaan pystysin sillä kielellä niinkun itseeni ilmaisemaan**, siihen tulee enemmän sitä, että **se kieli rajottaa sen tavan, miten mä haluaisin kertoa tai mä en pysty** niinkun jotenkin... ööö.. **riittävän merkityksellisesti kertomaan sillä kielellä**. Sillon se ehkä rajottais, että mä ehkä valitsisin jonkun kielen, mut jos ei ois ihan täysin tasavertasia niin totta kai sit ois niinkun hankala (Maurice)

[48] **emmä oo käyny terapias mut kyl mä muistan sen** että tota noin niin... sillon joskus... **Saksassa olles...** tai oliksmä sit jo täälläkin niin... oli jotain semmosii **ku oli jotain tämmösii sydänsuruja** tai jotain tämmöstä ni

mmm

ni mä kirjottelin niinku... niinkun... **saksan kielellä jotain runoja** tai tai si- sillä tavalla mä kirjottelin semmosia valmiita runoja

mmm

et... joku nii kirjotin sinne omaan kirjaani niitä... et en en omasta päästä vaan

joo

lueskelin jotain mut kirjotin en johonkin semmoseen päiväkirjaan... et tota... mut se oli kylläkin tais olla sit se (heh) siel Saksassa just olin niin (heh) [...] no kyl se varmaan se **(tunteiden ilmaisu) kuitenkin tulis suomen kielellä...** et ei ei se **kuitenkaan se kakskielisyys oo enää mun... tätä nykypäivää niin paljon..**

mmm

mut et tietty jos ... joku... on joku... just joku... runo tai... tarina... **jos löytää jonkun semmosen... saksalaisen nii se voi olla et se... on ihan kohdallaan**

(Laura)

[49] *millä kielellä sä käyt näitä juttuja läpi?*

(huoh) **mä oon yrittäny sitä paljon suomentaa kun se on paljon mulla englanniks ja saksaks**

mmm

hmm... että musta tuntuu se et mu- **jos mä haluan täällä elää niin mun on pakko saaha se silleen suomeks** mä oon mä oon niinkun ostanu tyyliin kirjoja ja... näin suomeks **että mä kävisin semmosia tiettyjä psykologisia konsepteja eng-suomekskin läpi** (Katharina)

[50] kyl mä varmaan kyl mä sanois et se **äidinkieli on suomi ehottomasti...**

mmmm

et se on se kieli millä mä pystyn... niinkun vv... varmasti... myös ymmärtämään sen että **et mä en jos mä teen jonkun virheen**

mmm

emotionaalisesti varsinkin tai

mmm

jonkun et mä nyt et minkälaisen virheen mä oon tehny et **kaikissa muissa kielissä se on semmosta että joku vois sanoo mulle et "hetkinen eiku toi on vähän väärin"**

mmm

nii sitä mä en sit vois niinkun... niinku tunnistaa

mm

et kyl mä suomessa tunnistasin jos joku ois sillee et niinkun sanois jotain törkeätä ja se ois **niinkun semmosta tosi....**

mmm

hienovarasta... että sillä lailla se ois niinkun ehottomasti mun äidinkieli... suo nii.... ja muut on semmosia et niillä mä selviän ihan joka päivässä (Katharina)

[51] **pystyn parhaiten kuvailemaan...** niinkun kaikista monipuolisimmin kuvailemaan omaa **omia mielipiteitäni ja omia tunteitani suomeksi.** [...] kyllä mulla on semmonen että et koska **suomeks pystyy kuvailemaan niitä asioita**

mmm

paremmin... ja **omaa oloaan paremmin** ja pystyy niinku... **ehkä rehellisemmin sanomaan et mitä ajattelee**

mmm

niinkun siis... tunnerehellis... siis aidomminkin kertomaan sen... niin sillon... helpommin... niinkun... **avaa omaa pahoinvointia esimerkiksi**

mmm

pahaa oloa... et sit sit niinkun... **muilla kielillä nii ei ehkä just just tule sanottua koska niinkun... en jaksa ruveta miettimään et miten tämän sinulle kuvailisin tämän mun sisäisen myllerryksen... että... [...] kun kun alat puhua sitä suomee nii sit**

mmm

nii sit sun mieli taas muistaa että (heh)

(*heh*) *niin* (*heh heh heh*)

et kun ne on ehkä ne tunteet on kuitenkin suomen kielellä siellä jossakin syvällä[...] ... on se vaikeeta välillä... niinku yrittää kuvata sitä.. sitä omaa tunnetilaa ja sitä epävarmuutta ja semmosta niinku

mmm

että **mikä niinkun häiritsee jossakin tilanteessa... niin saattaa olla tosi vaikeekin saksaks kuvata** (Tanja)

[52] keskusteltiin terapeutin kans just siitä, että että tota... just siitä hirveestä niinku et miten miten paljon niinkun paljon niinku miettii ja miten paljon

mm

niinku... ahdistuu ja murehtii tiettyjä asioita ja sit mä sanoin mä sanoin sille et kun **saksan kielessä on semmonen hirveen hyvä sana ku 'Kopfkino'**

mmm

ja että se niinkun tarkoittaa niinkun päänsisäistä elokuvateatteria, että ... et (nauraen) miten paljon omassa päässä käy läpi kaikkee kauhuskenaarioita ja kaikkee tämmöstä näin ja sit tuli just **oli pakko niinku selittää se,**

mmm

mitä se sana tarkoittaa koska se kuvaa niin täydellisesti sitä et mikä se on se prosessi mitä mä käyn omassa päässä ja tää on just tämmönen et mä oon yhen kerran Saksassa kuullu jonkun käyttävän tämän sanan ja mä olin sillee "helvetin hyvä sana" (heh heh) "ja otan heti käyttöön itselleni!" niinku itseäni kuvaamaan. [...] tämmösiä niinkun pari-parisuhteitten tämmösiin niinkun myllerrykseen

mmm

ja ihmissuhteitten myllerrykseen liittyviä sanoja nii saattaa saksasta... tullakin... sieltä niinkun just.. just vaihtoaajoilta opittuja sanoja kun siellä on ollu parisuhteessa tai muitten parisuhteitten ongelmista kuunnellu tai tämmöstä... mmm... mut kyllä siis kun ehdottomasti kun se se niinkun... se aktiivinen kieli on tällä hetkellä suomi eikä saksa (Tanja)

[53] mä annan mielummin sille [positiivisuudelle] tilaa enemmän suomen kielessäkin että tavallaan

mm

ja haluan antaa sille että **mä en halua niinku... niinku vielä pönkittää semmosta negatiivisuuden ja sitä semmosta**

mmm

"meillon kaikilla paha olla ja näin ees päin" koska si-sitä me tehään ihan tarpeeks

mmm

ja Espanjassa se on nii että ei kukaan jaksa... kuunnella et sit ne on aina sillee niil on jotenkin mä en ees... miten miten ne sit voi vaihtaa sen niinkun sen keskustelujutun sitte... **ne saattaa niinkun puhua jostain tosi rankasta asiasta ja sit ne on sillee "FIESTAAAA!"** silleen niinkun (naurua)

(*naurua*)

sillee että... (naurua) et se on niin... se on niiiin... **erilainen se kulttuuri**

mmm

ja... se se on tosi... **vapauttaa ja ehottomasti niinkun vaikuttaa niinkun mielialaan**

mmm

ja **Saksassa just mua pelottaa se et ku mä meen sinne takas että mä sitte oon siellä että... (huuh) kaikki pitää olla aina semmosta niinkun... äärettömän älykästä ja...**

mmm

läpiajattelua ja näin emmä jaksata sitä... (Katharina)

[54] oon käyny terapiassa Suomessa, suomeks. mun **mulla se ei oo niin niin hedelmällinen kysymys**, koska ei... en mä... **emmä kokis, että että mä pystysin saksaks käymään terapiassa [...]** nii kyl **mä oon sitä joskus miettinytkin, että et entä jos kävis kävis niinku saksaks terapiassa tai... tai näin mutta mut kyllä mun... kyllä mun niinkun tunnekieli ja varsinkin kun nyt on vuosia asunu Suomessa...**

mmm

taas. Niinku vaihon jälkeen nii sitte... sit se niinkun... **ne kysymykset mitä mulla ehkä nytte on terapiassa nii on enemmän suomenkielisiä (heh) kysymyksiä koska ne kokemukset on ollu suomen kielisiä** (Tanja)

[55] *Millä kielellä [terapiassa]?*

No ihan suomen kielellä (tosi voimakas painotus)

Miksi?

Se oli tämmönen... avioerotilanteessa käytiin... parisuhdeterapiassa.

okei

joo ja se oli ihan suomen kielellä. En oo ulkomailla käyny, **MUTTA ulkomailla olen englannin kieleks joutunu käymään... psykologisissa testeissä. [...]** Terapiaa muulla kun suomen kielellä, **niin se olis kyllä... varmaan aika haastavaa**, mutta tota... mut tota se oli semmonen... [...] mä sanon sen verran että että... se [psykologiset arviointi], vaik se käytiin englannin kielellä

mmm

niin, se on... **se on tosi niinkun vaikee** (Maurice)

[56] **[Saksassa] olin psykiatrilla, olin psykologilla, olin toimintaterapeutilla** just joka tuli kotiin käymään kattoon kaikki läpi et mitä me tehdään ton sun elämän kanssa ja... ja sitte se... **että mä päätin tulla Suomeen niin sit mä huomasin et okei mä tarvin sen niinkun sen yhteisön johon mun ympärille [...]** tai ehkä tän parin vuoden aikana kun on ollu Suomessa... oli mulla semmosia ... hetkiä et se vähän niinkun **tuntu siltä et mä depressoiduin** mutta sitten niinkun et se... ööö... mulla on semmonen olo et mä pääsen niistä yli... **et mä mä tunnistan itteni paremmin silloin ku se tu-menee siihen depressoi...**

mmm

depressioon...[...] ja mä luulen et se [depressio] on väh-siis se on vähentyny sitä kautta...

mmm

ku mä... **ymmärrän itteeni paremmin ja mä ymmärrän et mistä se tulee** (Katharina)

[57] **Saksassa on pakko olla.. vähemmän konservatiivisia...** jos... sanotaan et sen takia vaan se et jos katotaan nyt te-terapeutteja

mmm

nii suomalaiset terapeutit ei joudu kohtaamaan puoliakaan niitä asioita, mitä öhh... **saksalaiset joutuu...** mmm... nii-niin... ja... siis Saksassa niin... **huumeiden käyttöhan on oma juttu** sillai jollain tapaa et siis se on niinkun... se tapahtuu [...] **terapeutit on niinkun... yhteiskunta, hyvin erilaisia ja siellä on hyvin erilaisia ihmisiä jotka osaa hyvin erilaisia eri lailla niinkun...[...]** et niinkun se et **monikulttuurisuus ei oo hyvin monelle mitään-mikään konsepti** et jos mä meen jonkun ihmisen luokse joka... ei oo kokenu mitään... isoo kriisiä...

mmm

jolla **ei oo minkäänlaista ei oo käsitystä monikulttuurisuudesta joka on huume negatiivinen...** nii mä en pysty sen kanssa keskusteleen mistään. sit sen pitä olla jonku semmonen joka... kyseenalaistaa niinku elämän tärkeitä kysymyksiä... ja **on käyny ne asiat jo läpi [...]** oon hyvin skeptisen skeptinen sen asian suhteen et mä löytäsin niin

**helposti semmosta ihmistä joka olisi kykenevä... ja eikä tarvi ees käydä läpi niitä asioita
mut pitää ymmärtää mitä maailmassa tapahtuu tiettyjä asioita**

mm

ettei tuu semmosta ”niin no mutta kun... että eikö sun kantsis mennä töihin ja...” (Katharina)